



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

A, a

á *interr* punto de interrogación, *indica interrogación*
¿Á tsjini? ¿Qué vamos? ¿Á chjín? ¿Está contento?
a'sen [s] corazón Ricá 'a'sen j'e ch'án va nditun
racjōn ch'án, ru ch'án. Su corazón palpita porque se
espantó mucho, dice.

ndáā'a'sen s lado derecho
a'péē s (*esp*) su papá 'Apánáā nditun jína., Mi
papá es muy bueno. [*ls*: 'apánáā]
'átí'yéen *interj* oye tú 'átí'yéen j'a, tsjini jna'
nch'on jī tsjigani chjē ndāx- i. Oye tú, ¿vamos hoy al
monte a traer chicozapote?

C, c

cā s hoja (*de una planta*)
cacha tju'va' s calzón de gamuza Cacha tju'va' nditun
jína nch'on tjigūni jna'. El calzón de gamuza es muy
bueno cuando lo llevamos al monte.

cācha s pantalón Cācha ve'nā j'e ch'án ndāsin
Nda'ni'nga. El compró pantalones en la plaza de la
ciudad de Puebla.

cāchichjún' s calzón de manta Sen' t'áchíI yasa
tjē sen' cāchichjún'. Los viejitos de antes, usaban
calzones de manta.

cāchīn s espiga Tecjan chūjni ñenna cāchīn nde' t'o
tjigū ch'u, tāān ndá chján ñu'te 'yāā cāchīn.

Alguna gente come la espiga tierna que se muele junto con
el nixtamal. Así sale la tortilla con espiga.

cāchjī s pasto ;Ndāā jína cāchjī jíI nuún
jnguī! ¡Qué buen pasto hay en el llano!

cag'ēē s panal (*de avispa*)

cājnū s cigarro Sen' chūjni tsīng'á cha've sen'
tjí'nu sen' cājnū. A la gente mixteca le gusta fumar
el cigarro. Véase jí'nu Sinón tjí'nu

cājñē, gājñē s palma Cājñē nduú ta'xin sen'
chíI nīyān son'. Con la palma grande tejen las
mujeres el petate para la cama.

ca' s incienso, copal Ca' xaxé ngax'en nchīyā va
tjēn ndānīnchē. El incienso huele adentro de la casa
porque está allá el cadáver.

ca'ñe' s zacate de maíz Cuxīndā ñe va ca'ñe' va
sinch'e va xa' nch'on jī. En este día los bueyes comen
zacate de maíz porque van a trabajar.

ca'te', ca'tye' s huaraches Ng'e xū tingue cu chji
jna' yā íchá tācā tīchjē o niso taje' ca'té'ē.

PB Comemos
salvaje cuando comemos

Los que andan en el monte cuidando sus ganados más rápido se acaban sus huaraches. [3s: ca'té'ē]

cā'tu'son' s cahuale (*planta*)

ca'xa', ga'xa' s 1. ixtle

2. costal Ca'xa' nditun rugúndá tíngá quēén

ndīyā tsē. El costal es muy útil para hechar toda clase de semilla.

cāmáxa s yerbas de olor

cāmáxa na'jnī s yerba buena, menta Jma' tjúvá

tsíjinguí cāmáxa na'jnī, ñe j'e sen'. Frijol blanco con yerba buena comen ellos.

cāmáxa xí'na s espasote Véase xíī

cán adj veinte

cāndā s nopal Ndáā tsūchján cāndā siñeni va cu'ya

ng'e siñexínni. Apenas se van a cocer los nopalitos y los vamos a comer, porque no tenemos que comer.

cānchūn s guía de calabaza Ndá xémá cānchūn va nditun súva. Ya se secó la guía de calabaza porque hace mucho calor. Véase chū

cānundē s palmones (*planta*)

cāruchīngā s pitzorra (*clase de maguey*) Nd'ēē

cāruchīngā nditun jína tzigū tjani o niso ndāch'ini nch'on ríjin. El jugo de la pitzorra es bueno para alguna herida.

cārutja' s mezcal (*clase de maguey*) J'ēni ñeni

cārutja' cu nditun jína tsichján cārutja'. Nosotros comemos el mezcal y está bien cocido.

cātsjū s planta de flor, maceta

cā'tu'chje' s marrubio (*planta medicinal*)

cāxémá' s palma seca

cāxi'yú s cucharilla (^{fruto} de *maguey*) Chja'te siín
ndúfā nī'ngū tsítsūjīn cāxi'yú. La ramada que
está en la entrada de la Iglesia está adornada con
cucharilla.

cāxinga s sombrero

cāxū s carrizo Nuún tsa'ga nda'tujōn jíi cāxū
jína. Por la barranca de pochote hay carrizo bueno.

ringa' cāxū s cuetón

cāyúu adj ambos Véase yúu

cáyūvā s tiempo de verano, tiempo de lluvia Nitjó
cáyūvā nditun nd'é va quēén jnguī cū jna'
túyuūvā. El tiempo de verano es muy bonito, porque
todos los llanos y cerros están verdes.

cfí' [pret de tsji] fue

cja s

--ERROR--\ 1 cabeza Nda'xā cja cuxārú'va nditun jnī.
La cabeza de chivo en mole es muy sabroso.

--ERROR--\ 2, punta de cja ndā cjixāān punta del lápiz
cja ndāch'i s pata, pezuña (*de bestias*) Cja ndāch'i
cuxīndā yáa cjū, ni'xin cuxāru'vá cū cuxi'jna'.
La pata del buey tiene pezuña; también las patas de los
animales como el buey, chivo y el venado tienen pesuñas.

cja' interr ¿adónde? <<¿Cja' tīn tin' vásimáā
ngax'en ndāxā?>>--ru tjān n'á, fāchanqué'e tjān
sen' chjān. Mi' tí siín ndá tsíjiñen sen' tin'.

¿Adónde está el elote que escondí dentro de la canasta?, dijo la mamá preguntando a sus hijos. Pues ellos ya se lo comieron. *Sinón tín*

cjani s nuestra cabeza

cjatja s dedo *Véase tja*

cjátsē adj rojo *iNdá nd'e cjátsē tsjū rosa chūnda j'a!* ¡Qué bonita está esa rosa roja que tiene Ud!

cjátsēnī s color rojo morado *Cjátsēnī jma'ndá veng'ā nūgá'vān.* En ^{mí} terreno sembré frijol de enredo color rojo morado.

cje [pret de *tsicje*] buscó

cjé adj de otra clase, diferente *J'ān cjé cuxīndā tsé'nā, cu íchá jína.* Yo voy a comprar otra clase de buey, una más bueno.

cjéeén adj en ayunas *Cjéeén ch'án tāān v'i ch'án xān, órāoō gúvān ch'án.* El estaba en ayunas y tomó aguardiente. Luego se emborrachó.

cjé'en vi ~~abreto~~, erup^tta *Sán cjé'en xān va nditun* vaya júñe xān. El niño comió mucho, por eso ^{enructo} ~~abreto~~ agrio.

cjén'én *interr* ¿cuánto? *¿Cjén'én cuxīndā tsé'nāa j'a?* ¿Cuántos bueyes vas a comprar?

cji vt vende

cjī [pres de *tsúcjī*] escribe *Véase cjixáān*

cjín adv lejos *JÍ nditun cjín cjuí ch'án jna'.*

Ahora él se fué muy lejos, al monte.

cjōón *adv* mañana, al día siguiente Cjōón tsji'ni
jna' tsjigani chjē. Mañana nos vamos al monte a traer
pitaya. Véase ndúye

cjū *s* cascarón Cūnchēndacjū rí'má va cjū. La
tortuga está envuelta en su cascarón. *Caparazón*

cjūndā jícara

cjütja uña, pezuña

cjue' [*pret de tsjen'*] lavó

cjuen' [*variante de cjú'en*] 1. crudo, no hervido
2. crudo, pastoso Véase **cjú'en**

cjuí vi se fue [*ls: cjuīā*]

cjūjnī *s* palangana, charola Cjūjnī tjingá cháfā
táyé' tjān chíi ndá tsút'e tājon ch'ín tsút'e
tjān. La charola tiene la seda que le dió el novio a la
novia, los que apenas se van a casar.

cjú'en, **cjuen'** *adj* crudo (*comida*) Ni'xa' cjú'en
ñu'te' tjingá nchītjā va ndá v'ángā xū'vi.

Todavía está cruda la tortilla que está en el comal
porque se apagó la lumbre.

cju'jua', **cujua'** *s* huevo Nda' jna cju'jua' ñe j'e sen' va
chúnida sen' vaya cuchígá tāán cju'jua'. Ellos comen
la salsa con huevo porque tienen muchas gallinas que ponen
huevos.

cjun'yan' *adj* bravo, enojado

cjūndā *s* jícara Cjūndā tjūvá tjiyá to' t'i sen'
tsīng'á. Los Mixtecos toman el atole que está en la
jícara blanca. Véase **cjū**

cjūtja s uña, pezuña **Cuxa'** cjūtjoó va túyénxín va
nguji cu va nditun yu cjūtja va. Los leones con sus uñas
matan a cualquier animal, porque sus uñas son muy filosas.

[3s: **cjūtjoó**] Véase **cjū**

con s 1. cara

2. ojo **Cjátsē** con cutse' tjúvá. Los ojos del conejo
blanco son rojos.

cu=, **gu=** prefijo animal

cu ni'xin conj y también

cúchjé' v cansa Ndá **cúchjéni** nch'eni **xa'**
tānguí. Ya nos cansamos de hacer el trabajo pesado.

[lexcl.: **cúchjéni**]

cucháatū s chapulín Tingá cucháatū, ricā va tín
jíi 'ndu. Los chapulines están brincando en la milpa.

cuchā'nīngū s anillo Sen' gút'e ndá vínga tja
sen' cuchā'nīngū. Los que se casaron ya se pusieron
los anillos en las manos.

cucha'tetān s chilpa roja Ichá tiín ñe'en
cucha'tetān, j'e'ya xanchi cuch'í. Duele más cuando
pica la chilpa roja que cuando pica la avispa.

cuchásā s tejón Nūgá'vān ndá fá'te júñe
cuchásā quéén tín jíi. En mi terreno un tejón se
acabó de comer todos los elotes.

cuchátū' s cabrito, cabrillo macho Ichá jína
cuxāru'vá xichá va tinganguí va cū túvaya va cū
cuchátū' tinganguí'ya va. Es mejor la cabra vieja
porque se reproduce y pronto se multiplica, en cambio el
cabrito no se multiplica.

cuchē s pescado Sen' chūjni siín gu'en nda'chōn ñe
sen' ndō cuchē. La gente que está en la orilla del mar
come carne de pescado.

cu'che' s piojo Nditun tacjén xān cja xān va siín
cu'che' cja xān. El niño se rasca mucho su cabeza porque
tiene piojos.

cuche'tjúvá s piojo blanco Vaya cuche'tjúvá sítjā
cuxārū'vá chjān ndáchín. Muchos piojos blancos
tiene el chivito flaco.

cuchígá s gallina Cuchígá xīchā yāā va tē
cuchígá chjān. La gallina tiene diez pollitos.

cuchígá chjān s pollito J'e tjān chíI sá'ān
chúnda tjān jngu cuchígá yáa vaya cuchígá chjān.

Aquella mujer tiene una gallina que tiene muchos pollitos.

cuchígá xīchā s gallina Véase xīchā
cuchíI s gorgojo de maíz Nūvān ndá yāā cuchíI
í jína'ya nūvān. El maíz que tiene gorgojo ya no es
bueno.

cuchíin s mariposa ¡Ndāa nd'é tjúvá cuchíin tjagā
gun'en nda'! ¡Qué bonita la mariposa blanca que vuela a
la orilla del río!

cuchíjndrī s grillo Cuchíjndrī tsjē va tīye. El
grillo canta de noche.

cuchíjnu, chíjnu s burro Cuchíjnu yāāmáva nūún
nchīxa nda'. El burro carga cuatro cántaros de agua.
[3s: cuchijnu'éē]

cuchi' s marrano, puerco J'e tjān chí nch'ecjí
tjān cuchi' chjan va vaya va chúnda tjān. La mujer
vende marranitos porque tiene muchos.

cúchí'jna' s jabalí Cha'rúnī cúchí'jna' ñe j'e
sen' xanchi cúchí' chāsen va náxin jní cha'rúnī'e
va. Chicharrón de jabalí comen como chicharrón de
marrano, porque igual está sabroso.

cuchi'sen s mosco Nditun vaya cuchi'sen siín. Hay
muchos moscos. Véase cutu'jin

cuchi'sen' ndāchīgā s zancudo (*lit. mosca con aguja*)
Nuún tsa'ga nditun vaya cuchi'sen' ndāchīgā siín.

Por la barranca hay muchos zancudos.

cuchi'sen' tsē s mosquito Vaya cuchi'sen' tsē sítjā
ndō cū quēén tíngui'tja' ni'xin tixitjā va. Muchos
mosquitos están tapando la carne y todo lo ensuciaron.

cuchi'ta' s cucaracha Cuchi'ta' ñe va nīyūn cū quēén
tín xénd'a ñe va. La cucaracha come tortilla y todo lo
que sobra.

cuchítu s gato Cuchítu ñe va cunchíIxín. El gato se
come a los ratones. Sinón cumíxín'

cuchítu jna' s gato montés J'ān gū'yéen jngu
cuchítu jna' nuún tsa'ga. Maté un gato montés en la
barranca.

cuchján'nda s camarón Nda' jna cuchjánnda' ñe j'e
sen', vājon sen' nchín nda'jna juñe j'ān. Ellos comen
salsa con camarón y me dieron un poquito para que coma.
Véase nda'

cuch'ā s pulga Quēén cuníyán chján ta vaya cuch'ā.

Va nündē súva teni ndárá'ān j'ān, va nundē quin cu'ya cuch'ā. Todos los perritos tienen muchas pulgas.

Yo digo que es porque estamos en tierra caliente, porque en tierra fría no hay pulgas.

cuch'ī s avispa Siín chi'cján con xān va jūñ'e jngu cuch'ī. Está hinchada la cara del niño porque le picó una avispa.

cag'ēē cuch'ī s panal (*de avispa*)

cuchún s nigua Ndítun tacjén xān tüt'ēē xān va tjinga cuchún. El niño se rasca sus pies mucho porque tiene niguas.

cuchúni s hormiga Cuchúni júñ'e va jngu chján, ndítun tsjángá xān. La hormiga le picó a un niño y el niño llora mucho.

cuchúucān s hormiga roja Tsjángá jngu chján tsjīji ñ'e cuchúucān ndāch'i xān. Llora un niño porque le picó una hormiga roja en su pie.

cuēn, guēn 1. s pinole (*todo lo que es harina de maíz, de trigo*) Quēén ndīyā cuēn nūvān fíndatéxin.

Toda clase de pinole se molió.

2. harina

cug'uen s gallina ciega (*gusano*) Cug'uen chinguiva x'ēē cu vītja cundácjá. Las gallinas ciegas están metidas en el abono y las encontró el zorrillo.

cujndi' s rata Nchīyāñāā ndítun vaya cujndi' siín ñe va nūvān. En mi casa hay muchas ratas comiendo maíz.

cujnu s tusa, ardilla Cujnu tjingá xu'ta' gu'en nū
nditun ñe va nīn. La ardilla que vive en el corral de
piedra a la orilla del terreno come mucho mazorca.

cujua' [variante de cju'jua'] huevo
cú'ín adv ahorita Chun'éē cú'ín tsjate siñéē,
táān ndá tsjini tsütóōnni, ru sen' chjān, tjo sen'.
Espéreme, ahorita que termine de comer entonces nos vamos
a jugar, dicen los niños.

cu'nda' s zorra Jngu cu'nda' chji va nuún gu'en
chásen, tje va cuchígá chjān siñe va. Una zorra anda
por la orilla del pueblo, buscando pollitos para comer.
cu'ndo' s tesca J'e ch'án fíga ch'án cu'ndo' nuún
jna' <<jnguī ndásin>>. El se fué a traer tesca en el
monte que se le nombra <<llano de plaza>>.

cu'veé s su ganado de él
cū'ya v no hay I cū'ya nūvān túchjī, ru sen'
chūjni nch'ecjí yoó ndá cjuīā nchīyā nāā. Ya no
hay maíz para vender, decían los que vendían, y luego
ya me fui a mi casa.

cū.yang'e v no hay nada Cū.yang'e xa' sind'ā jī va
jī nch'on jyé, =ru j'e ch'án. Nada de trabajo voy a
hacer hoy porque es día grande, --dice él.

culuchē s liebre Ch'ín sá'ān tsíguyen ch'án jngu
culúchē ndásí. Aquel señor mató a una liebre
grandota.

culúchjún', lúchjún' s borrego Tjān culúchjún'
xīchā júnch'énā tjān yúu xān culúchjún' tiyé.
La borrega parió dos borreguitos negros. Véase chjun'

| " Hoy no voy a hacer nada de
trabajo hoy porque es día grande
- dice él.

cumíxín', míxín' s gato casero J'ān chundáā vaya
cumíxín' chján tjúvá cū tiyé. J'eva ñe va
cunchíxín. Yo tengo muchos gatitos blancos y negros;
Ellos comen ratones. Sinón cuchítu
cundácjá s zorrillo Cundácjá nditun xava, ndá'tón
yān nchīyā. El zorrillo apesta mucho, atrás de la
casa.

cundāchígá s gallo J'ān chundáā jngu cundāchígá
cjátsē, quéén ndúye tsjē va. Tengo un gallo rojo
que todas las mañanas canta.

cundāchī'i s paludismo Xé'e nūváān chíi,
chúnda chīn cundāchī'i. Pobre mujer, tiene la
enfermedad del paludismo.

cundāchjān s becerro ¡Yānchi nd'ē xée cundāchjān
ve'nā j'e ch'án, cu yā tjejeé jngu nánón ndá
sinche'e va xa'. ¡Qué bonito becerro compró él! ese
animal de aquí a un año ya va a trabajar.

cunda'chjen' s zopilote Cunda'chjen' ngax'en tjo'má
tajuayá va. Los zopilotes en la cueva se duermen.

cunda'níxa s coyote

cunda'tsu s chinche Jngui nchīyā siín cunda'tsu yā
tíñ j'e tjān chíi túyénxin tjān va nda' súva.
En toda la casa hay chinches, por eso la mujer las mata
con agua caliente.

cundāncha' s alacrán J'e ch'án júñé'e cundāncha'
cjatja ch'án, nditun tiín, ru ch'án. Le picó el
alacrán en su dedo, y le duele mucho, dice.

cundānch'ēēnda' s cangrejo Cundānch'ēēnda' ñe sen'
chūjni siín gu'en nda' chōn. La gente que está a la
orilla del mar come cangrejo. Véase nda'

cundaru'vāndātān s vinagrillo (*animal*^{pequeño}_{más chico que el}
alacrán pero más venenoso) Jngu chjān v'en xān va
vítja'ya xān xun'van', jūñ'e jngu cundaru'vāndātān.

Un niño se murió porque no encontró la medicina contra
el vinagrillo que lo había picado.

cundāxíjnū s guajolote Nda'xā cundāxíjnū nditun
jnín, masin j'a tiyénxin'yan. El guajolote en mole es
muy sabroso, aunque no lo creas.

cund'ā s cuervo Jngu nch'on vaya cund'ā tjagā va toón
va ndī'yā tāān chue' cuxē tīngui íchúva, vícon
sen' chjan'nā, vēquinā sen', yā tīn te'qui'yáandā.

Un día mis hijos vieron como los cuervos iban volando
adelante y los pajaritos atrás, se iban correteando. Eso
me platicaron ellos, por eso yo les platico a ustedes.

cundai' s hongo de elotes Tecjan sen' chūjni chúxīn ñe
cundai' va chúxīn sen' nch'endaté sen'. Algunas ^{personas}_{gentes}
saben comer los hongos de elotes porque los saben
preparar.

cundújin s tlacuache Cundújin ñe va cuchígá chjān,
cutújnū chjān, cujndi'. Ya ñe va. Los tlacuaches comen
pollos, guajolotitos y ratas. Todo esto comen.

cundu'va' s pichón Nditun jní ndō cundu'va' titetoón
xū'ví. La carne de pichón azada en la lumbre es muy
sabrosa.

cunā'xín'yān s chupamirto Cunā'xín'yān tichjan'
qué'e va tsjen' yāā tsjū. El chupamirto chupa la miel
que tiene la flor.

cunchē s víbora, culebra J'ān cu'yéen jngu cunchē
nuún <<Nda' Chīgū>> jna'. Yo maté una víbora por el
monte <<Agua de Fábrica>>.

cunche'cha' s arco iris Nd'ē chi'ni cunche'cha' ticonni
nitjó cayuvā. Se ve bien bonito de varios colores el
arco iris en el cielo en la temporada de lluvia.

cunche'xín s víbora de cascabel Ndō'vē cunche'xín ñe
cutja cū quēén ndiyā cunchē ñe va. El águila come
carne de cascabel y de toda clase de víbora.

cunche'xa' s lombrices Vaya cunche'xa' yāa xān va
nditun ñe xān xé. Muchas lombrices tiene el niño porque
come muchos dulces.

cunchēndácjū s tortuga Cunchēndácjū yānchi t'in va
va sícjen cjū nda'chu'vee va. La tortuga así se
llama porque tiene casco en su espalda.

cunchíxín s ratón Nchīyā ndu'va j'e ch'án ni'xin
siín vaya cunchíxín ñevan nuvān, ru ch'án tēqui
ch'án chūjní. En la casa de él también hay muchos
ratones comiendo maíz, dice él plactica.

cunchi'ya s tecolote Tsjē cunchi'ya nuún jna' tsé.
Canta el tecolote por el cerro alto.

cunch'a s mapache Cunch'a nditun ñeva tin' nū <<Mesa del
Gavilán.>> El mapache come muchos elotes en el terreno
<<Mesa del Gavilán.>>

cunīngū s murciélagos Cunīngū ñe'en va ndā'chu'veē

cuchíjnu, t'i va jni'. Los murciélagos le pican el lomo de los burros y chupan ^{sú} sangre.

cuniyán s perro J'ān chundáā jngu cunínyán nditun ju'yan'. Yo tengo un perro que es muy bravo. [3s: cuniyéēn]

cunínyán chjan s Perrito Ndítun ju'yan' cunínyán chján chúnda ch'án, cū ni'xin tatsé va cutse' nch'on tji sen' jna'. Es muy bravo su Perrito, agarra al conejo cuando van al monte. Sinón náchján

curáchján s chivito Níi curáchján vítjányan, ru xān, runga xān t'ē xān. Óráoó cjuí sen' fícje sen' va. Se perdieron tres chivitos dijo el niño, avisó a su papá. Luego se fueron a buscarlos.

curi'ndu jná'yan s el maligno, el diablo Curi'ndu jná'yan nguruín tingui'tjén va j'ēni. El diablo siempre nos peturba. Véase ri'ndu'

curūvi s cuetla J'e ch'án cū j'ān tsjīná tsa'ga tsjīgáná curūvi siñexínni. El y yo vamos a la barranca a traer cuetla y vamos a comer.

cutáchin s sueño profundo Nchíñchjen'yan' quēén chūjni chjéē jngu cutáchin. A medianoche toda la gente ^{durmiendo} sueña un sueño profundo.

cutān s máscara Cutān tjingá con sen' rūtán. Máscara tienen la cara de los carnavales.

cutja s águila J'ān ví'cóān jngu cutja ñe va cunché nuún jna'. Yo vi un águila comiendo una víbora, en el monte.

cutjari'nga' s gusano de elote J'e xān chā've xān ñe
xān cutjari'nga' yāa tin'. Al niño le gusta comer el
gusano de elote.

cutjáru'e s maíz podrido

cutsa'xē s lagartija Racjuén' sen' chjān jngu
cutsa'xē sícjen tjo' va t'i va jni', ru sen'. Le tienen
los niños miedo a una lagartija que estaba encima de la
piedra, porque dicen que la lagartija chupaba sangre.

cutse' s conejo J'ān chūndāā jngu cutse' ndāxī.

Yo tengo un conejo grandote.

cutsjen' s abeja Cutsjen' jna' reya' va yēé tsjen'. La
abeja del monte tiene mucha miel. Sinón xān tsjen'

cuts'e s semilla de calabaza Cuts'e chū yā chāxin
jni, yā tīn quēén sen' chūjni ñe sen' cuts'e, yā
tīn tīiñ tjini ticonni nch'ecjí sen' cuts'e. Las
semillas de la calabaza son muy sabrosas, por eso todas
los gente\$ las come\$ y adondequiera que uno va se ve que
las venden.

cuts'ēndō s gusano Ndō tsígúxa'n ndá tjingá

cuts'ēndō. La carne apestada ya tiene gusanos.

cutsū s mono ¡Ndá chen'ni ts'e cutsū yā! ¡Qué feo
se ve ese mono! nos da asco!

cutújnū s totola, guajolota, pava J'e tjān chī
sá'ān chūnda tjān vaya cutújnū tāán cju'jua'. Esa
mujer tiene muchas totolas que ponen muchos huevos.

cutu'chjun s sapo Nch'on tīchī tāán tiyāt'e nda'
nguji nū o niso nguji nānda nd'ā t'ūna vaya
cutu'chjun. Cuando llueve mucho adondequiera donde se

encharca el agua ya sea en el terreno o en alguna cañada allí nacen muchos sapos.

cutu'jin s mosca de carne, mosca verde **Sítjā cutu'jin ndō tsígúxa.** Está tapada de mosca la carne, la carne apestada.

cutūmá s arete **J'e chjān chíI chá've xān tsínga cutūmá nda'tsjun xān.** A la niña le gusta poner aretes.

cutúuchū s pepino de monte **Vaya cutúuchū tsíguítja xān nuún nánda ríngū gú'en nū.** Muchos pepinos encontró el niño en el rincón del terreno.

cutūun s cuca **Cutūun tsjē va nch'on ndá taxín súva.** La cuca canta cuando hace calor.

cuxē s pájaro **¡Ndá nd'ē tsjē cuxē quēén ndúye cū quēén túcjín!** ¡Qué bonito cantan los pájaritos todas las mañanas y todas las tardes!

cuxēmá s gusano **¡Ndáa nduú cuxēmá chji ríngui cātsjū!** ¡Qué grande es el gusano que anda debajo de la planta!

cuxēndá jna' s paloma de monte, torcaza

cuxēnchē s golondrina **Cuxēnchē vaya va tjagā va nuún jnguī gu'en chásēn.** Muchas golondrinas vuelan por el llano en la orilla del pueblo.

cuxījnguī s remolino **Nch'on ndá taxín súva vaya cuxījnguī chji toón nuún jnguī.** Cuando empieza el calor se levanta mucho remolino en el llano.

cuxi'jna' s venado **Vaya sen' chūjni tji sen' jna' tú'ā, tsúyén sen' cuxi'jna'.** Mucha gente se va a aquel lado de la barranca a matar venado.

cuxīn s caballo J'ān chundáā jngu cuxīn cjatsē
ndātjen tjúvá. Yo tengo un caballo rojo/de frente
blanca.

cuxīndā s

--ERROR--\ 1 buey J'e ch'án nditun 'yé cuxīndā chūnda
ch'án Están muy gordos sus bueyes de él porque comen
bien.

--ERROR--\ 2, vaca Cuxīndā yáa va yúu cuxīndā chjān
nchínchí. La vaca tiene dos becerritos chiquitos.
cúxiní v sueña Ni'xin tjāt'e xān cùxiní tīye.

También sueña el niño de noche. Véase cutáchin

cuxītjēe s catarro Chjān chjinqui nda' nīnchē
nch'on tīchī, óráoó tītja cuxītjēe. Los niños
que se meten en el agua fría cuando llueve, luego les da
catarro.

cúxachje s varaña (*reg*), ramita Ndā cùxachje tāyáa
xān tsjāga n'ēē xān va cū'ya nī'yūn. Cualquier
ramita acarrea el niño para que queme su mamá porque no
tiene leña.

cuxa' s león, tigrillo Ndítun cju'yan' cuxa'
tjingáxina nuún sítjūvá, ru sen' cjuí
júnc'h'exuvan. Son muy bravos los leones que están
enjaulados en México, dijeron los que los fueron a ver.

cuxa'núván s gavilán Cuxa'núván ñe va cuchígá
chjān. El gavilan come a los pollitos.

cuxāriyā s sacabuche, cría de rana Chen'ni xa
cuxāriyā cū tjíjinguí va jme'ē xān yā tín
rujuñe'yan xān jma'. Apesto muy feo el sacabuche y se

metió en el frijol del niño por eso el niño ya no quiere comer su comida.

cuxāru'vá s chivo Sen' chūjni chúnda **cuxāru'vá**
nguruín ñe sen' ndō o niso nda'xā **cuxāru'vá**. La gente que tiene muchos chivos siempre comen la carne y la carne de chivo en mole.

cuxāru'vá chjān s chivito
cux'e s gusano de guaje Ndáā tiín tja'ā jūñ'e
cux'e. ¡Como me duele mi mano! me pico el gusano de guaje.

cúxu adj sordo Sen' chūjni chā ít'ien'yan sen' va
ndá **cúxu** sen'. La gente anciana ya no oye, porque ya está sorda.

cuxui' s liendre Ndítun siín **cuxui'** cja chjān va
túndī'ya xān. Hay muchas liendres en la cabeza del niño porque no se baña.

CH, ch

chā adj duro Ndítun **chā chīgā**. Es muy duro el fierro.

chájuā, cháfā s seda Chjān **chíI tsáā xān**
tu'te' **chájuā**. La niña viste un vestido de seda.
Sinónimia cháfā

cha'ngui' s collar

cha'na, chá'nā v me gusta

cha'rúni s (esp.) chicharrón

chá've le gusta J'e tjān chíi cha've tjān jngu

tú'té' jína tsūtsáa tjān nch'on ncha'veen tjān.

A la mujer le gusta ponerse un vestido nuevo o bueno en el dia de su cumpleaños. [pret.: vichá've; 1a pers sing: chá'va]

cháng'e v vasila, burla Cháng'ena xān. Vasilan al niño. Sinón chjān'de

chán'jin adj barato ¡Ndáa jína chán'jin nūvān nch'on jī! ¡Qué bueno que está barato el maíz hoy!

chāsen s pueblo Jngu chāsen siín tu'en jna' sá'ān ni'xa' chúnida'ya xū'vī. Un pueblo que está atrás de aquel cerro todavía no tiene luz.

chāsen nga'jní s cielo

chāsinch'én s infierno

fānch'én s muerte

chāsin ndājni s mundo Yānchi nd'ē xēē chāsin ndājni tsíji nch'endaté' Nch'á T'á. Así de bonito está el mundo que hizo Dios.

cháta adj mojado Ni'xa' cháta tú'té' va ndáa cjen' te'. Todavía está mojada la ropa porque apenas se lavó.

chāxin adv de veras Chāxin j'e yā tīn ndá runi j'e'ya ndá ru'váni. De veras es cierto lo que dijimos, no engañamos.

chíjnu variante de cuchíjnu burro

chi' s olla Ndá váayé chi' tsjánga tjān chíi va
í chúnnda'ya tjān íjngu chi'. Ya se quebró la olla de
la mujer, y ella llora porque no tiene otra.

chi'ga'nu' s cadena Jngu cuxíndā síruyéxin va
chi'ga'nu' va nditun cju'yan' va. Un buey está amarrado
con una cadena porque es muy bravo.

chī'nā [ls de chen'ni] me da asco Chī'nā tú'té'
gui'tja'. Me da asco la ropa sucia. Véase chen'ni
chi'ngu' s pegamento, goma Chi'ngu' ndaxú'jí' nditun
jína tiy'e nchīxā. El pegamento del casaguate es muy
bueño para remendar cántaros.

chi'ni s color Chi'ni cjatsē, cū chi'ni yuūvā, cū
chi'ni siñe, nīyān tā tjān tāresuvá. Petates de
varios colores teje la señorita, de colores rojo, verde, y
amarillo.

chi'nu' adj arrugado, no planchado Chi'nu' tú'té' va
síanguí tú'té' nda'. Está arrugada la ropa porque
está en el agua.

chi'ya' s espina Chi'ya' cāndā vítū tja tjān
chíi va támá tjān cāndā. Una espina de nopal se
metió en la mano de la mujer porque estaba limpiando
nopales.

chīn s enfermedad Xé'e núváān chjān, chúnnda chīn
tjénga. Pobre niño tiene la enfermedad de tosferina.

chīn tjénga s tosferina

chīna *adv* cerca Chīna chāsēēnni siín nī'yūn cū
cājñē tsúndé'eni va chūndani tjecā jna'. En nuestro
pueblo tenemos todas las cosas cerca, como la leña y la
palma porque tenemos un monte grande.

chīn'jnū' *s* flecha Yasa quēén chūjni gúndé'ena
chīn'jnū' va cū'ya chīgā ri'nga' gúyéñxinna quēén
cu. Anteriormente la gente ocupaba la flecha para matar,
porque no tenía rifle.

chīse *s* zapote blanco Vaya sen' chūjni cha've sen' ñe
sen' chīse tjúvá, sen' chūjni chāsennáā. A la
gente de mi pueblo, le gusta comer zapote blanco.

chítú' [*pres de tsúchítu'*] besa J'e tjān n'á
chítú' tjān chj'ēn tjān va chá've tjān chjē'ēn
tjān. La madre besa a su hijo o bebé, porque le gusta.
Véase tsúchítu'

chixū *s* tempesquixtle (
--*ERROR*--\arbol frutal) Nda'jna cuchján'ndá' tjingui
chixū cū cāndā nde' yā chāxin jnī, cū quēén
chūjni chāsen chīna chúxīnna ñena. La salsa con
camarones, y tempesquixtle y nopalitos, está muy sabrosa
y toda la gente de los pueblos vecinos la saben comer.

chja'ndi' *s* nieto Tācā v'ánguí chja'ndi'yéē ch'án.
Rápido creció su nieto de él.

chja'te *s* enramada Chja'te tengui sen' chíi t'ó
sen' jna tsjíndaté nda'xā jindé va tsúchúnda sen'
yé. En la enramada están metidas las mujeres moliendo
el chile para hacer el mole porque van a tener una fiesta.

chjān [variante de xan] hijo, niño J'ān chūndáā ní

chjān chji nch'eváxin xūun. Yo tengo tres hijos
estudiando en la escuela. [Is: ch'an'na]

chje'ēn s su hijo

náchján s perrito

chjān jon s entenado

chjān chíī s hija, niña J'ān chūndáā chjān
chíī t'o xān ñu'te' ñénná'. Tengo niñas que muelen
las tortillas que comemos.

chjān gúyū s hijo último, hijo menor J'e sen' íchá
tjú'e sen' chj'ēn sen' chjān gúyū, chjān yā íchá
jína, ru sen'. Ellos estiman más a su hijo menor porque
es el más bueno, =dicen ellos.

chjānd'e v chancea J'e ch'án nditun nd'ē chjānd'e
ch'án jngu chūjni. El chancea muy bonito un cuento.

chjān nchōn s bebé Taye chjān nchōn yeé tsjīn. El
bebé mama mucha leche.

chjān nūváān s niño huérfano J'e ch'án chúnida
ch'án jngu chjān nūváān. El tiene un niño huérfano.

chjan'án s gente ranchera, gente humilde Ndítun
chjan'án chūjni siín chāsen chāan. Es muy humilde la
gente que vive en los ranchitos.

chján'jin adj barato Nch'on jī cu'ya ng'e tse'nāni
chján'jin, quēén tjīte. En estos días no hay cosas
baratas para comprar. Todas están caras.

chjan'ndi' xāchjen s bisnieto J'e ch'ín t'áchíī
chúnida ch'án vaya chjan'ndiéē ch'án xāchjen. El
abuelito tiene muchos bisnietos.

chjé adj maduro

chjē s pitaya Ndá chjé chjé xina ñe sen' chūjni chāséennni. Ya se maduró la pitaya y la come la gente de nuestro pueblo.

chjē ca'tjo' s jiotilla (*fruta*) Chjē ca'tjo' síjiñe xān yā tīn cjátsē ru'va xān cu ciatja xān. El niño comió jiotilla, por eso está roja su boca y los dedos de sus manos.

chjē guíchín s xoconoxtle (*tuna ágria*) Chjē guíchín chāxin vaya ndīyā tū va siín tū tjúvá cū tū siñe cu tū cjátsē cū tū tsen'nda'. El xoconoxtle es de varios colores porque hay de blanco, amarrillo, rojo y morado.

chjē na'jnī s pitajaya (*fruta*) Ticonni xanch'i cjé xée ndā chjē na'jnī va ndā yā tjimá ndā ndā nchítsē o niso íjnguji ndā jngu'ú'ya xée ndā xanchi íjnguji ndā chjē. Vemos como es otra clase de órgano de la pitajaya, porque esa clase se sube a algún árbol.

1chjē'ēn s su hijo ¡Ndáa tācā v'ángui chjē'ēn j'e tjān! ¡Qué rápido creció su hijo de ella! Véase chjān

2chjē'ēn s loma

chjē'ēn jínī s loma larga Nuún chjē'ēn jínī chji cu'veē ch'án, ñe va cā. Por loma larga anda su ganado de él comiendo hierba.

chjēyu *adj* celoso J'e ch'án nditun chjēyu ch'án yā
tín, chjivéé ch'án tjān, ché'e ch'án. El es
muy celoso por eso anda trayendo a su esposa.

chjī [forma corta de cāchjī] pasto

chjīnde *s* zapote negro

chjīna *s* mora (*fruta*) J'ān chūndáā jngu ndā
chjīna. Tengo un árbol de mora.

chji'nt'e *s* bordo de tierra

chjun' *s* hilo, lana Tā sen' chjun' nu'xa' chju'ēēn
culúchjún'. Tejen la cobija con la lana del borrego.
culúchjún' *s* borrego

chjun'chji'na *s* algodón

ch'agūni *s* nuestro consuegro Ch'agūni nditun
tingui'jna' quēén xa' chūndáni. Nuestro consuegro
nos ayuda mucho en todos los trabajos que tenemos.

ch'án *pron* él J'e ch'án tsji ch'án ndāsīn tse'nā
ch'án vaya ca'xa' nūvān va tachjī ch'án nūvān. Él
va a ir a la plaza a comprar muchos costales de maíz,
porque él es comerciante.

ch'an'ne [*ls de chjān*] mi hijo

ch'e *s* ladrón

ch'ēn *s* su hijo Véase chjān [*ls: ch'an'ne*]

ch'in tjāncha chōn *s* cobrador Ndá vī ch'in tjāncha
chōn, cū j'ēni chūnda'yani chōn tsāyé' ch'án. Ya
vino el cobrador y nosotros no tenemos el dinero para
darle.

ch'ín pron él (*respetuoso*)

ch'ín ícháān s mi hermanito

ch'ín s'ónāā s mi hermano (*mayor*). J'ān t'ávāā va
ndá jī tē nánón v'én ch'ín s'ónāā. Estoy triste
porque ya se cumplieron diez años desde que murió mi
hermano mayor.

chínyáāxa' [variante de xíyáaxa'] presidente

ch'u s masa Ndáā tāsée ch'u tsūchján ñu'te', ru
tjān chí. Apenas estoy batiendo la masa para hacer
las tortillas, =dice la mujer.

ch'u cātjo s tamal de elote Nch'on ndá jíi tin'
quéenni ñeni ch'u cātjo. Cuando es tiempo de los
elotes todos comemos tamales de elote.

ch'únī s carbón Ndá chúvāā tsítú chi' jma' va
ndá vācjen ch'únī xu'vitja'. Ya se puede poner la
olla de frijol en el carbón porque ya se calentó la
brasa.

chó adj chaparrito, bajo de estatura J'ān chundáā
jngu cuchíjnu chó. Yo tengo un burrito chaparrito.

chōn s dinero Nch'on jī ndá tānguí tíchuéē chōn,
vaya chūjni chúnda'ya chōn. En este tiempo con trabajo
se consigue el dinero y mucha gente no lo consigue. [la
pl: chōn'venni]

chōn siñe s oro Chōn siñe ri'má cucha'ningū tjinga
cjatja sen' gút'e. Los que ^{se} casaron tienen en el dedo de
la mano un anillo cubierto con oro.

chōn tjúvá s plata Cucha'ningū chōn tjúvá singáa
cja tja j'e tjān. Ella tiene en su dedo un anillo de
plata.

1chū s calabaza Chū tinga tja' chāxin xé chū. La
calabaza cocida ^{en} horno es bien dulce.

cānchjūn s guía de calabaza
2chū s difunto Chūjni ndá tsíg'en ni'xin chū
nch'eg'uin sen' nguív'eni. El difunto lo dicen <<chū>>
en el idioma popoloca, igual que la calabaza.

chūcā s plátano, guijilote J'e xān ñe chūcā. El
niño come plátano.

chūgúte s apastle Chūgúte tjiyá nda' t'i cuchígá.
El apastle tiene agua para que tomen los pollos.

chūgúte nda'jna s molcajete para salsa picante
Chūgúte nda'jna tjiyá nda'jna jna yuūvā. El
molcajete tiene salsa verde.

chūgúte tja' s cazuela Chūgúte tja' chjáyan
nda'xā jindé. En la cazuela se cue^se el mole espeso.

chūjni s gente Vaya chūjni siín ndí'yā jyé tēqui
chūjni ng'e vēen jngu nchīyā chétjā. Había mucha
gente en la calle platicando de lo que pasó cuando se
quemó una casa.

chūjni jína tjoni s amigo J'ēni chūndani vaya chūjni
jína tjoni va vayana chūxinni. Nosotros tenemos muchos
amigos porque conocemos a mucha gente.

chūjni na'jnī s gente catrínā Chūjni na'jnī ru
j'ēni va íjngu nūndē vi'xin'na. Nosotros decimos que
toda la gente que viene de lejos ^{son} gente^s catrines.

chūjni nūvāān s gente pobre Xé'e chūjni nūvāān
chji tje xa' sinch'e cū titja'ya xa' sinch'e. La gente pobre anda buscando trabajo y no lo encuentra.

chūjnī s cuento Quēén tīye tēqui'ye ch'án ché'ē ch'án cū chj'ēn jngu chūjni, tāān ndā tajua sen'. Todas las noches antes de dormir él les cuenta a su esposa y a sus hijos un cuento.

chu'jnu' s tamalayota (*clase de calabaza S.M.*) Nūndē nchē cjátsē yā chāxīn vaya chu'jnu' t'úna. Allí en la tierra colorada de veras se da mucha tamalayota.

chúnida [*pres de tsūchúnida*] tiene Ndāā jína nchīyā chúnida ch'án va chúnida ch'án chōn. El tiene buena casa, porque tiene dinero. [*lex: chünd'eni*]

chúnga adj bonito ¡Ndá chúnga xée tsjū! ¡Qué bonita está la flor!

chungáxin v remedar J'e ch'án chungáxi'en ch'án sen' chjān va ni'xa' ruja'ya níchjā sen' jína nguívā. El remeda a los muchachos porque ellos no pueden hablar bien el idioma popoloca.

chúngoó adv 1. de balde Chúngoó ve'nā tū sán va ndá tsígúxān tū. De balde compré la naranja porque ya está podrida.

2. de adorno nada más, de lujo

chunguíxin s mediodía Ndá síñeni nīyūn nchíchjīn va ndá chunguíxin. Ya vamos a comer tortillas frías, porque es mediodía.

chún'en [pres de tsūchún'en] espera

chun'van s montón (de algo) J'e ch'án ndá rāsín ch'án
jngu chun'van nche'xa' tjúvá tsītōón nchīyāndu'va
ch'án, ru ch'án. El dice que ya tiene un montón de
tierra blanca para hacer su casa de pared.

chūtí s jitomate ¡Ndáa jína chján'jin chūtí
cjatsē nch'on jī! chúvaá tse'nāni vaya tū. ¡Qué
bueno que está barato el jitomate hoy! podemos comprar
mucho.

chūtí ca'tjo' s tomate de cáscara Ndítun jína chūjní
cháséenni ndá tenga'na chūtí ca'tjo' va yā chāxin
tāchje chōn. ¡Qué bueno que la gente de nuestro
pueblo ya siembra tomate de cáscara! porque eso sí vale
dinero.

chutjen' v asoma Chutjen' cja tjān tsje'e tjān ndiyā
jyé. Ella asoma su cabeza para mirar a la calle.

chúvaá v

--ERROR--\ 1 se puede

--ERROR--\ 2, está bien Véase ruja'ya

chūxé'en v envidia, perturba J'e ch'ín ri'ndu' jna'yan
nguruín chūxé'en-ch'án... El diablo es el que siempre
perturba.

chúxín vt 1. conoce J'e ch'án ndítun jína chúxín
ch'án sítjuvá. El conoce muy bien la ciudad de
México. Sinón tsatsuvan
2. sabe Náxin chúxínna xuún cu ni'xin náxin
chúxínna cjína. Pueden leer y también saben escribir.

CH, ch

ché v llena Ndá ché nda'xa chi' rungúndá ijngu
chi' va ni'xa' tjiyá nda'xā. Ya se llenó la olla con
mole, se necesita otra olla porque todavía sobra mole.

chī s lluvia Tsjíi chjī va ndá vī tjui'. Viene
la lluvia porque ya vinieron las nubes.

chī tsa'nga' s lluvia fuerte Chāxin vī chī
tsa'nga' nch'on 'I. Hoy sí cayó una lluvia fuerte.

chī yeé s aguacero Yeé nda'ninchē tinga va chī
yeé vī. Corre mucha agua porque vino el aguacero.

chī, chi' s mujer J'e tjān chī ndáa t'o
tjān nīyūn siñe sen' chj'ēn tjān. La mujer apenas
está moliendo para hacer tortillas para sus hijos.

chi'na s poss mí esposa

chítú' [pres de tsúchitu'] besa

1chjen adv despacio Sinón jínuú, jyoó

2chjen [pres de tsúchjen] tarda

chjēn s encajá ^e; Ndáa nd'ē xéē chjēn yáā
tú't'ēē tjān chī sá'an! ¡Qué bonito está el
encaje del vestido de esa mujer!

chjén adj viejo (cosa) Ndítun chjén xíl'ēē
cuchíjnu. I jina'yan xílé'. Está muy viejo el fuste
del burro. Ya no sirve.

chji [variante de tji] anda ;Ndáa nd'e chji xān,
tóon' xān tūulū! ¡Qué bonito anda el niño jugando
pelota!

chjingátja vi anda en la calle Vaya chūjni

chjingátja ndī'ya jyé, va nch'on yē teni j- i.

Mucha gente anda en la calle, porque estamos de día de fiesta.

chjinguí vi se mete

chjivéé vi anda, pasea

chjú vi espuma ¡Nditun jína chjú xū'chin

xaxé! ¡Qué bien espuma el jabón de baño!

chjuín adj contento J'ān nditun chjuín tjéēn va
ve'nā jngu njūndē jína. Estoy muy contento porque compré un buen terreno.

chó vt desprecia Chó mān, ru'ya xān ñe xān

nda'xā. El niño ^{di}desprecia ₁ el mole, no quiere comerla.

chú vi chiquea Chú xān ru'ya xān ñe xān tjī vā
nchí tjī vājon n'éēn xān jingí tjī rrujuñne. El
niño se chiquea, no quiere comer la caña porque su mamá
nada más le dió un cachito. Por eso el niño no quiere
recibirlo. Quiere comer la caña entera.

chué' vt sigue Nguruín chué' cunínyéēn ch'án

nch'on tji jna' va tje va cutse'. Siempre su perro le
sigue cuando va al monte, porque el perro busca conejos.

fáte [pret de tsáte] acabó, terminó Ndá fá'te
v'ángui xān. Ya acabó de crecer el niño.

fāchāxáan v pidió permiso

fāchāxin s la verdad J'e Nchj'a Jesucristo nguruín
ndá ru fāchāxin. El señor Jesucristo siempre dijo la
verdad. Véase chāxin

fāche' s contento, alegría, gozo Sinón fāxúxin

fānch'én s la muerte

chāxinch'én s infierno

fāchigon s 1. preocupación Taxín'yan fāchigon j'ān
tsjiā tsé'nā ng'e rugúndá'a. No te preocupes, voy a
comprar lo que necesitas.

2. peligro Nch'on jī ndjá váaxín vī fāchigon ndá
tsújindā. En estos días ya empezó el peligro de
hambre.

fāchjuín s gozo

fājína s paz Ndá v'átsínga f-chigon, jī ndá
fājína tējúni. Ya pasó el peligro; ahora ya vivimos
en paz.

fānchiya s mentira Fānchiya ng'e ru ch'ín sá'ān. J'e
ch'án va ch'án ch- on. Es mentira lo que dice. El
agarró el dinero. Véase nchīyā

? fānduvá s el derecho, la verdad J'e ch'án-chúnda
ch'án fānduvá ngajín Nch'a T'á va viyénxin=ch'án.
El tiene el derecho delante de Dios porque creyó:

fāsít'e s orgullo Quéén fāsét'e siín nch'on ji' va
quéén siín. Todos tienen orgullo porque hay de todo.
fāsué' s vergüenza ¡Ndáá fāsué' vītsíngá jngu
tjān chíí ndásín, vayachūjni vícon! ¡Qué
vergüenza, se cayó una mujer en la plaza, y mucha gente
la vió!

fātjúvá' s favor Nch'e fātjúvá tsjini x'anáá
nch'on I tsúríjinni tjí. Hazme el favor de ir hoy a
trabajo; vamos a cortar la caña.

fāt'ava s tristeza

fātotivam s ley Xanchi te'tu'ven fātituvan yānchi
nch'e quéén sen' yāá xa'. Así como manda la ley,
así lo sujetan todas las autoridades.

fā't'ūchuva s chiste, diversión (*comouna fiesta*) Jíi
fā't'ūchuva nuún ngax'en va jíi nch'on yē teni. Hay
diversión en el centro, porque hoy estamos de día de
fiesta.

fāxuvan s fénomeno natural, poder, milagro Ijngu
nündē véen fāxuvan, vāyin jna'chan. En otra nación
sucedió un milagro, eruptó un volcán. [3s:
fāxuvéen]

fāxaxon s "pensamiento, inteligencia J'e ch'án nditun
nündē fāxaxoéen ch'án. Es muy bajo su pensamiento.
Véase tsūxaxon

fí [pret de tsjíi] vino (*del poniente*), vino (*de abajo*)
figa [pret de tsjiga] fue a traer

figū [pret de tsijgū] llevó
fīl ve es molido
fīl [pret de tsjíl] vino
fíndate [pret de tsíndate] antecogió
fīngui [pret de tsīngui] cambió
fīx'e [pret de tsíx'e] vino de
fī'ndatyé v hicieron antes
fité [pret de tsíjité] se juntó
fī'xin v vino de, vino con
fāxúxin s contento Sinón fāche'

G, g

gājñē [variante de cājñē] palma
ga'xa' [variante de ca'xa'] 1. costal,² ixtle
gáte [pret de tsáte] 1. apretó J'e ch'án gáte ch'án
nīyān va ndā tsít'ú ru've nīyān. El aprieta bien
el manojo de petate^s, se va a amarrar.
2. apoyó J'e nūváan t'áchíl gáte xin ndāchāán
chjan'ndiyéē va ruja'ya tji j'ú. El pobre viejito se
apoya en el hombro de su nieto para caminar porque no
puede caminar solito.
gamáxin [pret de tsamáxin] culpó
gatsute [pret de tsatsúte] castigó

g'án s viuda, viudo Xé'e nūváān chíī g'án
tānguí ticon tā nīyān tsináxin nūvān siñe. Pobre
viuda sufre teje el petate para comprar maíz para comer.
g'ánū' s año pasado G'ánū' nditun g'úna nūvān va
vīchī jína. El año pasado se dió mucho maiz porque
llovió bien.

g'i [pret de ts'i] tomó
g'oxín [pret de ts'oxin] fajó
g'úna [pret de ts'úna] nació
1gu= prefijo hizo
2gu= [variante de cu=] animal
gúcjín adv tarde ¡Ndáā tācā gúcjín nch'on jī!
¡Qué pronto se hizo tarde hoy!
guch'e s ladrón (desprecio) Racjoén'ni guch'e va tjayā
va. Le tenemos miedo al ladrón porque mata. Sinón
xích'e

gúchuxé'en v hizo maldad J'e ch'án gúchuxé'en ch'án
veé ch'án cunáān. El me hizo una maldad, robó mi
ganado.

guchje v cansó
gueén adv así sucedió
guēén indef pron todos
güen [variante de cüen] 1. pinole
2. harina

gui'é adj viejo Ndítun ndá guí'é ndá tsícjé'
nchīyā ndu'va cuchígá. Ya es muy vieja la puerta de la gallinería
la casa-de-los-pollos.

gui'tja' adj sucio Gui'tja' tút'ēē j'e ch'án va
nch'e ch'án xa' tjūā, j'e'ya guchīngā ch'án yā
tín gui'tja' tút'ēē ch'án. Está sucia la ropa de
él porque él es albañil. No es de que él sea mugroso M
para que sea sucio. Véase tsugui'tja'
guīndā s yerno Nguji sen' guīndā nditun jína
tingui'jn'e sen' n'á rích'ēē sen' ch'án nguji xa'
chúnda rích'ēē ch'án. Algunos yernos son muy
compasivos con sus suegros porque los ayudan en cualquier
trabajo que su suegro tiene. +enga'
gújína vt compuso, se arregló Ndá gújína ndā
túcján. Ya se compuso el radio. Véase jína
gu'en, cu'en s orilla Vaya sen' chūjni tsénda sen'
gu'en nda'jyé. Mucha gente nada a la orilla del río
grande.
gúmátjā v inundó Tichjéē j'e ch'án jnguí
gúmátjā va jnā tsíquī nda' nīnchē yeé. Todo su huerto de él se inundó porque pasó un río grande ayer.
gun'en prep a la orilla
gutiye [pret de tīye] hizo noche
gútjúvá vt se blanqueó, se limpió Ndá gútjúvá
tu'te' gui'tja'. Ya se limpió la ropa sucia Véase
tjúvá
gúundá v está blandito (*tortillas, pan*) Ndá ch'u
ñu'tja' gúundá Está blandita la masa del pan.
tundá blandito

gúvān [pret de tsíguvān] se emborrachó

guyen, gu'en v mató

gútjānda v mandó Sinón tsitu'en

i, I

I dem adj este, esto I nīyān ni'xin jína. Y este
petate también es bueno.

I= adv ya

íchá adv más J'ān tse'nā íchá nūvān va chán'jin
nūvān. Yo voy a comprar más maíz porque está barato.

íchá jína mejor (lit. más mejor) Ichá jína ~~ndiñu~~
tsjini x'áa, va jī ndá guchjeni. Mejor ~~mañ~~ ^{Mejor que vamos a}
^{hacer tu trabajo}
vamos a tú trabajo. porque hoy ya nos cansai ^{mañan porque hoy}
icháān s hermano menor, hermana menor ^{ya estás cansado}
íchú adj cada uno, -mútuo ^{38 M}

íjngu adj otro J'ān íjngu nīyūn siñéē va ni'xa'
rug'ēēn jīndā. Yo quiero comer otra tortilla porque
todavía tengo hambre. Véase jngu

íjnguni s otra clase

ínaán adv otra vez

íncchi adj otro poco Véase nchí

íng'ā adv sí ¿A chuvāá tjēn j'a?, =ru j'e ch'án.
Íng'ā sáyáa, chuvāá tjēeni, =ru j'e tjān. ¿Como
estás, estás bien? =dijo él. Sí, estoy bien,
gracias, =dijo ella.

ja'ñchín adv por poquito Ja'ñchín ndá rújär'íā
ríngui nche'to'. Por poquito me iba a caer en el lodo.

ja'ñchún adv al rato

jämanguí v volteó Jämanguí tjo' nuún tsa'ga va
tsa'nga' vīchī. Se volteó la piedra por la barranca
porque llovió fuerte.

jí adv ahora, hoy Jí nditun júnch'eni xa', cjíni
vaya xūun. Ahora trabajamos mucho, porque escribimos
muchos papeles.

jíicján jíítá vi está sólido (reg), está quieto,
está silencioso Jíicján jíítá nchíyā nduú tín
tjingá sen' chūjni tuxitanga'xín xūun. La casa de
estudio es muy silencioso y quieta donde repasan los
estudios de los libros.

jíítá vi está en silencio Jíítá yoó. No hay
ruido, completo silencio.

jíítayan s silencio

jíiyá tjui' vi está nublado Jngui nch'on jíiyá
tjui' cū tjēn ngatye rīsāā, yā chuín. Todo el
día estaba nublado y lloviznando, se veía muy bonito.
Véase tjui'

jí'nu' v fuma [2a pers sing fut.: tsji'nu'; presente:
tjí'nu']

jindé adj espeso Nda'xa jindé nditun jní. El mole
espeso es muy sabroso.

Sesión 40
Lunes 11 de Septiembre

jīndā s hambre Tsátsúteni, ts'enni jīndā va
víchuéē'ya nūvān nch'on jī. Sufriremos de hambre
porque no ^{hubo} maíz en estos días.

jína 1. adj bueno Jína xa' nch'e ch'ín nch'endaté
ndā, yānchi nd'ē tjēn ndāxitoón tsíjinch'endate
nch'á. El carpintero hace buen trabajo, mire que bonita
está la silla que hizo.
2. adv bien Jína neh'e m'ée xuún. Bien borra el
papel.

ndáajína ¡qué bueno!

jína'ván ve están, viven bien, están tranquilos Sen'
chūjni ndá sée te sítjūvá ndá jína'ván te sen',
yā tím íru'ya sen' tsējú sen' cháséēnsen'. Las ~~personas~~ gente
que han vivido mucho tiempo en México, viven bien;
por eso ya no quieren vivir en su pueblo.

jínaxín adj feliz, dichoso ¡Jínaxín j'andá ndá
chündandá chōn í tanqui'yan tic- ondá! =ra'ān j'ān.
¡Qué dichosas son ustedes que ya tienen mucho dinero y ya
no sufren! =digo yo.

jínī adj largo Ndítun jínī nū'un ch'án, tsjé
nch'on túéén xa'. El terreno de él es muy largo, por
eso se trabajan muchos días.

jínuú adv despacio Jínuú tji xān, va j'ú ndá ch'i
xān. Despacio camina el niño porque está descalzo.
Sinón chjen, jyoó

jiñe [pret de ñe] comió

jíte s' lugar, terreno sin vegetación Quéén nch'on tji
j'e ch'án nch'ejíte ch'án nū'un ch'án va tjingon
ch'án tsútjecā nū'un ch'án. Todos los días se va
él a su terreno a desmontar, porque él quiere que sea
grande su terreno. [causativo: nch'ejíte]

j'a pron 1. tú J'a tsé'nāa ng'e siñeni nch'on jī,
íjngu nch'on tāān ndá j'ān tse'nā ng'e siñeni.

Ahora te toca comprar lo que vamos a comer, otro día
entonces a mí me tocará.

2. Ud. J'a chāxin chuváan cjīa xūun. Sí, de veras
Ud. puede escribir.

j'andá pron ustedes J'andá chjāndá tijingóon ndá
nch'e va xindá xūun ya mi' tangui'ya tsicōn ndá
cjōón, tijinguī, xanchi j'ān. Ustedes, hijos,
procuren de estudiar, para que en seguido no vayan a
sufrir como yo.

j'ān pron yo J'ān ve'nā jngu tīchje va j'e ch'án
rúchji'nā ch'án. Compré un riego, porque él me lo
ofreció.

j'āná pron nosotros (excl.)

j'e pron él, ella J'e tjān cū j'e ch'án nitjó tsixin
ndá tsút'e sen'. El y ella en el mes entrante se van a
casar.

j'e sen' pron ellos (de respeto) J'e sen' náxin nch'e
sen' xa' nū va yáā'ū íchú cúéē sen'. Ellos
trabajan juntos sus terrenos, porque la yunta con que
trabajan los animales es de cada uno de ellos.

j'e va pron él (*animal*) J'e va nch'e va xa'. El
trabaja.

j'e'ya v no es

j'ena pron ellos (*muchos*)

j'ēni pron nosotros (*incl.*) J'ēni sinch'eni xa' tjuā,
j'úni tsit'eni nchiyā ndū'vani. Vamos a trabajar,
solos vamos a construir nuestra casa.

j'ú adj sólo J'ú ch'án nch'e ch'án xa' va

chúnda'ya ch'án ng'e xū tsigui'jna'. El trabaja solo
porque no tiene quien le ayude.

j'ú ndach'i descalzo, solo su pie

jma' s frijol Nū'un j'e ch'án ndá tīcā jma' tiyé.

En su terreno ya se está cosechando el frijol negro.

jma'nda s frijol de enredadera

jna s chile Nda' jna, jna yuuvā ñexín sen'. Ellos
comen con salsa de chile verde.

jna nduú s chile ancho Jna nduú tjindaté nda'xā
jindé. Con el chile ancho se hace el mole espeso.

jná vi vámonos Jná ndá tsjini nchiyā va ndá
gúcjín. Vámonos ya a la casa porque ya es tarde.

jná adv ayer Jná cjuí sen' ndasín rītjun jna'
fi'gū sen' nchitsjē gúchjī. Ellos fueron ayer a la
plaza de Tepeaca a vender guajes.

tje jná anteayer

tje jná jná'a ante anteayer

jnajna' s chile pepín, chile piquin Nda'jna jnajna' cū
cuts'e yā chāxin jnī ñexinni ñu'te' nīyūn. La salsa

de chile pepín con pepitas está muy sabrosa. La comemos con las tortillas.

jna' s cerro, monte J'ān tsjiyāā Jna' Nchínin
tsjījāā ndā chji. Yo voy al Cerro Tecajete a traer un horcón.

jna' nī'ngū' s tetele (*lit.: cerro iglesia, pirámide chica local*)

jna'chan' s volcán Jna'chan' ndaxīī cū jna'chan'
xīchā jína ticonni jna'. Al volcán Popocatepetl y el Ixtaccíhuatl los vemos bien.

jna'chan' tjúva s Orizaba

jna'chan' ndaxīī s Popocatépetl

jna'chan' xichá s Ixtaccíhuatl (*lit.: mujer grande*)

jna'tsé s cerro alto J'e ch'án cfí' ch'án nuún
jna'tsé fi'gā ch'án nī'yūn. El se fue por el cerro alto a traer leña.

jna'xin v se fortalece (*en ser acompañado*) Jna'xin xān cunínyéēn xān nch'on tji xān jna'. Cuando el niño va al monte le acompaña su perrito como defensa.

jna'xacján s deserto, sólido Jna' [?]xacján chji'ya chūjni. En los desiertos no hay gente.

jngu adj uno

íjngu adj otro

jnguá'xin adj único

jngüí adv 1. entero J'e xān rújūñe xān jngüí ñu'te' va rug'en xān jīndā. El niño quiere comer entera la tortilla porque tiene hambre.

2. todo Téē chāxin jngüí nch'on tsa'nga' siín
chī. Ahora sí, todo el día está lloviendo fuerte.
jngüí s llano Jngüí nda'chīí jíí cānúndē. En el
llano hay palmones.

jngüí nda'chīí El paraje «*uña de gato*» que queda al
norte hasta la raya de San Antonio.

jngujnguú

--ERROR--\ 1 adv uno por uno Jngujnguú ñu'tja' xé ñe
xān tājon n'éē xān, tāān ñe xān. El niño come uno
por uno tanto pan dulce que su mamá le da.

--ERROR--\ 2 adj, cada uno

jnguruín adv siempre J'e ch'án jnguruín nch'e ch'án
xa' nū. El siempre trabaja en el campo.

jní adj sabroso Ndítun jní ndō tsíngá tja'. Es muy
sabrosa la barbacoa.

xājní adj sabroso (*olor*)

jní s tizne J'e nchítjā ndítun yáā jní va ndítun
tsíguitu nchítā. El comal tiene mucho tizne por ser
puesto tanto en la lumbre.

jni' s sangre Jni'éē cuxāru'va' tsíjinga tja' yá
chāxin jní. J'ān cha'nā ñéē. La sangre de chivo en
barbacoa está bien sabrosa. A mí me gusta comerla.

jnú adj delgado J'e xān xíí s'o jnú xān, cu xān
yúuxin ndá jyétū xān. El niño mayor es delgado, y el
niño menor ya es gordo. Véase tsújnú
jú'chun [pret de tsjú'chun] alumbró

ju'yan' adj bravo (*perro*)

júnch'e [pret de sinch'e] hizo Vásáyéē Nch'a T'á
tjēn nga'jní júnch'e chī nánón I. Gracias a Dios
que llovió este año.

júnch'e jyēáxin vt cumplió

júñe [pret de siñeni] comió

juñe' [pret de ñe'e] picó

júñ'e [pret de ñ'e] mordió

jyé adj grande Nda'chīsū jyé siín Tja'jna' vaya
chūjni tjingáxina. La cárcel grande que está en
Tepexi tiene mucha gente encarcelada.

jye' s pecado, culpa J'e ch'án chúnda ch'án jye' va
sícá ch'án jngu 'a'sen. El tiene pecado porque debe un ~~matar~~ alma.

jyétū adj grueso Jyétū ndā'tun' ndā nchitsjē. El
tronco del árbol de guaje es grueso.

jyoó adv ^despacio, ^poco a poco J'ēni ndā nu'veni
xanch'i jyoó tinga'tjēn chjān cū ni'xin jyoó nch'e
váxin xān nichjā xān. Nosotros ya sabemos como los
niños tan despacio aprenden a pararse, y también poco a
poco aprenden a hablar. Sinón chjen, jínuú

1'nā ²s 1. herencia, ²riqueza

2. deuda J'ān tsēng'a 'nā. Pago lo que debo.

2'nā s herencia J'e ch'ān ndāā tsáyé' ch'ān 'nā
tsājon t'éē ch'ān. El apenas va a recibir la herencia
que le va a dar su papá.

'ndá adj no sirve, inútil 'Ndá xa' júnch'e ch'ān.

Táān 'ndánā,=ru ch'ān, va jína'yan xa'
júnd'aā,=ru ch'ān. No sirve el trabajo que hizo él.

Ya no sirvo, dijo él, porque no sirvió mi trabajo.

(filosofía popular)

'ndu s milpa Ndítun jína v'ángui 'ndu nū'ún j'e
ch'ín sá'ān, va chjéē ch'ān x'éē cu nchē. Muy
bien creció la milpa en el terreno de aquel señor porque
le echó abono a la tierra. [3a pers sing: 'nduváa]

'ndú adj resbaloso Ndítun 'ndú xūc̥hin va tjō tū.

Es muy resbaloso el jabón porque está mojado.

L, l

líchín *adj* arrugado (*ropa*) Véase síchín
lindu' *s* abanico J'e tjān chīI tā tjān lindu'. La
mujer teje el abanico.

M, m

mbale *s* compadre
male *s* comadre
másin *adv* aunque
me'en *adj* borrado
míxín [variante de cumixin] gato casero

N, n

=nā *sufijo* me
=náā *sufijo* mi, mío
náchján *s* perrito Vaya náchján chúnda tjān níyán
júnch'eña tjān níyán. Muchos perritos tiene la perra
que le nacieron. Sinón cunínyá chján Véase chján
nánda *s* barranca Nánda nda' tjēn' sen' chīI va
cha've sen' yēé nda'. En la barranca donde corre el

agua, allí están lavando las mujeres porque les gusta lavar donde hay mucha agua.

nándax'ón *adv* cada rato Nándax'ón t'i xān to' cū ñe xān ñu'te' va tjānchangon xān jīndā. A cada rato el niño toma atole y come tortillas porque tiene hambre.

nanga *adj* algunos Siín nanga tū ñeni cū ni'xin siín nanga tū ñe'yanni. Hay algunas frutas que se comen, y también hay algunas frutas que no se comen.

nánicáxin *s* rincón (*de la casa*) Jngu nánicáxin nchīyā tjēn t'e cuchígá. En un rincón de la casa está echada la gallina.

nánó *s* año Nánó vágé' nditun júnc'h'e chī. El año pasado lluvió mucho.

nánó vágé' *s* el año pasado

nátōón *prep* encima Nátōón nchīyā chji cumíxín' xítje va cunchíxín, siñe va. Encima de la casa anda el gato buscando los ratones para comer.

náxiín *adj* obscuro, en tinieblas Náxiín ngax'en nchīyā, ndá tsíganga xū'vī va tingá ri'ndu'.
Está oscuro adentro de la casa, ya corrió el viento y apagó la luz.

náxin

--ERROR--\ 1 *adj* igual

--ERROR--\ 2 *adv* igual Sen' chjān náxin tingá sen'.

Los niños corren iguales.

na'xin ticon sen' igual se parecen ellos

ncha'vēēn s diá de, tiempo de

ncha'vēēn t'a día de los padres

nch'on ncha'vēēn su cumpleaños

ncha'vēēn quin invierno

nchātōn s casita de monte Quēénsen' chūjni chūnda

nū nchē cjatsē tīt'e sen' nchātōn va chāxin

rugúndá nchātōn nch'on tīchī. Toda la gente que tiene su terreno en tierra colorada hace su casita de monte, porque ~~d~~everas se necesita cuando llueve.

nchē s

--ERROR--\ 1 tierra J'e ch'án tāyāa ch'án nchē xa'.

El acarrea tierra blanca.

--ERROR--\ 2, polvo de tierra

nch'ecji v vende J'e ch'án nch'ecji ch'án vaya

cuxāru'vá. El vende muchos chivos. [pret: junch'ecji]

nchēchjūn s (revoco⁽¹⁾ (reg), relleno con mezcla Quēén

nchīyā tjuā rugúndá tsjigū nchēchjūn yā mi' nd'ē

ticonni nchīyā. Para que se vea bonita toda la casa de pared, necesita revocar.

nchēchōo s polvo Vínga'tjēn nchēchōo va nditun

tíngá ri'ndu'. Se levantó el polvo porque corre mucho ~~el~~ viento.

nche'nge v presume, se gloria Nche'nge ch'án va ndá

chūnda vaya chōn, cū tjanuván ch'án chūjni

núvāān. El ~~es~~ muy presumido porque ya tiene mucho dinero, y se ríe de la gente pobre.

nche'to' s lodo

nche'xa' s tierra blanca

nchēsē s arena

nchín adj pequeño Ni'xa' nchí xān. Todavía está pequeño el niño.

nchínnchín adj pequeñito

tsūnchín v hacerlo chiquito

sínchi adj otro poco

nchichjín adj frito

nchí'séen adv oxidado Ndá tsí'i nchí'séen chīgā va nditun chjen chīgā. Ya está oxidado el fierro porque está muy viejo.

nchínnchín adj poquitito

nchinchjen'yan' s medianoche Nchinchjen'yan' quéén chūjni tsé cutáchin. A medianoche toda la gente duerme profundo. *un sueño*

nchíni s cajete Nchíni tjiyá nchiyā ñe j'e tjān.

El cajete tiene el quelite que come ella.

nchín'e v pela J'e tjān nchín'e tjān xīchē síñe chjān. Ella pela la tuna que va a comer el niño.

nchítjā s comal Nchítjā nchē chjányan ñu'te' jma' t'ó tjān chíi. Con el comal de barro se cuecen los tlacoyos que hace la mujer.

nchítjé s tequesquite (*reg; eflorescencia salina*) Tjān chíi nchítjé chjéē tjān cāndā va tjingon tjān tsúchján yuvā cāndā. La mujer le echa tequesquite al nopal porque ella quiere que se cueza verde el nopal.

nchit'en vt hace maldad Nchit'enna xān va ni'xa' nchí
xān ni'xa' ruja'ya sinch'e jna' xān. Le hacen maldad
al niño porque todavía está chiquito y no se puede
defender.

nchītsjē s guaje J'e ch'án nch'e cji ch'án jngu
ca'xa' nchītsjē. El vende un costal de guaje.

nchīxā s cántaro T'ún nchīxā va vítsínga
cuchíjnu. Gotea el cántaro de agua porque se cayó el
burro con el cántaro.

inchīyā s quelite J'ēni ñeni nchīyā va nditun jní
cā tzigū nda'jna yuvā. Nosotros comemos quelite porque
está bien sabroso con la salsa verde.

nchīyā xé'ndu alache (*clase de quelite*)

nchīyā chjīn verdo laga

nchīyā xūvā tjūvā quelite blanco

nchīya tūacja quelite santo

2nchīyā v¹engaña, ²mentira J'e ch'án nchīyā ch'án
íru'ya ch'án tōon ch'án va vāsimá ch'án jngu
tūulū. El nada más engaña, ya no quiere jugar, porque
escondió la pelota.

fānchiya s mentira

3nchīyā s casa, domicilio J'ān chūndāā jngu
nchīyā cāxémá nchí. Yo tengo una casa, ^{jngu} de palma seca
chica.

nchīyā ndu'va hogar, casa de pared

nchīyā xagū escuela

nchīyā xémá casa de palma

nch'iyā tūacja s quelite santo, hierba santa J'ēni
chāsen nd'I chúxinni ñeni vaya ndīyā cā, jíi jna'
xanchi nch'iyā tūacja. Nosotros de este pueblo sabemos
comer muchas clases de hierbas que hay en el monte, por
ejemplo el quelite santo.

nch'a s señor (*Esa palabra de mucho respeto sólo se usa para Dios, las imágenes, los padres y los patronos.*)
Cha'va nch'a māle, nch'a mbále. Saludos, Sra. Comadre,
Sr. Compadre.

nch'a tjēn nga'jni s Dios (*lit: señor que está en el cielo*) Véase tjēn, nga'jni

nch'e pres de sinch'e hace J'e ch'án nch'e ch'án xa',
cjī ch'án xūun. Su trabajo es escribir *descubriendo* papeles como
escribano. (*lit: hacer papeles*)

nch'e yasú vt entibia Nch'e yasuáa nchín nda' tsí'ā.
Entibia un poquito de agua, voy a tomarla. Véase yasú

nch'egámá [*causativo de tsámá*] carga

nch'engánguíni chjān vt criar (*niños*) J'ēni

nch'engánguíni vaya chjān va vaya chjān chündani.

Nosotros criamos muchos niños, porque tenemos muchos.

nch'egaven ngon v lo contenta Nch'egaven ngon xān va
tsjángua xān. Conténtalo tú al niño porque llora.

nch'ema'nga [*causativo de tsimanga*] lava (*trastes*)

nch'ejíte vt desmonta terreno Tjia nch'ejíte nū,
tsútjecā nū. Vete a desmontar el terreno para que sea
más amplio.

nch'endaté vt prepara, construye
nch'enduvá vt arregla (*un asunto*) Ch'ín yáāxa'
nch'enduvá ch'án jngu jy'enáān. El presidente arregla
mi delito. Véase nduvá
nch'en'in v aborrece J'e nūváān chíI tēqui
chūjníē, ng'e xanch'i tatsúte va j'e ch'ín xé'ē
tjān nditun nch'en'in ch'án, ru j'e tjān runga tjān
ch'ín yáā xa'. La pobre mujer platica como sufrió
porque su esposo la aborreció. Ella le avisa al
presidente.

nditun 'ni ~~muchó~~ aborrece
nch'eváxin [pres de sind'aváxīn] aprende J'e ch'án
nch'eváxin ch'án tana'jnī. El aprende el español.
nch'on s 1. sol Ndá vāng'ecjen nch'on jna'. Ya se va a
ocultar el sol ^{de los} atrás del cerro.
2. día, tiempo Nch'on tē nitjó 'I tsīxacá
ncha'gú'náān tāān ts'en cu xaru'va siñeni nda'xā.
El día diez de este mes es mi cumpleaños, entonces vamos
a matar unos chivos para hacer mole.

--ERROR--\ 3, tiempo

nch'on ncha'veēn ^{el} día de su cumpleaños
ng'e nch'on ^{cuando} ?
nchón adv cuando
nchon'van s tetele Chūjni yasa junch'endaténa nchon'van
chīna Nda'xindājná. La gente antigua hizo teteles
cerca de Agua Paloma. Sinón jna' nī'ngū

ndā *adv* ya Ndá che ñu'te' síngrāā nchītjā va
sínda'ya tjān chīī. Ya se quemó la tortilla que
está en el comal, porque la mujer no la estaba cuidando.

ndā *adj* suave, blandito Ndítun ndā chjun'chji'na. El
algodón es muy suave.

ndā cja inteligente (*lit. cabeza blandita*)

ndā vē'e se libró (*de algún problema*) Ndá vē'e ngon
ch'án tí xa', sícázín' ch'án. Ya salió del
encargo que tenía.

ndā s 1. árbol Ndā nū'vān ndítun tsé. El árbol de
aguacate está muy alto.

2. palo Ndā xítoón tjēn cjen xān. El niño está
sentado en el banquito de palo.

3. madera

4. leña

ndā cjīxāān s lápiz

ndā cúchjé' s escoba Ndá xécā ndā cúchjé' va
rítū'uyá ndā jína. Ya se desbarató la escoba porque
no estaba amarrada bien.

ndā cuxīn s tíbole (*reg*), tiovivo, juego de carrusel
(ej. caballitos) Tjánuván sen' chjān t'á sen' ndā
cuxīn. Los niños se ríen montando los juegos de
carrusel en la feria.

ndā chíjnu s burrito de plancha

ndā chí'jī s caña de milpa, cañuela (*reg*) Jngu ch'ín
nchín ñe ch'án ndā chí'jī. Un niño come caña de
milpa.

ndā chīsūva s ocote Ndítun jína chā ndā chīsūva
ts'úna ndā chji nchīyā cāxémá va chā ndā. Está
bien duro el ocote. Es bueno para el horcón de la casa de
palma seca.

ndā chítá' s hamaca Ndítun chá've xān tafayá xān
ndā chítá'. Al niño le gusta dormir en la hamaca.

ndā chjē s órgano Vaya ndā chjē vixin nuún jnguī
nūndā, vítújīn vícoān' j'ān. Antes había muchos
órganos por allá abajo en el llano. Los vi.

ndā chje' nda' s ahuehuete (árbol) Nánda nda' tsa'ga
vaya ndā chje' nda' siín. En el río de la barranca hay
muchos ahuehuetes.

ndā chji s horcón J'e ch'án túríjin ch'án ndā
chji. El corta el horcón.

ndāa nd'ē interj ¡qué bonito!

ndāa adv t apenas Ndāa tsjiā nū tsjīgāā tin'.

Apenas voy al terreno a traer elotes.

ndāa nchīn adj cualquier(a) Ndāa nchīn xée xa'
nch'e ch'án. Cualquier trabajo hace él. Ndāa
nchīn siñeni va cū'ya chōn tsináxin íchá jína.

Comeremos cualquier cosa porque no hay dinero para comprar
algo mejor.

ndāa nūin s oriente (donde sale el sol) Ndāa nūin
tīxin nch'on cū ndá nūndē tja'tōónxin nch'on. Del
orientе viene el sol y en el poniente se oculta. Véase
nūin

ndāācjon s lado izquierdo
ndāājína *interj* ¡qué bueno! Véase jína
ndāā'a'sen s lado derecho Véase 'a'sen
ndācjuā s comerciante XÍI ndācjuā te'nā ch'án
cuchígá cū ni'xin tē'nā ch'án tju'v'éē
cuxāru'vá. El comerciante compra pollos y cueros de
chivos.
ndācui s costilla Ndācui cuxīndā yāā ndō xi'ye.
La costilla de res tiene la carne grasosa.
ndācui s costilla Xi'ye ndācui cuxīn ndā. Vē'nā
tjān. Está grasosa la costilla del buey que compró
ella.
Ts'á ndācuini. Nos da hipo.
ndāchā' s vara Ndāchā tsíngáa tja j'e ch'án tíche
ch'án cuchíjnu tācā tsjiva. El tiene en su mano la
vara, le pega al burro para que camine pronto. Véase
ndā
ndāchāan s hombros Tiín ndāchāanni nch'on
nch'ejíteni nū, va yā xa' nditun tānguí. Nos duelen
los hombros cuando desmontamos el terreno porque es un
trabajo muy pesado.
ndāchāán s alas Nda'xā ndāchāán cuchígá ñe sen'
na'jnī. Los catrines comen las alas de pollo en mole.
ndáche vt dijo Ndáche ch'án. Ya dijo él.
ndāchīgā s aguja Tiín ciatja tjān va vitū
ndāchīgā tjón'xin, ru tjān. Dice ella que le duele
el dedo de la mano, porque se picó con la aguja de cocer.

cuchi'sen' ndāchīgā s zancudo
ndáchín adj flaco Ndítun ndáchín cuxāru'vá va í
cū'ya cā siñeva. Ya los chivos están muy flacos porque
ya no hay hierba para que coman.
ndāch'i s su pie Tiín ndāch'i chjān, vítū chi'ya',
ru xān runga xān t'ēē xān. Le duele su pie al niño
porque se le metió una espina, el niño así le dice a su
papá.
ndāgāchū'ā s puerta Quéén nchīyā chúnida
ndāgāchū'ā, cu'ya jngu nchīyā chúnida'ya
ndāgāchū'ā. Todas las casas tienen puertas, no hay
una casa que no tenga puerta. Véase ndá
ndá gúsán vt se agrió Ndá tsígúsán to' va ndá
tsjé nch'on tjiyá to'. Ya se agrió el atole porque ya
tiene muchos días.
ndája' adv ya no más
ndājná s palmón (reg), palmera Vásáyéē Nch'a T'á
tjēn nga'jní j'ēni chāsen nd'i chúnandi vaya
ndājná. Gracias a Dios que nosotros tenemos muchos
palmones. Sus palmas son muy útiles para nosotros.
nda' s 1. agua J'ān chundáa tín siya nda' chī ts'i
cunch'on xémáva nda'. Yo tengo donde echar el agua de
lluvia para que tomen los animales cuando ellos tengan
sed.
2. jugo
3. río
cundanch'eenda' cangrejo

cuchján nda' camarón
nda' che petroleo
nd'a chjín sudor
nda' xé refresco
nda' jmā s agua limpia J'ēni t'ini nda' jmā chāsen
nd'i va chāxin jmā nda' tītjēn nda' xindā jnā.
Nosotros tomamos agua limpia, porque ~~deveras~~ agua limpia
nace en el <agua de la paloma.>
nda' ndu'vee s jaula ¡Ndáā nd'ē tjēn nda' ndu'vee
cuxē! ¡Qué bonita está la jaula del pajarito!
nda' nīnchē s el río Nda' nīnchē tingá nuún tsa'ga
nditun yēé nda' va tsa'nga' vīchī nd'ā. El río de
la barranca tiene mucha agua, porque llovió fuerte por
allí.
nda' jyé río grande (*salido al mar*)
nda' súvá s agua caliente
nda' xíjndā s agua salada
nda' yasú s agua tibia
ndá'ā adv 1 más allá, atrás Ndá'ā siín cunáān
gu'en nda'. Allá están mis animales a la orilla del
río.
nda'che s petróleo Ndá vāngá xū'vī nda' che va ndá
vāngue' nda'che. Ya se apagó el candil porque ya se
acabó el petróleo. Véase nda'
nda'chisū s cárcel Ndá xítjé' nda'chisū va
tsāchje jngu xī vāng'exinna. Ya se abrió la
cárcel porque va a salir un hombre que estuvo adentro.

nda'chjīn s sudor Nchón nch'eni xa' nguruín
tāchjeni nda'chjīn tāān chūjni tachje'ya
nda'chjīn yā chūjni ñe'ēn. Cuando trabajamos siempre
nos sale sudor. La gente que no suda está enferma.

Véase nda'

nda'chōn s mar

nda'chu'veē, nda'chu'ee 1. prep atrás, detrás Ndāā
nda'chu'veē ch'án tāsiān j'ān, tejián'xiná
tsé'nānā tú'té'. ^{de} Atrás de él estaba yo. Estábamos
formados para comprar ropa.

2. s lomo (~~de~~^e animal), espalda

nda'chī s agua de lluvia Nuún jna' nchíni nditun
jína te tjo' tiya nda'chī, t'i cu. En el cerro hay un
~~tepetate~~ tendido donde se junta el agua de lluvia que
toman los ganados.

nda'jna s salsa, chirmole (reg) Chūgute nda'jna tjiyā
nda'jna, jna yuūvā. En el molcajete está la salsa de
chirmole verde.

Nda'ni'nga s Puebla

ndā'nútsūvā s sierrilla (árbol)

nda'sin s cocina

nda'tān s saliva J'e ch'án nditun t'ē ch'án nda'tān
va ndā tsígú'veēxin ch'án. El siempre está tirando
la saliva porque así está acostumbrado.

nda'te' s camilla Nda'te' titecjen sen' chūjni tsíg'en
o niso ndānInchē. La camilla sirve para llevar el
cadáver.

nda'tónyān prep atrás Nda'tónyān nchīyā siín
cāndā. Atrás de la casa está el nopal. Véase
ndá'ā

nda'tsíchján s agua hervida Ichá jína ts'ini nda'
tsíchján va nda' cjuen' nditun chīn nda'. Es mejor
tomar agua hervida y no cruda, porque el agua cruda tiene
muchos microbios.

nda'tsjá s hiel Quēén ndīyā cu chūndava nda'tsjá
cū ni'xin j'ēni chūndani nda'tsjá. Toda clase de
animal tiene hiel, y también nosotros tenemos hiel.

nda'tsjun s oreja Cuxīn nchíncí nda'tsjun va cū
cuchíjnu nduú nda'tsjun van. Los caballos tienen orejas
chiquitas, y los burros las tienen grandes.

nda'tu'ye' s jagüey, depósito de agua Ndá fí'xé
nda'tu'ye' va ndá vāaxin súva. Ya se agotó el agua
del jagüey porque ya empezó el tiempo de calor.

nda'tun' s tronco J'ān tāgatsjennquiāā nda'tun' jíi
ngusiñē nū. Yo arranco los troncos que hay en medio del
terreno.

nda'xé s refresco J'e sen' jnguruín t'i sen' nda'xé,
va chūnda sen' chōn tsináxin. Ellos siempre toman
refrescos porque tienen dinero para comprarlos. Véase
nda'

Nda'xíndājná s Agua Paloma (*manantial*) Ndítun jína
yēé Nda'xíndājná yā ndítun chjuín tējúni va
chūndani nda' yēé. Estamos muy contentos porque hay
mucho agua en el manantial Agua Paloma.

Nda'xina'nda s Agua de Pozo Nditun jína chīna chāsen
nd'ī titjēn Nda'xina'nda. Cerca de este pueblo, a lado
sur, nace el agua que se llama el Agua de Pozo.

nda'xā s mole

ndānda' chu'ēē s espalda J'e ch'án tiín ndānda'
chu'ēē ch'án va vāamá ch'án nī'yūn. A él le
duele la espalda porque cargó la leña.

ndāñinchē s cadáver Chāsēn nāā nditun nī'nga
xávāa ndāñinchē. En mi pueblo, muy hondo entierran
el cadáver.

ndāñéē s rabo, cola Jngu cutse' ndāñéē tjúvá,
ví'cóán. Vi un conejo de cola blanca.

ndāñ'ē s quiole Ndá vāaxin xú ndāñ'ē nuún
tsa'ga. Ya empezaron a florear los quioles en la
barranca.

ndára adj duro Nditun ndára tju'va' ca'tye'. Es muy
duro el cuero del huarache.

ndāréen s poss su cadera Tsígúñé'en ndāréen
cuchíjnu va jína'yan tsígamáva nī'yūn. El burro se
lastimó la cadera porque no cargaron bien la leña.

ndáru v dice Chúngoó ndáru ch'án tsji ch'án xa'
nū, va júnch'e'yan ch'án xa'. De balde dice que
trabajará el terreno porque no trabajó. [Is:
ndára'ān, lpl: ndárungi] Véase ru

ndásīn s plaza, mercado Vaya chūjni chjan'án
nch'ecjí cu ndásīn <<Tja'jna'.>> Mucha gente de rancho
vende ganado en la plaza de <<Tepexi.>>

ndasúvá adj soltero, jóven J'e ch'ín ndasúvá nditun
né'e ch'án nch'e ch'án quéén xa'. El soltero hace
muy ligero todo su trabajo.

ndatéca s muela J'e ch'án nditun tiín níñu ch'án
ndatéca, ru ch'án. El dice que le duele mucho su
muela. Véase níñu

ndatín s tehuistle (*árbol*)

ndatjá s encino (*árbol*) Ní'yün ndatjá nditun jína
che ndá. La leña de encino se quema muy bien.

ndatjen s su frente Tsícjen ñe ndatjen chján va
vítsínga xán. La frente del niño tiene una costra
porque se cayó.

ndatjixín s bastón Quéén chujni chá ndá tjixínna
ndatjixín. Las personas ancianas caminan con el
bastón.

ndatsjá s mesquite (*árbol*)

ndatsjúcu s asomiate (*árbol*) Sen' chján chíi
tsjú ndatsjúcu tóon'xin' sen'. Las niñas, están
jugando con la flor de asomiate.

ndatsjüré s la copa de oro (*árbol de flor*) J'án
chúndáa jngu ndatsjüré ndaxíi, xú vaya tsjú.

Yo tengo un árbol grandote de flor <<la copa de oro>> que
florea mucha.

ndatsjütan s tronadora (*árbol de flor*), listoncillo
Ndatsjütan xú tsjú siñe nitjó cayuvá. La
tronadora se da su flor amarilla en la temporada de
lluvia.

ndātūch'i s rodilla S'o tīchjē tu'te' ndātūch'i

sen' chjān va tingániyan' sen'. La rodilla del pantalón se rompe primera porque los niños andan gateando.

ndātūjōn s pochote (*árbol*) Chāsennāā tjēn jngu

ndātūjōn ndāxīñ nuún ndāā tja'jna' gu'en chāsen.

En el norte de mi pueblo está un árbol de pochote grandote.

ndātu'nu' s venenillo (*árbol*) Ndātu'nu' tecjen sen'

chjān tāgajin sen' tsjū va chā've sen' tsjō. Arriba en el árbol de venenillo están los niños cortando la flor porque a ellos les gusta.

ndātūni s colorín (*árbol*) Jma' ndātūni tōōn'xin'

sen' chjān chīñ va nd'ē gatsē jma', ya tīn chā've sen'. Las niñas juegan con los frijoles del colorín, a ellas les gustan porque son rojos.

ndātūsan tjani s codo Chūndani yūu ndātūsan tjani.

Tenemos dos codos.

ndātūxe'nda' s capulincillo (*árbol*) Tū ndātūxe'nda'

yā chāxin cha've cu'nda' ñeva tū yā. A la zorra le gusta comer mucho la fruta de capulincillo.

ndāxiché' s peine J'e ch'án tachjī ch'án

ndāxiché' jīna. El vende los peines buenos.

ndāxīñ adj

--ERROR--\ 1 grandote

--ERROR--\ 2, anciano

ndāxilé' s 1. tijera Ndá vitjányan

ndāxilé'ríjixín xā cja chjān. Ya se perdió la tijera con que se cortaba el cabello del niño.

--ERROR--\ 2, tijera de la casa

ndāxítōón s banquito, silla Ndāxítōón ndā'ñē

tjēncjen xān tjēnnda xān xū'vī va qui'en xān. El niño está sentado en el banquito de quiote junto a la lumbre porque tiene frío.

ndāxā s 1. ostate, caña brava Ndāxā son' nditun chā tafacjen, rugúndá jngu son' ndá, yā fāxúxin tsafani. La cama de ostate es muy dura para acostarse; se necesita una cama blandita para dormir contento.

2. canasta Ndāxā tjingá chūtí ndá vítsínga

ndāxā, quēén chūtí víchjí vāā nchē. La canasta que tiene los jitomates se cayó y todos los jitomates se cayeron en la tierra.

ndāxā gāxū s chiquihuite

ndāxá'yū s hizote (*árbol*)

ndāxújí' s casahuate (*árbol*) Ndāxújí' túríjin j'e ch'án tsingaxín ndō tja'. El corta el casahuate para echarle al horno y después poner la carne.

ndééé adv por primera vez Chūjni ndééé tji

Sítjūvá o niso Nda'ni'nga chūjni yā tanguí'ya titjányan. La gente que por primera vez va a México o Puebla fácilmente se pierde.) Véase ndāá
ndé' adj tierno

ndēsū s

--ERROR--\ 1 cal J'e tjān chīl ve'nā tjān ndēsū
tsang'e nūgūñéen tjān. La mujer compró cal para su
nixtamal.

tja' ndēsū horno de cal

--ERROR--\ 2, ceniza (*cal del tlacuilo, hoguera*) Ndāā
vaya ndēsū g'i tjingá gui'āa. Tu tlacuilo tiene
muchas cenizas.

ndī s columna, portale (*del palacio*), castillo Nī'ngū
chūnda ndī jyétū. La iglesia tiene castillos gruesos.

ndī'yā s camino Ndī'yā sí'īn tsjini tīn chāsēn
ndá runi. Por éste camino nos vamos al pueblo que
dijimos.

ndī'yā jyé s calle

nditun adv muy, mucho J'ān nditun cha'nā tsjīa
sind'axuvāān Sítjūvā. A mí me gusta mucho ir a la
ciudad de México, a divertirme. Sinón vaya

ndīyā s clase Vaya ndīyā cu siín vē'nā ch'án, va
j'e ch'án tachjī ch'án cu. El compró muchas clases de
animales porque es comerciante de animales.

nd'ā adv allí Tsj'ée nd'ā tjēn chje'enni, tjēn
tóōn xān, =ru j'e tjān che tjān, xé'ē tjān.

Fíjate, allí está nuestro hijo jugando, =dice ella con
su esposo.

nd'é adj bonito Nd'é cjī ch'án xuún va chāxin
quēén ngon ch'án cjī ch'án. El escribe bonito porque
deveras tiene ganas de escribir. [neg: nd'e'ya]

nd'ē s 1. hueso Nd'ē cuxīn tsíg'en tja'má cuniyán.

El perro lamé el hueso del caballo muerto.

2. su cuerno (*del animal*) Xijitoón nd'ē cuxīndā va yu
nd'ē va. Se recorta el cuerno del buey porque es filoso.

nd'ēē [poss de ndā'] su agua, su jugo

nd'ī adv aquí Chāsen nd'ī nditun jína, vaya ndā
nchītsjē chūndani cū jní nchītsjē t'úna. Aquí en
este pueblo tenemos muchos árboles de guaje y se dan
guajes bien sabrosos.

ndō s carne J'e sen' ve'nā sen' ndō tsjíndaté
nda'xā siñen sen'. Ellos compraron carne para el mole
que van a comer. [3s:ndō've]

ndō tsingatja' barbacoa

ndō nīñu s encías Vāchjē jni' ndō nīñu tjān va
ñe tjān tjī. Salio sangre de sus encías porque ella
comió caña.

ndo'sán v entremete Ndo'sán'yan tím jye' chjígūna,
íchá jína j'úna nch'enduvána jy'ēēna. No te
entremetas en el delito que traen ellos, mejor deja que
solos lo resuelvan. Véase ng'e ndo'sáan

ndō've [poss de ndō] su carne de

ndúfā s

--ERROR--\ 1 entrada

--ERROR--\ 2, puerta

--ERROR--\ 3, afuerta

ndu'tja'jna s presidencia Ndáa titōón ndu'ta'jna'
chāsennáa. Se está construyendo la presidencia en mi
pueblo.

ndú'ú *adj* 1. recto Ndítun jína ndú'ú tún títē j'e ch'án nū'un ch'án va jína chúxín ch'án toón ch'án nū. Están bien rectos los surcos que él pone, él sabe surcar bien el terreno.

2. derecho Ndú'ú tjíyā nchíyā va ndá gúcjín, =ru j'e ch'án che ch'án chj'en ch'án. Vete derecho a la casa porque ya es tarde, =le dijo a su hijo.

ndu'váchisū, nda'chisū s cárcel Yúu sen' xītjingáxin sen' ndu'váchisū vēé sen' cuxindā. Dos hombres están en la cárcel porque robaron bueyes.
ndu'veni poss s nuestra casa ¡Ndá jína nd'ē tjēn nchíyā ndu'veni! ¡Qué bonito está nuestra casa! [3s: ndu'vee]

ndu've adj delicado Chūjni ñé'en ndítun ndu'vena. La gente enferma es muy delicada.

nduú adj 1. grande, alto Ndá nduú ndá nchitsjē ndá chīna tsúna nchitsjē. Ya son grandes los árboles de guaje, ya mero se van a dar guajes.

2. largo, grande ¡Ndáa nduú cuchē tenguí nda' chōn! ¡Qué grande son los pescados que hay en el mar!

ndúye s 1. mañana Tācōo ndúye tsí'yáa va jíndítun gúnc'h'on ví'yáa. Mañana vengo más temprano, porque hoy vine muy tarde.

2. en la mañana Ndá ndúye ndá chīna tsí nch'on. Ya es de mañana, ya mero sale el sol.

ndúyoó adj temprano Cjōón ndúyoó tsjini tsaténi ca'ñe'. Mañana temprano nos vamos a rezar.

ngajīn prep delante de, en la presencia de Ngajīn

ch'ín yáā xa' te sen' chūjní tajon. Delante del presidente están los que tienen problemas.

nga'jní s cielo Yānchi nd'é ticonni yuvā nga'jní nch'on cū'ya tjui'. Así, bonito se ve el cielo azul cuando no hay nubes.

ngátjā v pisó Tsjánga xān va ngátjā xān xū'vī tja'. Llora el niño porque pisó la brasa de lumbre.

ngatjúxin v resbaló Nch'on tīchī tāngui'ya tingatjúxinni nche'to' va tu'ndu nchē. Cuando llueve fácilmente nos resbalamos en el lodo porque se pone resbaloso. [pres: tingatjúxin]

ngax'en prep adentro de Ngax'en nchīyā tjēngáa tjān chíī, tā tjān nīyān. Adentro de la casa está la mujer, tejiendo petate.

nuún ngax'en en el centro

ngaya s 1. palma (*de la mano*) Nditun tiín ngaya tjani vítū chi'ya' cāndā. Nos duele mucho la palma de la mano porque se nos entró la espina del nopal.

2. planta (*del pie*) Nij'ú ndárungi ngaya tjani cū ngaya ndāch'ini, náxin t'in. Lo mismo decimos la planta de las manos y la planta de los pies, igual se llaman.

ngé vt escarba J'e ch'án ngé ch'án tu'ye' tsūxéenga jngu ndāchji. El escarba un hoyo para poner un horcón.

ng'é interr ¿qué?

ng'é ndo'sáan *interj* qué te importa ¡Ng'e ndo'sáan
tín tjiā nch'on jī! ¡Qué te importa donde me voy hoy!
Véase ndo'sán'yan

ng'e xū *interr* ¿quién? ¿Ng'e xū tínga
ndāgāghū'ā? =ru ch'án ché'ē ch'án. ¿Quién
está tocando la puerta?, =dijo él a su esposa.

ng'exa' *interr* ¿por qué? ¿Ng'exa' sinch'eni xa'
nch'on jī, 'á mij'e'ya nch'on jyé, teni jī? Nch'on jī
ruja'ya tsúen xa'. ¿Por qué vamos a trabajar hoy? ¿No
es día de fiesta? Ahora no se puede trabajar.

ngon s

--ERROR--\ 1 estómago Ndítun tíín ngonni va ndítun
quin. Nos duele mucho el estómago porque hace mucho
frío.

--ERROR--\ 2, hígado

tsjānchangon desear

ngon vi ⁱarrepente

ngué vt escarba

nguitsjen s sobaco Sen' chjān chji nch'eváxin
nguitsjen sen' tēngui xūvēēn sen'. Los niños que
andan en la escuela traen sus libros debajo de sus
sobacos.

nguivā s 1. popoloca J'āná níchjāna nguivā
chāsen I. Nosotros hablamos popoloca en este pueblo.
2. idioma

nguruín adv siempre

ngusiñe prep en medio Ngusiñe nū'un jngu xījí
tsjūgája. En medio del terreno de un señor hay muchas plantas de la flor de tempasúchil.

nī s mazorca ¡Ndāa nduú nī tsígúna nū'un j'e ch'án! ¡Qué mazorca tan grande se dió en su terreno de él!

níchjoó v habla en voz baja Véase tsūnichjā
nií adj cusco, tragón ¡Ndāa nií cuníyán! Quéén
ñu'te' tjingá xītū tsíjiñe va, tāān ng'e siñeni.
¡Qué cusco el perro! ¡Todas las tortillas que tenía el tenate se las comió, y nosotros ¿qué vamos a comer?

níi s tres Níi nánón chúnda chj'ēn j'e ch'án. Su hijo tiene tres años.

nij'ú adj lo mismo, igual Nij'ú xéē cūéni, náxin
ndá chínvan va í'cū'ya cā siñe cu nuváā, ndá
xémá jna'. Igual está flaco nuestro ganado, pobre, porque ya no tiene qué comer, porque ya se secó el monte. Sinón náxin

ni'chjen adv mientras Ni'chjen ts'ini nda' xé,
ja'nchún tāān ndá siñeni. Mientras vamos a tomar un refresco, al rato vamos a comer.

ní'nga adv hondo

ni'nga' s zanja Ni'nga' tinga nda' tsig'una vaya ndīyā
cā, cū ni'xin jíi cātsjū. En la zanja de agua hay muchas clases de hierbas y plantas de flores.

ni'ngū s iglesia Ndāa tītōón nī'ngū chāsen náā
va vítjēn nch'on vingui nūndē. Apenas se reconstruye

la iglesia en mi pueblo porque se había caído cuando tembló.

ni'xin *adv* también Ni'xin j'e ch'án tsjígá ch'án nī'yūn, yā tīn náxin tsjíná. También él se va a traer leña, por eso juntos nos vamos.

ni'xa' *adv* todavía

nī'yūn *s* leña J'ān tsjígáa nī'yūn nuún tsa'ga nch'on jī. Yo voy a traer leña de la barranca hoy.

ninga *s* brazada (*medida de ropa, hilo*) Ndá cán ninga nu'jnī v'é j'e ch'án, xa' yā nditun jína tjaye' ch'án. Ya torció veinte brazadas de mecate, en ese trabajo él es muy ligero.

nīngu *s* balsa Vaya sen' chūjni tsúndī sen' nīngu.

Mucha gente se baña en la balsa.

nīnguē *s* arado Támá cuchíjnu nīnguē, ndá tsji ch'án tsōón ch'án nū. Carga el burro el arado, ya se va él a surcar el terreno.

nin'yan' *adj* miserable, codo, avariento Nin'yan' ch'án, quēén j'ú ch'án ruga ch'án quēén 'nā vítuén' t'ēē ch'án. Es miserable, solo quiere agarrar la herencia que dejó su padre.

nīñé *s* pluma Vaya nīñé yáa cundāxíjnū. Muchas plumas tiene el guajolote.

nīñu *s* dientes, muelas Chūjni chā ndá tiín nīñu, nūvāān ru, va vítujīn cu'ya ch'ín nch'e xu'van'.

Las gentes ancianas dicen que ya les duelen sus dientes porque antes no había dentistas.

nīñuni [posse de nīñu] nuestros dientes Ndá
víchjínguí nīñuni va nditun júñeni xé nch'on
tsingáni chjānni. Ya se cayeron nuestros dientes porque
comimos muchos dulces cuando éramos chiquitos.

nitjó s 1. luna Tjín tjēn nitjó. La luna está
clara.

2. mes Tē yúu nitjó chúnda jngu nánō. Doce meses
tiene un año.

nīyān s petate

nīyānyē s petate (*para forrar la casa*), petlameca
Rugúndá vaya sen' chíí tsā sen' jngu nīyānyē.

Se necesitan muchas mujeres para tejer la petlameca para
forrar la casa.

nīyūn s tortilla Nūvān nch'endatéxini nīyūn.

Hacemos tortillas de maíz. Véase ñu'te'

nīyūn ndō s tamal de carne J'e sen' ñe sen' nīyūn
ndō. Ellos comen tamales de carne.

nīyūn súsū s tortilla tostada J'ān chá'nā ñe'ē
nīyūn súsū. A mí me gusta comer tortillas tostadas.

nīyūn tásán s tamal de frijol J'e tjān chíí
ndáa t'o tjān nīyūn tásán. La mujer apenas está
haciendo tamales de frijol.

ni'xin adv también

n'á s madre ¿Cjén'én'yan tjīnguí jngu n'á,
júnch'eanguí j'ēni? ¿Cuánto no vale la madre que nos
crió?

n'áchíí s abuelita N'áchí'nā nditun jína
tjān. Mi abuelita es muy buena. [Is:n'áchí'nā, 3s:
n'áché'e]

n'ájón s madrastra J'e tjān n'ájón nditun jína
tingui jna' tjān, tsjé'e tjān chjān núváān chúnda
tjān. La madrastra cuida muy bien a los huerfanitos que
ella tiene.

n'ē neg no

nū s terreno, milpa J'ān chūndáā jngu nū tjecā
nchē tiyé. Yo tengo un terreno grande de tierra negra.
[3s: nū'un] Sinón nūndē

nuéēn s raíz Ndítun sé nuéēn nda'nutsūvā. Es muy
correosa la raíz del árbol sierrilla.

nūgá'ven s en mi terreno

nūgúñe s nixtamal [3a pers sing: nūgúñéén] Sinón
núññe

nui adv arriba Nui ndā nchitsjē sícjen j'e ch'án
tāgajin ch'án nchitsjē. Arriba en el árbol de guaje,
él está cortando los guajes.

nuin adj alto Ndítun nuin nchiyā tjūā sá'ān. Está
muy alta la pared de aquella casa.

nu'jnī s mecate de palma

nū'un [3s de nū] su terreno

nū'ven s cuate Ndítun chjuín tjēn jngu tjān
chíí va gúnch'é na tjān chjān nū'ven. Está muy
contenta la mujer porque tuvo hijos cuates.

nu'ven vt sabe

nu'xa' s 1. sarape Sen' chūjní chā tsáá sen' nu'xa'
va ndá qui'en sen'. La gente anciana se tapa con su
sarape porque tienen frío.

2. cobija Nu'xa' chjun'éen culúchjún' yā nditun
yasú. La cobija de la lana de borrego es muy calientito. (✓)

nündā adv abajo

nündē s

--ERROR--\ 1 terreno, tierra J'e ch'án te'na ch'án jngu
nündē jína. El compró un buen terreno.

--ERROR--\ 2, nación Sinón nū

nunā v yo sé (una cosa) J'ān nunā xáñch'i tānqui
ticonni nch'eni xa' nū cū táx'ín túna'yan nūvān ya
íchá tānqui ticonni. Yo sé qué difícil es hacer el
trabajo de campo y de repente no se da el maíz; eso sí
nos hace más difícil.

nūtsé s estrella Yāñchi nd'é ticonni nūtsé tīye.

Así bonito se ve en la noche la estrella.

nuún adv allá Nuún nündā tjēn ch'án. Por allá
abajo vive él.

nuún ngax'en en el centro

nūún adj cuatro

núváán adj pobre, pobrecito J'e ch'án núváán
ch'án. El es pobre.

nūvān s maíz Véase nū

nūvān tsē s trigo Gu'ēn nūvān tsē tjindatexin
ñu'tja'. Con la harina de trigo se hace el pan.

Ñ, ñ

1ñe [presente de siñe] come [la pers sing: ñéé]
2ñe s cicatriz Ndá v'āchje ñ'ē tun' tsícjen cja
chjān. Ya salió la cicatriz de grano que tenía la
cabeza del niño.

ñé'en adj enfermo

ñexín [presente de siñexín] come con
ñíun adj enojado Ñíun xān va vār'e xān tím ñu'tja'
síngāā tja xān. Está enojado el niño porque le
quitaron el pan que tenía en la mano.

ñ'e vt muerde (pica) Jngu cuniyán júñ'e va jngu
chjān. Un perro mordió a un niño. [pret: juñ'e]

ñu'te' s tortilla Chá'veni ñu'te' va nditun jní ñe.

Nos gustan las tortillas porque son muy sabrosas. Sinón
ñiyün

ñūin adv arriba

ñu'tja' s pan

ñute' adj grueso

ñúñxín [pres de tsúñúñxín] envidia

O, o

o niso conj o

P, p

pángú' s banco, asiento antiguo de madera Ngax'en
nchīyā singāā ndā pángú' tecjen sen chjān.
Adentro de la casa está el banco de madera donde están
sentados los niños.

Q, q

quēén 1. adj todo

2. pron todos Quēén sen' tsji sen' ndāsīn tse'nā
sen' tú'té'. Todos se van a la plaza a comprar ropa.

[incl.: quēénna; excl.: quēénni; 3pl: quē'ensen']

qui'en v siente frío

quin 1. adj frío

2. frío Ndá vāāxín quin nitjó ī, va ndá
ncha'veēn quin. Ya empezó el frío en este mes porque
es tiempo de frío.

ncha'veēn quin s invierno

- ráamá vt cargar Cuchíjnu' ráamá nī'yūn ndá
 vítsíngava va ndá gúchjéva. El burro que carga la
 leña ya se cayó, porque se cansó.
- racjōn [pret de tsuracjōn] esparió [ls: rācjuān]
 r'ān [ls de ru] digo
- rānga vt calzar Nch'on jī quēén sen' chjān rānga
 sen' te'tju'va'. En estos días todos los niños calzan
 zapatos.
- rátjuyé vi empachado, avertido Rátjuyé cuxāru'va va
 tsíjíñe va ca'tu'son'. Están empachados los chivos
 porque comieron cahuale.
- rēya' vt tiene colgado Túcján chīgā rēya' cuxīndā
 chjiva jna'. Suenan el sincero que trae el buey, colgado
 en el pescuezo cuando anda en el monte.
- ricā v brinca Ricā cutse' tje va cā ñeva. El conejo
 brinca buscando el pasto que comerá.
- rích'ēē s suegras, su suegro
- ríguícháān s mi hermanita Ríguícháān nditun jína
 cjī rá xūun cū tācā tjomá xūun. Mi hermanita
 escribe muy bien y lee rápido.
- ríjin [pret de tsúríjin] cortó
- rí'má v está cubierto, está envuelto
- ri'ndu' s viento Cúcjín jī nditun tíngá ri'ndu'. En
 esta tarde sopla mucho el viento.
- ri'ndu' jna'yan mal aire

Tingá ri'ndu' sopla el viento
curi'ndu jná'yan el diablo, maligno
ri'tu' v 1. rebana Ndáā ri'tu' jna tsang'e jma'.
Apenas ⁷ se está rebanando el chile para echarselo al
frijol.
2. rozar zacate Ndáā ri'tu' ca'ñé' nū'un j'e ch'án.
Apenas ⁷ se está rozando el zacate en su terreno.
rínchí s niña (*menos de 12 años*) ¡Ndá nd'é tjēn
rínchí chūnda j'a! ¡Qué bonita está tu niña!
ríndá' s helada Nitjó enero ndá tāñiyán ríndá' va
ndá vāaxín quin. En el mes de enero ya cae la helada
porque ya empezó el frío.
ríndá'ya [pres de tsūríndá'ya] hace eco
ringa' cāxū s cuetón Véase cāxū
ríngaya prep atrás Sinón nda'chu'veé
ríg'e s cosquillas Tjanuván xān va nch'e ríg'e
ch'án ngaya ndāch'i xān. Se ríe el niño porque le
hace cosquillas en las plantas de sus pies.
ríngui prep debajo Ríngui ndá tūsán te chjān
tjá'yā xān tū sán. Debajo del naranjo están los
niños, juntando naranjas.
rīsáā s llovizna Jnguí tīye tjēn ngatye rīsáā ya
íchá jína tutjō nchē. Toda la noche estaba
lloviendo, así se humedece mejor la tierra.
rītjun s nariz Rītjun cuní'nyéenni yáā tun'. La
nariz de nuestro perro tiene granos. [lexcl: rītjunni]

ritsé vt pertenece Ni'xa' j'e ch'án ritsé ch'án
nündē, va t'éé ch'án vājon. Todavía a él le
pertenece el terreno porque su padre se lo dió.

rixúndā vi brilla (collar, joya)

rixúndā adj lucido, lujoso Ndítun nd'é rixúndā
sítjūvá. Está bien lucida la ciudad de México.

riyé' s tlacote (reg), furúnculo Yáā riyé' ndā
chu'vee cuchíjnu va ndítun tsígámá va nī'yūn. El
lomo del burro tiene un tlacote porque cargó mucha leña.

r'ájīn [pres de tsür'ájīn] traga

r'enga [pres de tsür'enga] se pudre

ru, ndáru vt dice [Is: r'ān]

ru= partícula (indica que alguien quiere hacer algo)

ruga vt quiere Sinón tsjāngon

rugajua vi quiere dormir Ndá rugajua xān va ndá
gútīye. Ya quiere dormir el niño porque ya es noche.

rugúndā vt se necesita Rugúndá íjngu chūjni nch'e
xa' tsāgajin nchītsjē va ndá tsūxémá cā. Se
necesita otro peón para cortar los guajes antes de que se
sequen.

ruja'ya v no se puede Ruja'ya cjī xān jína. Ndáa
nch'eváxin xān cjī xān. No puede el niño escribir
bien. Apenas está aprendiendo. Antón chūvaā

rujunch'e vt quiere hacerlo Véase sinch'e, ruga

rujuñe vt quiere comer Véase ñe

ru'ge jīndā vi tiene hambre

ru'nga [pres de tsūru'nga] avisa
rū'vā s su boca
ru've s manojo Vaya ru've ca'ñe' vāchje nū'un j'e
ch'án. El sacó muchos manojos de zacate de maíz de su
terreno.
ru'ya [neg de ruga] no quiere Ru'ya xān nch'e xān xa'
va nditun sé'e xān, tsūtōón xān atjingon xān. El
niño no quiere trabajar porque es muy flojo, no más
quiere jugar.

runga vt avisar
rütán s carnaval Nch'on sen' rütán t'eyā sen',
ndī'yā jyé ngax'en, ni'xin j'ān. Cuando los
carnavales gritan por la calle del centro, a mí también
me gusta bailar (del carnaval) ?

sen' rütán los carnavales, los que participan en
carnaval k S, s

sá *interr* ¿cuándo? ¿Sá tsjini jna' tsjigani cājñē?
¿Cuándo vamos al monte a traer la palma?

sá'ān adj aquel

sa'veē s su hermano Sa'veē ch'án cuyén jngu
cuxijna' nuún jna' tún'vān. Su hermano mató un venado
por el otro lado del monte.

sán adj agrio Ndítun sán tūsán cju'jua' cū ni'xin
sán tūsán. Es muy agrio el limón y también la
naranja.

tūsán s naranja

tūsán cju'jua' limón

sáyáa [forma corta de vasáyáa] gracias
sé adj correoso Sé tju'va', sé nu', sé ndō, sé chjun', sé ca'xa'. El cuero es correoso, el cable es correoso, la carne es correosa, el hilo es correoso, el ixtle es correoso.

sée adv mucho tiempo Ndáa sée táān vícon íchúni, ínaán. Pasó mucho tiempo, entonces nos volvimos a ver.

sé'e adj flojo, ocioso J'e xān nditun sé'e xān rujunch'e'ya xān xa', tóon xān quēén nch'on. El niño es flojo, no quiere trabajar, nada más juega todos los días.

sen s color café Vaya cuxárū'vá chjān sen g'úna, =ru j'e ch'án, cu yā nditun cha've ch'án. Muchos chivitos dé color dé café nacieron, =dice él, y a él le gusta ese color.

sen chún café claro

sen só café suave

sen guitja'va' café sucio

sen' pron ellos

sianguí vi está sumerjido

sícá [estativo de tsásicá] debe

sícjen prep encima

síchín adj arrugado Síchín ndā tjeni. Está arrugada nuestra frente. Sinón líchín

siín vt haber, estar Siín cuixín ndā chján'jin cu ni'xin siín cuixín ndā tjītye ndásin Tja'jna'. Hay buey barato y también hay buey caro en la plaza de Tepexi de R.

síjua [presente de tsajua] está dormido
símá [presente de tsiximá] está escondido Símá jngu
cutse' ríngui ndā gúxachje, gu'yéen. Estaba
escondido un conejo debajo de los matorrales y lo maté.
sinch'e vt hacer J'e ch'án sinch'e ndaté ch'án jngu
ndā chítá' tsángáā chjān, va nditun tsjángá xān.
El va a hacer una hamaca para el niño, porque llora mucho.
[pres: nch'e; pret: júnch'e]

sinch'eángui vt criar, hacer crecer
sinch'e cji vt vende
sind'aváxin, sinch'evaxin vt aprender, estudiar J'án
nditun jína jund'aváxān cjiā xūun nch'on fagu'nā
sen' tjāgū nchīyā xagū. Yo aprendí muy bien a
escribir en papel cuando me enseñaron los maestros en la
escuela. [prog: nch'eváxin; pret: jund'aváxin]
síndajye' vi está pedido Síndajye' tjān tāresuvá,
ndá chīna tsút'e tjān. Ya está pedida la señorita
para casarse.

síndatyé v hacer Nchón fíndatyé chāsin ndājni
níchjoó Nch'a t'á, óráoó fíndatyé. Cuando se hizo
el mundo nada más habló Dios y luego se hizo. [pret:
fíndatyé]

síndavé'e vi esconder detrás de algo Síndavé'e tjān
n'á cū chj'ēn tjān ndáā tónyan nchīyā tējú tjo
sen' xūun. La madre y su hijo detrás de la casa en la
sombra están leyendo la revista.

síndoó v está cuidando [la pers sing: sínd'a]

sinch'eváxin [variante de sind'aváxin] aprender

síngáā vt embarrar, cubrir con, estar encima de

Síngaā jnī con xān va tsítú'x'in xān chi' yáā

jnī. La cara del niño está embarrada de tizne porque

estuvo jugando con la olla que tenía el tizne. /La /^{La} traza.

siñgatoón s está en medio

síni vt está colgado (algo) Síni jngu xūun yáā

tsjū, ngax'en nchīyā tjuā. Está colgado un papel con

dibujo de un flor dentro de la casa de pared.

siñe vt comer J'ēni siñeni ndō tsíngatja' jī.

Nosotros comemos barbacoa hoy. [pres: ñe; pret: jiñe;

quiere comer; rujuñne]

siñexín vt comer con ¿Ng'e siñexíni ñu'te' jī? ¿Qué

comeremos con las tortillas hoy?

síre adj esponjado Síre cundaxíjnū va cju'yan' va. M.

Está esponjado el guajolote, porque está enojado.

síruye pres de tsásíruye está amarrado

sítand'a vt derrumbe de tierra Sítand'a nchē'xa'

tjúvá va tā'y'ē sen' chīgā túndanguíxin nchē.

Se está desbordando la tierra blanca porque están echando el zapapico. p'.

sítat'exín prep encima de Nátōón ndā'chu'ée

cuchíjnu sítat'exín jngu chū ndāxíī ndā fí'xin

j'e ch'án nū'un ch'án. Encima del burro está una calabaza grandota que trajo él de su terreno.

sítījin vt está empinado

sítjá cja vi cabecear Ndá sítjá cja xān va ndá
rugafa xān. Está ceando el niño porque tiene mucho
sueño.

sítjā 1. vt cubrir (*con palma, teja, o lamina*) Nchīyā
sítjā cāxémá va nchīyā cāxémá. La casa está
cubierta de palma seca porque es de palma seca.

2. v estar sobre, estar encima de, estar amontonado
Sítjā cundachjen cuchíjnun tsíg'en. Están
amontonados los zopilotes sobre el burro muerto.

sítja'ngui v está colgado Véase tsitetja'ngui
sítjūvá s ciudad de México J'ān ndúye tsjiā
sítjūvá tsígáā, tú'té' tsúchjī nd'i. Mañana
voy a México a traer ropa para vender aquí.

sít'e adj orgulloso J'e ch'án nditun sít'e ch'án, i
tjingon'yan ch'án nch'e ch'án xa' nū. El es muy
orgulloso, ya no quiere trabajar en el terreno. 2. adv
orgullosamente Sít'e tji tjān. Ella camina
orgullosamente.

situ jína v está componiendo su salud

s'o adj primero, mayor Chjān s'o nditun tācā v'amgui
chjān. El niño mayor creció muy rápido.

son' s cama Vaya chūjni nūváān ni'xa' tāfácjen
ndāxā son'. Mucha gente pobre todavía duerme en camas
de otate.

sū s brujo Ch'ín sū tji ch'án jna' tūchuva ch'án.
El brujo se va al monte a embrujar.

sújī adj fuerte Sen' chjān ndasúvá sújī sen', yā
tjī'yē sen' támā sen' ca'xa' nūvān. Los jóvenes
tienen mucha fuerza, por eso aguantan ~~a~~ cargar los
costales de maíz.

súsū 1. adj tostado Ndá jína súsū nīyūn chján
sínda xū'vī. La tortilla puesta en la lumbre está
bien tostada.

2. adj enojón Cū ni'xin chūjni tācā tuñúu ya
xīruni nditun súsū. A una persona enojón, también
llamamos 'súsū'.

súva 1. adj caliente Súva xū'vī nī'yūn ndātsjā.
La lumbre de la leña del mesquite está caliente.
2. s calor Jnā gúsúva, jī súva, cjoón tsúsúva,
quēén nch'on súva. Ayer hizo calor, ahora hace calor,
mañana va a hacer calor, todos los días hace calor.

3. s calentura

tsúsúva calentar

súv'e v tiene calor J'e tjān chíí súv'e tjān va
t'ó taān to'. La mujer tiene calor porque muele atole.

T, t

ta s palabra Ta nichjā ch'ín yáā xa' chāxin ta
tjīngui cū j'e xanchi ru ch'án. Las palabras que
pronunció el presidente son palabras valiosas y rectas
como las dijo.

T, t

ta s palabra Ta nichjā ch'ín yáā xa' chāxin ta
tjīngui cū j'e xanchi ru ch'án. Las palabras que
anunció el presidente son palabras valiosas y rectas como
las dijo.

tā vt tejen Sen' chīi tā sen' nīyān yē. Las
mujeres tejen el petlameca.

tāān 1. conj entonces S'oxín tsúrījinni nī'yūn
tāān tsjini chāsen. Primero cortaremos leña, entonces
iremos al pueblo.

2. adv entonces Tāān sá tsjini tsē'nānni
tú't'éēni, ndá guéén vítye nch'on jī. Entonces *Mierda*
cuando vamos a comprar nuestra ropa; todo está muy caro
en estos días.

tāān cju'jua pone huevos

tācā adv pronto, rápido Tācā tjíyāa nchīyā va
ndá tsúravā chī. Pronto vete a la casa porque ya
va a llover.

tacjémá v rasguña Tacjémá cumíxín' con chjān cū
j'e xān tsjánga xān. El gato rasguña la cara del niño
y el niño llora.

tācōō adv endenantes, hace poco, hace rato Tācōō
ndá cjuí ch'án nū, fíga ch'án chū. Endenantes él
se fue a su terreno a traer calabazas.

tajye' vt pide fiado J'e sen' tajye' sen' jma' va jī
chúndá'ya sen' chōn. Ellos piden fiado el frijol
porque por ahora no tienen dinero.

tá'chíi s los ancianos

tá'x'ón, táx'ín adv de repente, a veces Tá'x'ón
tāān tímá nchín ndōtsingatja' ñe j'āná, va cu'ya
chōn tsináxin ndō. De repente compramos la barbacoa
para comer, porque no tenemos dinero para comprarla a cada
rato.

támá [pres de tsámá] carga Támá cuixín ca'xa'
nchitsjē. El caballo carga costales de guaje.

tana'jnī s español (lengua)

tānguí adv 1. trabajoso, difícil Ndítun tānguí
nch'eni xa' nū. Es muy trabajoso trabajar en el campo.
2. pesado

tānguí'ya adv fácilmente, sin dificultad

tāresuvá s señorita Tjān tāresuvá ndítun tūsué'
tjān yā tím tāchje'ya tjān ndiyā jyé. La
señorita es muy vergonzosa por eso no sale a la calle.

taxín [pres de ts'ixíín] empieza

taxín'yan fāchigon no se preocupe Taxín'yan fāchigon

j'e xān nu'ven tīn tjen nchiyāndū'vaxān. No se
preocupe, el niño sabe donde está su casa.

tāxingate [pres de tsixingate] amontona
táx'ín, tax'ón adv a veces, de repente J'āná
táx'ín nch'on tītjana chōn tān tīná nchín ndō
tjíndaté nda'xā ñéna. De repente cuando encontramos
dinero, compramos la carne y ^{la} se prepara un poquito de
mole, para comer.

té [pres de tsuté] baila
tēcā s picardía, maldición J'e ch'án te'ng'a'na
ch'án tēcā va ndá tsígūnvān ch'án. El echa
picardías porque ya está borracho.

tecjan, tecjoon adj alguno

té' [variante de tú'té'] ropa
te'tju'va' s zapato J'e chjān rānga xān te'tju'va'
tiyé. El niño calza con zapatos negros.

te'xin' [pres de ts'ixin'] apunta
tén vi calla, se calma Tén, tsjánga'ya. Ndāā
tsjíndaté to' tsi'a. Cállate, no llores. Apenas se va
a hacer el atole y lo vas a tomar.

tenga' vt siembra Véase veng'a

tenga'xin [pres de tsíngaxín] mide (semilla)

tesée [pres de tsisée] agacha

téxin vt arroja J'e ch'án téxin ch'án xu'
cuxāru'vá va tājon van xa'. El arroja la piedra a
los chivos porque le dan guerra.

texuún *adj* algun Texuún nündē nch'e chī cuni'xin
texuún nündē t'úna. En algunas tierras llueve y
tambien algunos terrenos producen.

tí *adj* rasposo Ndítun tí xu'. Está muy rasposa la
piedra.

tiche' *vt* escoge J'e ch'án tiche' ch'án cuxārū'vá
jína tse'nā ch'án. El escoge chivos buenos para
comprar.

tichuéē *v* hay, se encuentra ¡Téē ndá jína ndá
tichuéē nūvān ndásin ndi'yoó tse'nāni! ¡Qué
bueno que aquí no más en la plaza, hay maíz para
comprar!

tichja [*vt*] cae *Sinón tsitsínga*
tichjé *s* riego, huerto Tsjiā tichjé tsjígáā
tunu'ven' siñeni, =ru ch'án che ch'án ché'ē ch'án.
Voy al riego a traer unos aguacates que vamos a comer,
=dijo él a su esposa. [2a pers sing: *tichjéē*]

tigunu'ven *vt* siente compasión.
tíiín *adv* por¹ dondequiera, ^{2 a/3} cualquier(a) Tíiín chji
cuxindā, ñe va cā chjī. Por dondequiera que ande el
buey come pasto.

tiín *vt* le duele

tíisā *adj* liso Tíisā güen t'ó tjān tāre suvá.
Pinole liso muele la joven.

tijnguī *s temp* pasado mañana Vaya tsjū ve'nā tjān
ché'ē ch'in va tijnguī tsīxacá ncha'veén ch'án.
La mujer de Juan compró muchas flores porque pasado
mañana es el cumpleaños de él.

ti'yen *imp* oye tú Ti'yéen j'a xáñch'i níchjā ch'ín
yááxa' va ta tjéngui nichjā ch'án. Oye como habla
el presidente porque puras palabras valiosas habla él.

ti'yenxin v crea

tín adv *interr* ¿adónde? ¿Tín tsjini jī, ru jngu
ch'án táchanguíe íchú ch'án? ¿Adónde vamos hoy,
dijo uno preguntando al otro? *Sinón cja'*

tinga v echa adentro

tingá v ¹'corre, ²huye Tingá cuxín nuún jnguí, ts'e sen
chjān. Los niños están mirando como corren los caballos
en el llano. [Is: tingáá]

tínga v toca la puerta

tingáa ríngui v se pone abajo

rínqui debajo

y'o ngui fondo de ropa

tjen ngui pantaleta, ropa interior

tite ngui está debajo

tinganguí v multiplica, reproduce, crecienta (*reg*)

tingue vt cuida Jngu chjān tingue xān culúchjún'. Un
niño cuida los borregos. *Sinón ts'exindá*

tingui vt corretea Tinguí cunínyán jngu chjān.

Corretea el perro a un niño.

tingui tjén v columpia J'e xān tingui tjénxin xān
jngu nu' sítjan' ngui ndā tūtsē. El niño se columpia
con una reata que está colgada en el árbol de amate.

tínguya' v se tiende adentro de algo xūun x'éva

tínguya' ndáxá tsínga ñu'tja' vásáya. El papel de

Estraza se extiende adentro del chiquihuite porque se va a echar un regalo de pan.

tin' s elote Ndáā tsūchján tin' siñeni. Apenas se va a cocer los elotes que vamos a comer.

tite ngui debajo está Véase tingáa ríngui tixir'e cā vi se fermenta la hierba Tixir'e cāchu t'úna xān. Se fermenta el maguey para mezcal.

tixisán vi se fermenta, levadura Tixisán ch'u tsūchján to' sán. Se fermenta la masa para hacer el atole agrio y también el pan.

tiya vt pone adentro de

tiyat'e vi encharca^{se}(agua)

tiyé adj negro Tiyé curáchján g'úna, cha've sen' chján tóōn'xin' sen'. A los niños les gusta jugar con el chivito negro que nació.

tīye s 'noche, ^{2.} oscuridad Ndá tsajuaní va nditun ndá tīye, =ru j'e ch'án che ch'án chj'ēn ch'án. Ya vamos a dormir porque ya es muy noche, =
--ERROR--\él dice a sus hijos.

gutiye se hizo de noche
^{dedo, pie}
tja s mano, pata de animal Váatjēn xān jngu ndātūsan chíijin tja xān tsjánga xān fíi runga xān n'éē xān. El niño se cayó de un árbol de naranja y se le quebró la mano. Vino llorando y le avisó a su mamá.

[Is: tja'ā]

cjatja dedo

xū'tja s metlapil

tja ndáācjon s mano izquierda Tja ch'án ndáācjon
t'ēxin ch'án xu'. Con la mano izquierda tira él la
piedra.

tja ndá'a'sen s mano derecha Tja ch'án ndá'a'sen
nch'exín ch'án xa' va yā íchá quix'en ch'án. Con
la mano derecha él trabaja porque con esa mano siente
más.

tjá nū vt cosecha terreno Ndá vāāxín tjá nū
nch'on jī. Ya se comenzó a cosechar en estos días.

tjagā vi vuela Vaya cuxē tjagā va ñe va tsē jíi
nuún jnguī. Muchos pajaritos vuelan comiendo semilla en
el llano.

tjāgū vt enseña J'e ch'án tjā'gūe' ch'án chj'ēn
ch'án xánchez'i tsājon xān va'jna' j'e ch'án. El,
como papá, enseña a sus hijos como debe saludarlo.

tjaguxin' adj cusco, comelón Nditun tjaguxin' cujndi'.
Es muy cusca la rata.

tjájná s dátيل, fruta del tepexi Ndā tū tjájná
siín ndā nánda tīchje. El dátيل que está en el
riego de Modesto es muy alto.

tja' s horno Tundé'eni nī'yūn tsúsúva tja' tjinga
ndō. Ocupamos leña para calentar el horno que tiene la
carne.

tja'ā [ls de tja] mi mano

tjá'íchú s hermano J'e ch'án tigunu'ven ch'án
tjá'íchú ch'án va tjá'íchú ch'án nditun jína
chūjni. El ama a su hermano porque su hermano es muy
buena gente.

tja'jā s ejote Tja'jā jma'ndá quēén chūjni chāsen
nd'ī chúxinna ñena va nditun jína t'úna jma' nūndē
nd'ī. Todas la\$ gente\$ de este pueblo saben comer los
ejotes del frijol ^{trigo} enredo porque ese frijol se da muy bien
en estas tierras.

tja'jna' s Tepexi de Rodríguez

tja' ndēsū s horno de cal

tja'tōónxin vi se oculta, se pone (*el sol*)

tja'xen' vt [cierra, ²abrocha J'e xān ni'xa' ruja'ya
tja'xen' xān tu't'ē xān va ni'xa' nchí xān. El niño
no puede abrocharse su ropa porque todavía está
chiquito.

tjá'ya vt escombra Sinón tsīcā

tjāmanguí vi se voltea [*pret.: jāmanguí*]

tjān s ella J'e tjān nditun jína ñu'te' t'o tjān.

Ella muele muy buenas tortillas.

tjān cjoónāā s poss mi hermana mayor Tjān cjoónāā
ndá yūu chjān chūnda tjān. Mi hermana mayor ya tiene
dos hijos.

tjān íchāān s mi hermanita Tjān íchāān ndá
chūnda tjān yātū nánó, ndá jī yūuxin nánó
nch'eváxin tjān xūun. Mi hermanita ya tiene siete
años, ya son dos años los que ella tiene de estar
estudiando.

tjān na'jnī s mujer extranjera

tjānchag'á s limosnero Xé'e chūjni nūváan
tjānchag'á chōn cū tājon'yan na chōn tāyé'. Pobre
limosnero, pide y no le dan.

tjani s poss nuestra mano Ndá tiín tjani va nditun
cjíni xūun I. Ya nos duele la mano de escribir tanto
este papel.

tjāte s trueno Tjāte siín chī yeé. Hay truenos
porque llueve mucho.

tje [pres de tsicje] busca J'e ch'án chji ch'án jna'
tje ch'án nī'yūn tsjāga ché'ē ch'án. El anda en ?
el monte buscando la leña, va a quemar a su mujer.

tjē mé'en v está escondido, está ocultado Tjē mé'en
xān fāxaxon yā tím ng'erué xān, ng'e nch'e xān.
Está ocultado su pensamiento, por eso hace lo que quiere,
dice lo que quiere.

tjecā adj grande

tjēcuxín s coyuntura Chūjni chā ndá tiín tjēcuxín
ndá, ru sen'. Las gentes ancianas dicen que les duele \$ n
las coyunturas.

tjēguinixín'yan vi no es lícito, no conviene, no se
debe Nch'on jyé tjēguinixín'yan sinch'e xa'. Cuando
es un día festivo no debemos trabajar.

tjejēé adv de aquí Tjejēé jngu nitjó tsjīá
sítjūvá sind'a xa' va íchūndá'yāa chōn. De aquí
a un mes voy a México a trabajar, porque ya no tengo
dinero.

tjejnā adv anteayer

tje' s tuétano Tje' ndāch'i cuzáru'vá nditun jní
tíchjan'nge'enni nch'on jína tsíchján. El tuétano de
la pata del chivo es muy sabroso cuando lo chupamos,
porque está bien cocido.

tje' cjani s seso Tje' cjani nch'e xa' nch'on nch'e
váxinni xūun. El seso de nuestra cabeza trabaja cuando
estudiamos el libro.

tjēn vi está, está sentado Tjēn tjān chīi tā
tjān nīyān ngax'e nchīyā. Está la mujer sentada
tejiendo petate adentro de la casa. [pret: vang'e; fut:
tsang'e]

tjēn chún v está despierto Ndá tjēn chún chjān.
Ya está despierto el niño.

tjen ngui s panteleta

tjench'on adv cuando Tjench'on fá'te quēén xuún cī
ch'án, yoó ndá cjuí ch'án. Cuando terminó de
escribir todo el papel, luego ya se fue.

tjēngáa [pres de tsángáa] está adentro

tjengáguiñe v envuelto de, está en medio Tjengáguiñe
xān nchín'ēn nī'yūn ngax'e ndā'sin. La niña está
en medio del humo de la cocina.

tjengátja vi está caminando Tjengátja ch'án ndī'yā.
Está caminando en el camino.

tjēni v tiene don o suerte J'e ch'án tjēni ch'án
cuxīn ndā. El tiene don de ganado, dinero y planta.

tjén' [pres de tsicjén] lava (ropa)

tjēn'acá vi está junto a

tjēnxin vi está de rodillas Tjēnxín tūch'i tjān
chīi tjēn'acá tjān xu'chī' t'o tjān to'. La
mujer está de rodillas junto al metate haciendo atole.

tjēnxin tūch'i vi arrodilla, se arrodilla Tjēnxin
tūch'i jngu chī ngax'en nī'ngū. Está arrodillada
una mujer dentro de la iglesia.

tjetu adj ancho, amplio Nduta'jna' sítitoón yā tjetu.
La presidencia que se construye está amplia.

tsjetúxin vi aumentar
tjetuyá ancho (*por adentro*) Tjetuyá nchīyā. La casa
es ancha.

tji pres de chji anda
tjī s caña (*de azúcar*) ¡Ndáa jína tjī nch'e cji
ch'ín sá'ān! ¡Qué buena caña vende aquel señor!

tjichjan'ng'é 2s chúpalo Tjichjan'ng'ée tsje'éen
tjī síngáa tjáaa. Chupa el dulce de la caña que
tienes en tu mano.

tjí'nu s cigarro Sinón cājnū
tjin s día (*claridad del día*) Tjin nch'eni xa' cū
tīye táfani. De día trabajamos y de noche dormimos.

tjín adj grueso! ¡Ndáa jína tjín chjun' tsíngáa
xān! ¡Qué grueso es el suéter que tiene el niño!

tjingā v embargo (*como pared*)

tjingáxina vi /está encarcelado, /está enjaulado

tjingon vt quiere J'e xān tjingon xān jngu tsjen'. El
niño quiere un dulce.

tjinguí v se mete por debajo Cuchjinde tjinguíva
ríngui nündé. La hormiga arriera se metió debajo de
la tierra. [pret: ríngui]

tjīngui adj valioso, de valor

tjīte adj caro Nánó i nditun quēén tjīte. En este
año/están muy caras todas las cosas.

tjiyát'e s charco Ruja'ya túéén xa' nū'ún j'e
ch'án va tjiyát'e nda'. El no puede trabajar en su
terreno porque tiene un charco de agua.

tjō adj húmedo Ndá tjō nchē, ndá chúvaá tsinga.
Ya está húmeda la tierra, ya se puede sembrar.

tjo' s piedra

tjo'má s cueva Tjo'má te tsa'ga tjingá cunda'níxa.
En las cuevas que hay por la barranca viven los coyotes.

tjongan vi se maravilla J'ú sen' tjongan sen' ng'e xa'
vingui nündē. Ellos se maravillaron porque tembló.

Véase tsi'cjongan

tjón' vt cose ropa Ch'ín sá'an tjón' ch'án tu't'éé
chjān. El señor cose ropa de niños.

tjova'jna' vi se pone de acuerdo Sen' ch'e tjova'jna'
sen' xanch'i tseé sen' chōn. Los ladrones se ponen de
acuerdo como van a robar mucho dinero.

tjú s pus Tjú tun' sícjén cja chjān. Ya salió ~~ya~~
pus del grano que el niño tiene en la cabeza.

tjūā s pared J'e ch'án tít'e ch'án nchīyā tjūā.
El hace una casa de paredes.

tjui' s nube Nch'on jī nditun jína jíiyá tjui'. Hay
muchos nubes hoy.

jíiyá tjui' está nublado

tjui' nuūndē s neblina

tjuīn adj delgadito Tjān chīt' t'o tjān nīyūn

tjuīn. La mujer hace tortillas delgaditas. Antón
ñūte'

tju'ē s cáscara Tju'ē chūcā ngátjúáxin xān yā
tín vītsíngā xān. Se resbaló el niño con la cáscara
de plátano, por eso se cayó.

tjú'e vt estima J'e tjān chīt' tjú'e tjān
chjē'ēn tjān va jngu nāyan xān chúnda tjān. La
mujer estima a su hijo porque es el único que ella tiene.

tju'te' vi arde Tju'te' tja tjān va ríjin, fígū
xān. Le arde la mano a ella porque se cortó y le
echaron alcohol.

tju'va' s cuero Tju'va' tjiyá xān tjúvá nch'e cji
ch'án. El cuero tiene el pulque que él anda vendiendo.
[J's: tju'v'ēē]

tju'va'cjū s callo

tjú'ví adj liso Nditun jína tjú'ví jngu ndā
ñétúxin. Está muy lisa la tabla en que comen.

tjún vi estornuda Tjún j'e ch'án cū ni'xin j'e tjān
tjún tjān. El estornuda y también ella estornuda.

tjúnchíya vi suena ;Nd'ē tjúnchíya chōn fācā
xān! ¡Qué bonito suena el dinero que tiró el niño!

tjúvá adj blanco Tjúvá tút'ēē chjān va ndā
víná te'. Es blanca la ropa del niño porque apenas se
compró.

gútjúvá se blanqueó

tjúvá' xān adj mimado, tratado con mucho cariño Ndítun
tjúvá' xān va jnguá'xin xān tjēn xān chündaná.

Es muy mimado el niño porque es el único que ellos
tienen.

tjúvé adj nuevo Ni'xa' tjúvé tú't'éē xān.

Todavía está nueva la ropa del niño.

t'á s padre de alguien [ls: t'ánáā; 3s: téē]

t'áchíī s abuelo, viejo

t'ájón s padrastro J'e ch'ín t'ájón tigunu'veñ
ch'án chj'én tjān chíī gu ch'án. El padrastro ama
a los hijos de la mujer que él tiene.

t'áná s cura, sacerdote Ch'ín t'áná síngáā ch'án
ngax'en nī'ngū. El señor cura está en la Iglesia.¹⁴

t'éē [3s de t'a] su padre

t'éyā vi grita

t'í s vapor Vaya t'í tāchje ru'va chi' tsítōón
xū'ví. Mucho vapor sale de la boca de la olla que
está en la lumbre.

t'in vi se llama

t'óngui s enagua Chjēn yáā t'óngui chúnda tjān
chíī. La enagua de esa mujer tiene encaje.

t'ú s medio, mitad Ndája' t'ú ñu'tja' tsíjiñe chjān
va rugu'en'yan xān jīndā. El niño nada más se comió
el mitad del pan porque ya no tenía hambre.

t'ún vi gotea

t'una [pres de tsígúna] nace

to' s atole To' t'ó tjān chi'nā nditun xé. El
atole que molió mi esposa está muy dulce.

ton'ven prep afuera, detrás de algo Ton'ven xu'ta'
tsíruyé cuchi' va nditun tjaguxin' va. El marrano
está amarrado afuera del corral de piedra porque es muy
cusco.

tónyan prep atrás

tōō adj baboso Nditun tōō cāndā. Es muy baboso el
nopal.

tóōn [pres de tsūtóōn] juega

toón prep adelante de, en

tōón ndī'yā adv estar adelante Chūjni tōón
ndī'yā cū chūjni chue' tji sen' jna' tsicje sen'
cuxi'jna'. La gente que va adelante y la gente que le
sigue va al monte a buscar venado.

tsá vt agarrar J'ān tsáa nī'yūn va í cū'ya ni'yun
nchīyāñ'āā. Yo agarro la leña porque ya no hay leña
en mi casa. [ls: tsáa; pres: tá; ls pret: vāā]

tsā vt tejer, hilar

tsáa [pres de tsūtsáa] viste

tsaan vi poner huevos [pres: tāán; pret: vāán]

tsáātjēn vi caerse de arriba Chāsennāā vaya
núvāān xī tsáātjēn ndā nchítsjē. En mi pueblo
muchos hombres se caen de los árboles de guaje. [pres:
táatjēn; pret: vāātjēn] Sinón tsátútjēn

itsacjén vt rascar [pres: tacjén]

2tsacjēn agarrar (*colgada en la mano*) Tjān chīī
tacjēn tjān ndāxā tjinga chjīnde. La mujer lleva
colgada la canasta de zapote negro en la mano. [pres:
tacjēn; pret: vāācjēn]

tsācjī'en vt guardar Chūjni chūnda nū nduú cū
nchē jína vaya nūvān tācjī'enna quēén nánó. Las
gentes que tienen terrenos grandes y buena tierra guardan
mucho maíz todos los años. [pres: tācjī'en]

ts'ácu vi salvar, librar, escapar de Né'engon sen'
chūjni cjuí jna' jnā va gúyén'yan sen' jngu cuxi'jna'
ndāxīī va v'ácu va, =ru sen'. Las personas que
fueron al monte ayer lo resienten mucho, porque se les
escapó un venado grandote. [pret: vácú]

tsāchangui vt preguntar J'e ch'án tāchangui ch'án
¿cje'én tjingui nūvān? El pregunta ¿cuánto vale el
maíz? [pres: tāchangui; pret: fāchangui]

tsáchjī vt vender

tsáchjíji vi pasar J'e xān táchjíji xān chūgúte
nda'jna sínda g'ui. El niño pasa sobre el molcajete de
salsa que está en el tlacuil. [pres: táchjíji; pret:
váchjíji]

tsāchje vt salir [pres: tāchje; pret: vachje]

tsāchje nda'chīn sudar

tsafa [variante de tsájua] dormir

tsáfácjen [variante de tsájuacjen] dormir encima de
tsafayá [variante de tsajuayá] dormir dentro de

tságaji'en vt descargar Vágaji'en ch'án cuchíjnuéē

ch'án. El descargó su burro. [pret: vágaji'en]

tságajin vt cortar Cjooón tságajinni nchitsjē.

Mañana cortaremos el guaje. [pres: tágajin]

tságu s pierna Sen' chūjni chúnda chōn jngüí ndō

tságu cuxindā te'nā sen'. La gente que tiene dinero compra toda la pierna de res.

tsaje' vi acabar Ndá vajé' chōn va ve'nani ndō. Ya se acabó el dinero porque compramos carne. [pres: taje'; pret: vaje'] Sinón tsate

tsájin vi chiflar, silbar Tsájin j'e ch'án va chjuín tjēn ngon ch'án va ndá ve'nā ch'án jngu nū'un ch'án. El está chiflando; está contento porque ya se compró un terreno.

tsajndū vt abrazar J'e tjān tsajndū tjān chjān va n'ēē xān ndáa ts'o nīyūn. Ella abrazará a la criatura porque su mamá va a moler. [pres: tājndū]

tsájón vt barrer J'e tjān tájón tjān ngax'en nchiyā va sen' chjān nditun tsígúxēcā sen' cā. Ella está barriendo adentro de la casa porque los niños regaron las hojas. [pres: tajón]

tsájon vt dar J'e ch'án vājon ch'án chōn vāya' j'ān, va sícánā ch'án. El me dió el dinero y lo recibí porque me lo debía. [pres: tājon; pret: vājon; 2s: tsájuan]

tsígajón se dió

tsájua, tsafa vi dormir [prog: síjua]
tsa'ga s barranca Ndá t'ixín tsa'ga va sítijin. Se
llama barranca porque está empinado. Sinón tsa'ga
nda'tujōn, la barranca de pochote
tsa'jon' v pelear Ta'jon' cuníyán tjon'xin va ndō
cuchíjnu tsíg'en. Se pelean los perros por la carne del
burro muerto. [pres: ta'jon']
tsájuácjen, tsáfácjen vi dormir encima de
tsajuayá, tsafacyá vi dormir con
tsa'nga' adv fuerte Tyéē chāxin tsa'nga' siín chī.
Ahora sí, deveras está lloviendo fuerte.
tsa'nga' ngonna adj codo, 'miserable Tsa'nga' ngonna yā
tín chúndana chōn. Son codos, por eso tienen dinero.
tsa'túte vt repetir Sen' chjān chji nch'eváxin
xūun vaya ta'túte sen' ya mi' jína tītja sen' ng'e
nch'eváxin sen'. Los niños que están en la escuela
repiten muchas palabras para que ellos aprendan bien lo
que se les enseña. [pres: ta'túte]
tsa'vá vt aprovecharse, agarrar Níun ch'ín yúuxin va
ch'ín sa'veé ch'án vāā'vá ch'án nündē ch'án.
Está enojado el hermano menor porque su hermano se
aprovechó de su terreno. [pret: vāā'vá]
tsámá vt cargar Ndáa tsámá cuchíjnu ca'xa' nī.
Apenas cargará el burro los costales de mazorca.
yāā [pres: támá; pret: vāāma; prog: yāāmá;
causativo: nch'egámá; pret rem: tsí gamá]

tsāmanga vi regresar Ndá chīna tsāmanga ch'án va
tācōo fíga ch'án nda'. Ya mero regresa él porque
endenantes se fue a traer agua.

tsamáxin vt culpar, acusar J'e ch'án júnch'e gamáxin
nā ch'án j'ān vēé chā'vē ch'án. El me culpó de
que me robé su dinero. [pres: tamáxin; pret:
vagamáxin]

júnch'e gamáxin echar la culpa a uno
tsāngáa vi estar adentro Ngax'en nchīyā tjēngáa
tjān chīi t'ó tjān to'. Adentro de la casa está
la mujer haciendo atole. [pres: tjēngáa]

tsang'e vt sentar, echar al, poner adentro de [pres:
tang'e; pret: vang'e]

tsāng'ecjen vi oculta (sol) [pret: vāng'ecjen]

tsanguí vt imitar J'ēni tsanguíni ng'e júnch'e
chūjni t'āché'ēni. Nosotros vamos a imitar lo que
hicieron nuestros abuelos.

tsan'nga' tsīchī vi llover fuerte [pret: tsan'nga'
vīchī]

tsánute vt soplar J'e tjān chīi tánute tjān
xū'vī. La mujer sopla á la lumbre. [Pres: tánute]

tsāretoón vt subir Nditun tūchjéni nch'on
tāretoónni nguji jna' o niso chj'ēn tsa'ga. Nos
cansamos mucho cuando subimos algunos cerros o para llegar
encima de la barranca. [pres: tāretoón]

tsásicá vt deber J'ān tsásicáa chōn va jī ni'xa'
chunda'ya chōn. Yo voy a deber el dinero porque por

ahora no tengo. [pres: tásicá; estativo: sicá] Sinón
tsixicá

tsásimá vt esconder Tásimá tjān chōn tsináxin
tút'ēe tjān cū nuven'yan ch'ín xí'ē tjān. Ella
esconde el dinero para comprarse ^{la} ropa y su esposo no ^{lo} sabe.
[pres: tásimá; pret: vásimá; estativo: simá]

tsiximá esconderse

tsásinchōn s cenzontle Quéén sen' chūjni chá've
sen' xanch'i tsjē cuxē tsásinchōn. A todas las
gente\$ le\$ gusta\$ como canta el pájaro cenzontle.

tsásinyáān vt escuchar ^(algo-comida) ^(algo-secreto) Ndáā

tsásinyáān ngue ru sen. Apenas voy a escuchar lo que
están hablando.

tsásiruyé vt amarrar (animal) Ndáā tsásiruyé ch'án
cuchíjnu. El apenas amarra ^{el} burro. [pres: tásiruyé;
estativo: síruyé]

tsatanga vi deshacerse Nch'on tútjō xíjndā óráoo
taxín tatanga xíjndā. Cuando se moja la sal luego
empieza a deshacerse. [pres: tatanga]

tsáte apretar, apoyar [pret: gáte]

tsáte acabar [pret: fáte]

tsátemá vt dar masaje, sobar Xán tátemáxin chūjni
ñé'en. Con el alcohol ^{lo} se soba la gente enferma. [pres:
tátemá]

tsátexín

--ERROR--\ 1 vt terminar con, acabar con J'ēni fátexín
tsjini. Cuando hemos terminado, nos vamos. 2. vi ir al ?
último J'ēni tsátexín tāān tsjini va tācā tjini.

Nosotros vamos al último porque caminamos rápido.

[pret: fátxín]

tsát'ū vt doblar J'e tjān tát'ū tjān tú'té' va
ndá xémá té'. Ella está doblando la ropa porque ya
se secó. [pres: tát'ū]

tsátsíngá vi pasar (*en la calle*), pasar adentro
Tátsíngá vaya cuxīndā ndí'yā jyé ndá tjiva jna'.

Pasan muchos bueyes ^{en} la calle porque van al monte.

[pres: tátsíngá; pret: vátsíngá]

tsátsu'ven vt

--ERROR--\ 1 conocer Jngu chjān fátsu'ven xān
táché'e xān. Un niño conoció a su abuelito.

--ERROR--\ 2, reconocer [pres: tátsu'ven; pret:
fátsu'ven]

tsatsúte vt castigar, hacer sufrir J'e ch'án nch'e
gatsúte ch'án cuchíjnu'ēe ch'án va nditun vaya tjo'
nch'egámá ch'án va. El castiga mucho a su burro porque
le carga muchas piedras. [pres: tatsúte; pret: gatsúte]

tsatsuva'ya vt desconocer Tīye cū náxiín
tsatsuva'yani ng'e xū ts'étānni. En la oscuridad
desconocemos a alguien que nos lo encontramos.

tsátútjēn vi caerse de arriba Táx'ín tsátútjēn
ch'án ndáa tsé ndá tsícjen ch'án. De repente se
puede caer de ese árbol alto en que él está. Sinón
tsáatjēn

tsávēē s tamo (*polvito*) Nūvān tsé nditun yáa
tsávēē. El maíz chiquito tiene mucho tamo.

tsaxín vt medir (sólidos) S'o tsaxín xān tú'té'

átsitja tsingáa xān ru ch'ín nch'ecji tú'té'.

Primero se mida el niño la ropa para ver si le cabe o no,
dice el vendedor de ropa. [pres: taxín; pret: vaaxín]

tsayaxín medir (líquidos)

tsaxín íchú vt comparar su medida Tsaxín íchú

ca't'yéeni 'á náxin cā. Se va a medir nuestros
huaraches para ver si están iguales.

tsaxín vt empezar [pres: taxín; pret: vaxín]

tsáxángá vi bostezar Táxángani nch'on ru'genni
jíndā cū táxángani nch'on rugajuani. Bostezamos
cuando tenemos hambre y cuando tenemos sueño. [pres:
táxángá]

tsáyáa vt acarrear JÍ chāxin tsáyáani nī'yūn.

Ahora sí, deveras vamos a acarrear la leña. [pres:
táyáa]

tsayáxin v comparar J'e ch'án tēqui ch'án jngu
chūjní vāayáxin ch'án chūjní yā, ya
tsūxingamé'exínni. El platica un cuento y hace
comparaciones para que entiendan por medio del cuento.
[pret: vāayáxin]

tsayaxín v medir líquidos

tsayé v quebrar Ndá vāayé xu'xu' tjiyá nda' xé
jí ng'e ts'ini. Ya se quebró la botella de refresco, y
ahora ¿qué vamos a tomar? [pret: vāayé]

tsáyé' vt recibir Sen' chjān ndáa gút'e tsáyé'
sen' jngu nchīyā tjúvé. Los hijos que apenas se

casaron recibirán una casa nueva. [pres: tāyé'; pret: vāyé'; ls pret: vaya']

tsē adj alto Nditun tsé jna'chan' tjúva. Es muy alto el pico de Orizaba.

tsē s 1. semilla Vaya tsē catu'son' jíi nūn'un ch'án. Hay mucha semilla de cahuale en su terreno.
2. cosa pequeña Nditun tsē xāga jngu cha'ngui'. Son cosas muy pequeñitas como collares.

tsēé vt robar J'e xá xaxon xá tsēé xá vaya chōn. El piensa robar mucho dinero. [pret: vēé]

tsuéen v pasar, terminar, suceder [pres: túéen; pret: véen]

tseénxinjan vi hasta que suceda Tseénxinjan tāān tsuracjúan xāch'i tingui nūndē. Hasta que suceda entonces te vas a espantar de ver como tiembla la tierra.

tsējú vivir, estar Chūjni nūvāān chūnda'ya ndu'va, tānqui ticon tējú ndaxín ndu'vana. La gente pobre que no tiene casa vive junto con otra gente. [pres: tējú; pret: vējú]

tsējúndaxín vi vivir juntos Nch'e fātjuva' tsējúndaxína nchīyā nduyāā, =ru sen' chjān che sen' t'ēē sen'. Háganos el favor de que vivamos juntos en su casa, =dicen los hijos a sus papás.

[pres:tējúndaxín]

tsejúyá vi estar adentro 'A'sen tejúyá ndā cuini. El alma está adentro de nuestro pecho. [pres: tejúyá]

tse'chu'a, tse'chu'va *vt* disponer Jnguruín j'ēni xū
chūjni nch'exa'ni tjēn júchún'eni ng'e tse'chu'a tí
ch'ín sinch'eni xé'ē ya sinch'eni. Nosotros que somos
peones siempre estamos esperando lo que disponga nuestro
patrón y eso vamos a hacer. [pres: te'chu'va]

tse'nā *vt* comprar [pres: te'nā; pret: ve'nā]

tse'ng'a'nā *vt* pagar un deuda Ndá ve'ng'a'nā tín
chōn víxicáni, =ru j'e ch'án tjo ch'án ché'ē
ch'án. Véase Ya pagué nuestra dueda, =dice él a su
esposa. [pret: ve'ng'a'nā]

tse'tu'ven *vt* mandar, dirigir J'ān té'tu'váan j'a
tsūcjīa, va j'ān tiín tja'ā, ruja'ya cjiā. Dijo
lo que escribas; no puedo escribir porque me duele la
mano. [pres: te'tu'ven; ls pres: té'tu'váan]

tse'xin' *vt* apuntar (*en papel*) Te'xin% ch'án xūun va
j'ān vásicā ndō tsíngatja'. El señor lo apunta en
el papel, porque yo debo la barbacoa. [pres: te'xin']
Sinón cji

tsénda *v* 1. nadar J'e sen' tsénda sen' Nda' chīgū.
Ellos nadan en el agua que llama Chorro de fábrica.
2. revolcarse (*un animal*), bañarse tsénda cuchíjnu
nchēchōo. Se bañó el burro en el polvo.

tsen'nda' *adj* morado

tsēqui *vt*

--ERROR--\ 1 platicar J'e tjān tēqui tjān chūjni ng'e
véen cjuí tjān ndásin. Ella platica un cuento qué
pasó cuando fue a la plaza.

--ERROR--\ 2, contar [pres: tēqui; pret: vēqui] Sinón
tsjo

tsēqui'ye vt contar un cuento [pres: tēqui'ye]
tsētū, tsitu vt poner Ndāā tsētū tjān tin' siñe
ni. Apenas va a poner los elotes que vamos a comer.
tsetúxin vt agregar, aumentar Vítúxin íchá nūvān
vínga ga'xa'. Se agregó más maíz y se lo echó en el
costal. [pres: tjētúxin; pret: vítúxin] Véase tjetu
Sinón tsútjecā

tsī vi venir, llegar Tsī jngu nch'on tsjini nda'ni'nga.
Llegará el día cuando vayamos a Puebla. [pret: fií,
ví]

tsígamá [pret remoto de tsámá] cargo
tsīcā vi 1. llegar Nda' tichjé yoō vīcā va nchí
nda'. Allí nada más llegó el agua del riego, porque es
poca agua.

2. alcanzar J'eni tsīcā'yani sinch'eni xanchi júnch'e
j'e ch'án va nditun júnch'e ch'án xa'. Nosotros no
alcanzamos a hacer como hizo él, porque él sí, fue
trabajador. [pret: vīcā]

tsīcā v 1. quitar, cosechar Tsīcā jma'; tsīcā
nūvān. Se cosecha el frijol; se cosecha el maíz.
2. cambiar su lugar, quitar de Tsīcā quēén ng'e
sítjingá nchīyā va ndá tsútjúvá nchīyā. Se van
a quitar todas las cosas que tiene la casa porque se va a
renovar la casa. [pres: tīcā; pret: vīcā] Sinón
tjá'ya

tsicjanxín v revolver Niun tjān va nūvān ve'nā tjān

tsicjanxín vaya xu'tsē cū nchēsē. Ella está enojada porque el maíz que ella compró estaba revuelto con muchas piedrecillas y arena.

tsicje vt buscar [pres: tje; pret: cje, vitje]

tsícjé' vt cerrar [pres: tícjé']

tsicjén' lavar (ropa) Tjān chīl vaya tú'té'

tsicjén' tjān. La mujer va a lavar mucha ropa. [pres: tjén']

tsícjī [pret remoto de tsūcjī] escribió

tsícji [pret remoto de tsji] fue

tsicon v

--ERROR--\ 1 ver J'e ch'ín t'áchíl ni'xa' ticon

ch'án jína, ru ch'án. El abuelito todavía ve muy bien, dice él.

--ERROR--\ 2, parecerse [pres: ticon; pret: vicon]

tsíche vt azotar, pegar Tíche ch'án chjē'ēn ch'án,

xé'e nūvāān chjān. Azota él a su niño; pobrecito niño. [pres: tíche; pret: víche] Sinón tsútja

tsíche adj quemado Ndá tsíche ñu'te' tjingá

nchítjā. Ya está quemada la tortilla que está en el comal. Véase che

tsíchemá vt chamuscar Tsíchemá' va chūcā ca'xa' ñe

j'e sen' chjān, va chúxin'yan sen' xáñch'i tsúchján

tū. Nada más se chamuscó el guajilote comen los

chamocos porque ellos no saben cocer bien el guajilote.

tsíchján [pret. remoto de tsúchján] está cocido Ndá
tsíchján tin', ndá chúvaá siñeni tin'. Ya están
cocidos los elotes, ya los podemos comer.

tsichjan' ngé'e vi chupar Tichjan' ngé'e xān
tsje'éen tū sán. El niño chupa la naranja. [pres:
tichjan' ngé'e]

tsichjē vt 1. rajar J'ān tichjē nī'yūn ndātjā.
Nī'yūn yā chāxin jína che ndā. Yo rajo la leña de
encino. La leña de ese árbol sí se quema bien.
2. romper Quēén ndīyā xūun tānguí'ya tīchjē yā
tín jína tingueni xūun chōn tsichjē'yan xūun.
Toda clase de papel se rompe fácilmente, por eso cuidamos
bien nuestros billetes para que no se rompan. [pres:
tichjē; pret.: vichjē]

tsíchjé pret. remoto está maduro Ndá tsíchjé
xīchē cjatsē ñe j'e sen'. Ya se maduró la tuna
roja que comen ellos.

tsichje'ya' 1. vt dividir, repartir J'e ch'ín t'á ndá
tichje'ya' ch'án quēén ne'én ch'án taye' sen' chj'én
ch'án va quēénxín sen' ndá gút'e sen'. El padre ya
está repartiendo a sus hijos la herencia porque todos ya
son casados.
2. vi separar, apartar Vaya chūjni tichje'ya'na va
tsjina jna'. Mucha gente se separa para ir al monte.
[pres: tichje'ya']

tsíchjí vi derramar, caer [pres: tīchjí; pret.:
vīchjí]

tsichuéē, tsichuvéē v haber, encontrar, conseguir
Chúnda ng'e tsichuéē nūvān ngax'e ndásīn. Se tiene
que encontrar el maíz dentro de la plaza. [pres:
tichuéē; pret: víchuvéē] Sinón tsítja

tsīchī vt llover (fuerte) [pres: tīchī; pret:
vīchī] Sinón sinch'e chī

tsīchjē v romper [pret: vīchjē]

tsīga vt llevar (sombrero)

tsīga v confrontar Vīga'vá ng'e ru xūun tjo j'e
sen'. Bien que se confrontó el libro que ellos estaban
leyendo. [pret: vīga]

tsigajin vt cortar (guajes)

tsígajón [pret remoto de tsājon] se dio

tsīga'ya v no le viene (todo lo que se viste), no es su
medida Tīga'ya tsingáā tjān chīī tu'te' va nditun
tjetu tu'te'. No le viene a la mujer su vestido porque
está bien ancho. [pres: tīga'ya]

tsíg'en [pret remoto de ts'én] 1. murió Ndá tsíg'en
chjē'ēn tjān míxín faye' xān jīndā va yáa'ya
tjān tsjīn. Ya se murió de hambre la criá de la gata
porque ella no tenía leche.

2. se secó Ndá tsíg'en nūvān írujá'ya tsinga
nūvān va tsúna'ya 'ndu. Ya secó el maiz, no se puede
sembrar porque no va a nacer la milpa.

tsígúche adj demasiado picoso

tsígúchunga adj estar bien (bonito) Chāxin nd'ē
tsígúchunga yē chāsen yā. Deveras estuvo bien
bonita la fiesta de aquel pueblo.

tsíguiníxín vt dedicar J'e sen tíguiníxín sen'
chje'ēn sen' jngu nūndē. Ellos dedicaron un terreno
para su hijo. [pres: tíguiníxín] Véase tsítuéēn
tsiguiséē [pret. remoto de tsiséē] está agachado
tsíguitu [pret. remoto de tsitu] puso
tsíguitye vt bautizar [pret.: víguitye]
tsígu'tjēn v está sumido Nguji jna' tsígu'tjēn jna'
nuen'yanni ng'e xa' ndá yā xée jna'. Algunos cerros
en la cima están sumidos, no sabemos porqué están así.
tsígúna [pret. remoto] v 1. nació Ndá tsígúna xān,
ndáā nd'ē tjān. Ya nació el niño, que bonito
está.

2. dio (cosecha) [pres: t'una; pret.: g'una]
júnchéna le nacieron
tsígumé'en [pret. remoto de tsúmé'en] borró
tsigurúx'en v agradecer Jé xān tiqurúx'en t'ē xān
va j'e ch'ín t'á vājon ch'án tīchjé vāyé' xān.
El hijo le agradece a su padre porque le dió un huerto de
riego. [pres: tigurúx'en; ls: tsigurúxāān]
tsítsūjīn vi ~~adornar, arreglar~~ Ndá tsígútsújīn ^{mj}
tjān chíi tsút'e nch'on jī. Ya se arregló la
novia porque se va a casar hoy. [pret. remoto:
tsígútsújīn]
tsíguvān pret. remoto está borracho Ndá tsíguvān j'e
ch'án va nditun yeé xān tsíg'i ch'án. El ya está
borracho porque tomó mucho aguardiente. [pret.: gúvān]

tsígúxān, tsígúsán *pret remoto* está podrido
(fruta) Tsígúxān chūcā va ndá tsjé nch'on
tsitjingá tū ndāxā. Está podrido el plátano porque
ya tenía muchos días en la canasta.

tsījin *vt* 1. bajar (*fruta del árbol*), cortar Tsījin
tū va ndá tsíchjé tū. Hay que cortar la fruta del
árbol, porque ya está madura.

2. descargar (*los animales*) [pres: taájin; pret: vījin]
tsíjinch'e [*pret remoto de sinch'e*] ya hizo J'e ch'án
tsíjinch'e ch'án xa' tāān ndá tsícji ch'án
nchīyā ndu'va ch'án;. Ya hizo el trabajo y entonces ya
se fue a su casa.

tsijingon *v* apurarse J'e ch'án tijingon ch'án nch'e
ch'án xa' nū va nánó I ts'úna nū, =ru ch'án. El
se apura a trabajar en el terreno porque en este año se va
a dar la cosecha, =dice él. [pres: tijingon]

tsíté *v* se juntó Tsíjité íchú cutsjen'. Se
juntaron las colmenas. [pret: fité; pret remoto:
tsíjité]

tsijíxé *pret remoto* agotó, consumió su agua de Ndá
tsíche jma' sítu va ndá tsijíxé nd'ēē jma' cu'ya
tjān chīī, véen yā. Se quemó el frijol que estaba
en la lumbre porque se consumió su caldo y no estaba la
mujer.

tsíjiyā *pret remoto* embarró Tsíjiyā jnī con sen'
rūtán. Se embarró su cara con tizne.

tsi'g'en vt guardar, ahorrar

tsi'ngui' vt cernir Ti'ngui'ā nchēsē jngu caxa'

tamáxini. Estoy cerniendo arena por un ayate que
cargamos. [pres: ti'ngui]

tsi'a [2s de ts'i] tomarás

tsi'ā [ls de ts'i] tomaré

tsi'te' vt construir, amarrarse (*casa, zacate almiar*),
construir tejiendo J'e ch'án ndáā ti'te' ca'ñ'eēn
ch'án va ndá tsaxín chī. El está tejiendo su
almiar de zacate entes de que empieze la lluvia. [pres:
ti'te']

tsi'ū vt traer del oriente

tsi'xin' vi venir del oriente [pret: vi'xin']

tsī'ya vi no viene Nánó I vī'ya chī (1982). En
este año de 1982 no vino la lluvia. [pret: vi'ya]

tsimanga vi lavar trastes Ndáā timanga quēén ng'e
júñeyán sen' chūjni mbálē. Apenas se lavaron los
trastes en los que comieron los padres. [pres:
timanga; causativo: nch'ema'nga]

tsíndate v 1. antecoger (*reg*), rozar Fíndate cuchíjnu
yáāmá nī'yūn ndachji nchīyā. Un burro que cargaba
leña antecogió en el horcón de la casa.

2. chocar, ³tentar Jngu chūjni tsíguvān víndate
tjūā. Un borracho chocó contra una pared. [pres:
fíndate; pret: víndate]

tsíná vt comprar [pres: tíná]

tsinga vt sembrar

tsínga vt poner (aretes)

tsingácjén vt arrastrar Tingácjén cuxíndá
ndáxá'yū va ndáā tsú've va tsóón va. El buey
está arrastrando el tronco de izote porque se está
amansando para poder trabajar en el terreno. [pres:
tingácjén]

tsíngá'tjén v 1. pararse Jyoó tax'ín tínga'tjén
xān s'oxín tingánicá xān, tā- an ndá j'ū xān tji
xān. Despácio aprende el niño a pararse solo, primero
se agarra de algo y después camina solito.
2. levantar Ndáā tsinga'tjén chján vítsíngá, xé'e
núváān. Apenas se va a levantar el niño que se cayó,
pobrecito. [pres: tínga'tjén; pret: víngá'tjén]

tsingá't'ú vt atravesar Tsinga't'ú ch'án ndí'yā.
Atravesará el señor el camino.

tsíngamá vt untar Sen' chíí tíngamá sen' xi'ye
xaxé con sen'. Las mujeres ~~sé~~ untan crema en la cara.
[pres: tīngamá]

tsingánicá vi pararse [pres: tingánicá]
tsingániya' vi gatear [pres: tingániya']
tsingasán'yan v alumbrar ¡Ndá jína tingasán'yan
xū'ví nda' che! ¡Qué bien alumbra la lámpara de
petróleo! [pres: tingasán'yan; pret: vingasán'yan]
tsingátjá vt pisar Vingátjá ch'án xu'xu' ndá
ríjin ndá ch'i ch'án, va rāngá'ya ch'án ca'tye'. El
pisó el vidrio y se cortó su pie, porque no tenía/
puestos los huaraches. [pret: vingátjá]

tsingátjáxín vt menear Núváān chíī
tingátjáxin chi' nda'xā jindé yā tānguí ticon va
tjējúnda xu'ví. La pobre mujer que le toca menear la
olla de mole espeso sufre porque está juntó a la lumbre.
[pres: tingátjáxin]

tsingavén' vt amparar, proteger, defender J'e tjān
chíī tingavén' tjān chj'ēn tjān tsútjā'ya j'e
ch'ín t'ēē xān. La mujer ampara a su hijo para que su
papá no lo le pegue. [pres: tingavén']

tsingáxin chā vt apostar Tingáxin ch'án chā chōn
cū vitjáyan chōn tāān tsjánga ch'án ndáā t'ává
ch'án. / Apuesta el señor el dinero y lo perdió, entonces
él lloró ¡qué lastima! [pres: tingáxin]

tsíngaxín vt medir (semilla) Ndá víngaxín tē ndā
nūvān vē'nā j'e ch'án júnch'ecjina. Ya ~~se~~ midieron
diez cajones de maíz que compraron ellos para vender.
[pres: tenga'xín; pret: víngaxín]

tsingáya vi correr adentro de [pres: tingáya]

tsīng'á s Mixtecos

tsingáa vt vestirse, ponerse (arreteo, ropa) J'e xān ru
vingáa xān tú'té' jína cū tú'té' tjúvá xanchi
chjan chūjni chúnida chōn. El niño quiso vestirse con
ropa buena y nueva como los hijos de los ricos. [pres:
tingáa; pret: vingáa]

tsingui vi temblar [pres: tingui; pret: vingui]

tsīnguí vt cambiar J'e ch'án fīnguí ch'án ng'e ru
ch'án, cū ni'xin fīnguí ch'án chōn. El cambió lo
que dijo, y tambien cambió el dinero. [pret: fīnguí]

tsingui'jne' vt ayudar [pres: tingui'jne]

tsingūtoón' vt tender (*la cama, mesa*) Ndá vingūtoón

ndā siñetoónxin sen' chūjni viguite chjān. Ya
tendieron la mesa en donde van a comer las compadres que
bautizaron al niño. [pret: vingūtoón]

tsínichjā [pret *remoto de tsünichjā*] habló

tsīrung'e v avisar en sueño Cuxīni vīrung'e j'e ch'án

tsátútjēn ch'án cuchíjnu yā tín i t'áya ch'án
cuchíjnu. Él soñó que se cayó del burro, por eso ya no
se monta él su burro. [pret: vīrung'e]

tsiruye, tsixiruye vt amarrar [pres: tiruye]

tsisée v 1. agachar Tisée j'e sen' nch'e xa', va

ndáa ta'ndu nchē nū'unna. Los peones están agachados
labrando la milpa en el terreno de ellos.

2. encorvarse Ndá viséeni, ru sen' t'áchíi. Ya

nos encorvamos dicen los viejitos. [pres: tisée; pret:
visée; pret *rem:* tsiguiséē]

tsísíngui vt enrollar J'e sen' tísíngui chjun', va

tsíxindāfā chjun'. Ellos enrollan el hilo porque se
desenrolló. [pres: tísíngui]

tsītat'e v rejuntar Nch'on teni nguji nánda o niso

tsa'ga tāān tīchī tsa'nga' ticonni xanch'i tītat'e

ichú nda'nīnchē, racjōnni yeé nda'. Cuando estamos

en algunas barrancas y llueve fuerte vemos como se rejunta
el río, nosotros nos espantamos de ver como se rejunta
muchaa agua. [pres: tītat'e]

tsítéē vt alborotar Tsítéē sen' chūjni ngajīn
ch'ín yáā xa' va ruja'ya átjova'jna' sen' ng'e ru
ch'ín yáā xa'. La gente ~~se~~ están alborotando delante
del presidente porque no pueden ponerse de acuerdo de lo
que había dicho el presidente.

tsitegon vt obedecer Quēén'yan chjān titegon xān ng'e
te'tu'van t'éē xān. Rugúndá tsitegonni t'éēni yā
mi' ts'ārenquíxini ng'e te'tu'van t'éēni. No todos
los hijos obedecen a su papá, pero es bueno obedecer ~~los~~
para que todo salga bien. [pres: titegon] Sinón
tsiyénxín

tsitetja'nguí vt colgar Vítetja'nguí ríngaya gājnē
ndáā tonyān nchīyā. Se colgó la ensarta de palma
atrás de la casa. [pret: vítetja'nguí; estativo:
sítja'nguí] Sinón tsixitja'nguí

tsítexé vt asolear, tender Ndáā tsitexé tú't'éē
j'e ch'án va jína fáta ch'án jnā. Se va a tender su
ropa o se va a asolear su ropa de él porque se mojó bien
ayer. [pres: títexé; pret: vítexé] Véase xéma

tsítja vt encontrar J'e ch'án tsítja ch'án cuxín
tíjtanyan, nuún jna' tsé, va nu'ven ch'án tím chji
va. El va a encontrar el caballo en el cerro alto porque
él sabe donde anda el caballo. [pres: titja; pret:
vítja] Sinón ts'étan, tsichuvé'e Véase tsiquitja

tsítja vi alcanzar, caber Ni'xa' tsítja ñu'te' siñeni
jí. Todavía alcanzará las tortillas para comerlas hoy.
[pret: vítja]

tsitjáyan vt perder ¿Áchāxin tsitjáyan chāsin
ndājni cjoón atinguī? ¿Qué deyeras se va a perder el
mundo de aquí a mañana? [pres: titjáyan; pret:
vitjáyan]

tsitjáyan'ván vt perderse, desaparecer Titjáyan'ván
tjui' nuūndē yáā jna'. Desaparece la neblina del
cerro. [pres: titjáyan'ván; pret: vítjáyan'ván]

tsít'e vt construir [pres: tít'e]

tsít'ú vt amarrar (*manojos*) J'e ch'án ti'te' ch'án
cājñē va ndáā tsít'ú ru've ca'ñe'. El está
haciendo los ataderos para amarrar los manojos de zacate\$.

tsi'ton' vt mudar Vaya chūjni sítéēna va ndáā
tsi'ton' jngu nchīyā. Mucha gente esta gritando porque
apenas se está mudando una casa. ??

tsítōón vt construir [pres: títōón]

tsitsáā vi vestir ¡Ndá jína tsítsáā xān va ndáā
tsiguitye xān! ¡Qué bien está vestido el niño que
apenas se va a bautizar!

tsitsíngga vt caer [pret: vitsíngga] Sinón tichja
tsitsíngajin vi abortar Vítsíngajin chj'ēn tjān
chíi va vāātjēn tjān cuchíjnu. La mujer que se
cayó del burro abortó por el golpe que se dió. [pret:
vítsíngajin]

tsítsújin [variante de tsígútsújin] adornar
tsitu, tsētu vt poner (*en la lumbre*) Tsitu to' ts'i xān
va ñé'en xān. Se va a poner el atole que va a tomar el
niño porque está enfermo. [pret. rem: tsíguitu]

situ jína su salud está componiendo
tsítū vt picar, clavar, meter Vítū chi'y'ēē
ndātīn ndāch'i jngu ch'ín va rānga'ya ch'án ca'te'e.
Una espina de tehuistle le picó al señor en el pie,
porque estaba descalzo. [pret: vítū]
tsituen' vt regalar Jngu xíI vājon ch'án jngu nūndē
tjecā vituen' chj'ēn ch'án, chjān s'o. Un señor
regaló a su hijo mayor un terreno grande. [pres:
títu'en'; pret: vítuen']
tsitu'en, tsit'uvén vt mandar Vítu'ennā yātín nd'áā
xa' nū'un ch'án. El me mandó y por eso estoy
trabajando en su terreno. [pres: titu'en; pret: vitu'en]
Sinón gútjānda
tsítu've, tsítu'e vt dejar Tsítu've ch'án cuxín
nuún jna' va cū'ya ca'ñé siñen va. El señor va a dejar
al caballo en el monte porque no tiene zacate para que
coma su caballo.
tsítütja vt aplaudir Nd'é tyé sen' rütán yātín
títütja sen' chūjni nch'exuvan. Los carnavales están
bailando bonito, por eso la gente les aplaude. [pres:
títütja]
tsítütjēn vt aumentar (*el precio, valor*)
tsitu'ven'xiín vi destinarse Vitu'ven'xiín ch'án tsjē
ch'án nd'é, va jína siñéē ch'án. Su destino es
cantar bonito, porque su tono es bueno. [pret:
vitu'ven'xiín]

tsitúxin 1. vt añadir Tsitúxin ínchí nu',
tixiruyéxin cuxin. Añade otro poquito de reata para
amarrar al caballo.

2. adv aumentar Ché' sen' ch'íi va ndá vítúxin
chón tjengui níyán. Estan contentas las mujeres
porque ya aumentaron el precio del petate. [pret:
vítúvin] Sinón tsítútjé

tsívend'a vt sobrar Sinón tsuxénd'a

tsíxé vt estirar Sen' nch'e xa' tjuā tíxé sen'
tsjā tjiyá nda' yā ticonxín sen' átsiga xanchi
váaxín sen' s'o. Los albañiles ocupan el nivel de agua
que está en la manguera y por eso, primero estiran la
manguera antes de echar el agua. [pres: tíxé] Sinón
túxája

tsíxéca vt desparramar

tsixicá vt deber

tsixicja vt traer J'ān te'tu'vān j'a tsixicjáa jngu
ndāchji nuún jna' va rugundanā ndá tsitoón
nchiyāñáa. Yo te mando a traer un horcon del monte
que ~~yo~~ necesito para hacer mi casa.

tsixicjen vi quedar

tsiximá vi esconderse [pret: víximá] Véase símá
tsásimá, esconder algo

tsixin vt poner Tsixin jngu xu'ta' tsíxingaven'
cāndā, va nditun ñe cuchi' cāndā. Se va a poner un
corral de piedra para que ^{atijay} ataje los nopales porque los
marranos se los comen. [pret: vixin]

tsixindāfā vt desenrollar

tsixin vt medir

tsiyaxín medir (*líquido*)

tsixin vt terminar Ndá chīna tsixin nchīyāndu'va
ch'ín ícháān, jímaxín. ¡Ra'an j'an! Ya mero se va
a terminar la casa de mi hermanito. ¡Qué bien digo yo!

tsixingate vt amontonar J'e ch'án tāxingate ch'án
ru've nīyān va ndáā tsūchján nīyān. El está ?, meaning?
amontonando los rollos de petate porque apenas los va a
hervir. [pres: tāxingate]

tsixini' vt colgar (*alguna cosa*) Tsixini' xūun tsjū
ngax'en nchīyā va ndá tsīxacá nánón tjúvá, ru
j'e sen', tjo sen'. Se va a colgar las flores de papel en
la casa, porque ya va a llegar el año nuevo, dicen ellos.

tsixitjā vt colgar

tsixitja'ngui vt colgar Tixitja'ngui nun' tsūtōōn
chjān. Se va a colgar el lazo para que se columpien los
niños. [pres: tixitja'ngui] Sinón tsitetja'ngui

tsixitu've vt manear, amarrar las patas delanteras
Rugúndá tsixitu've cuchíjnu va nditun tājon va xa'
nándax'ón titjányan va. Se nesecita manear el burro
porque da mucha guerra y a cada rato se pierde.

tsīxīxīn vi falta (*poco para que se termine alguna*
cosa) Jngu'á tja nīyān titjányan ndá tsīxīxīn.

Falta una tanda para que se termine el petate.

tsíx'ē vt encoger Ndá fíx'ē niñē cundāxíjnū. Ya
se encogió la pluma del guajolote. [pret: fíx'ē]

tsix'en v entrar, meterse J'e xān víx'en xān
nch'eváxin xān xuún nchiyā xagūxin. El niño
entró a la escuela, la casa de estudios. [pret: víx'en]

tsix'en vt empezar Ndáā víx'enxín xān nch'e vāxin
xān cji xān xuún. Apenas empezó el niño a aprender
a escribir. [pres: tix'en; pret: taxín]

tsixú vi florear Ndá vāaxin xú tsju'cha' tjúvá.
Ya empezó a florear la flor de orquidea blanca. [pres:
xú]

tsiyaxín vt medir (líquido) Ndáā tsiyaxín xān
tse'nā j'e ch'án. Apenas se mide el aguardiente que él
va a comprar. Véase tsixín

tsiyé' vt atorar Yoó sícá ndá víyé' nu' tsixitjan'
jnguixin chi', íruja'ya tundáye sen' chján. Ya se
atoró la reata porque tiene un nudo con el que está
colgada la piñata y los niños no la pueden quebrar.
[pret: víyé']

tsiyé' vt llamar Tiy'ée ch'án va ndá cjuí ch'án
tsjávā ch'án jngu xa'. Llámelo porque ya se fue,
quiero hablar con él sobre un asunto. [pres: tiyé;
pret: víyé]

tsiyenxín vt 1. obedecer
2. creer Rugúndá tsiyenxinni ng'e ru t'éeni va yā
tsarenguixinni jína. Necesitamos obedecer a nuestros
padres por el bien de nosotros. [pres: tiyénxin; pret:
viyénxin] Sinón tsitegon

tsiy'e vt remendar Tsiy'exín chi'ngu' ndā xují

nchīxā. Se va a remendar el cántaro con pegamento de casaguate. [pret: viy'e]

tsiyúu ngon vi fastidiarse? J'e ch'án viyú'ya ngon
ch'á chji ch'án jna', va chāxin vīchá've ch'án
jna'. El no se fastidió de andar en el monte porque de
verdad le gustó andar. [pret: viyúu ngon]

tsjá adj amargo Nda' cā tsjá t'i sen' chīī ñé'en
nda' cā'tu'chje'. Agua amarga toma la mujer enferma,
agua de marrubio.

tsútsjá vt amargar

tsjá s ³ ₁. manguera

1.2. tendón Sé tsjá, nditun jína tixē tsjá. Es
correoso el tendon.

1.3. venia Náa tsejúni tsúxaxonni cje'én'yan tsjá
chúnda ndāninch'ēni cū quēén tsjá tingáyā jni'.

Nos ponemos a pensar sobre cuantas venas tiene nuestro
cuerpo y que en todas ellas corre la sangre.

tsjáānga vt pepenar, escoger Tsjiā nū tsjáāngaa
yúu nī. Voy al terreno a pepenar unas mazorcas.

tsjá'gua vt moler en molcajete Tjān chi'nā tjá'gua
tjān nda'jna jma' nchitsjē siñexínna. Mi esposa muele
en el molcajete la salsa con semilla de guaje que vamos a
comer. [pres: tjá'gua]

tsjá'má vt lamer

tsjá'nga vi retoñar Nitjó gáyūvā quēén ndiyā
ndā, quēén ndiyā cā tjá'nga va tīchī. En la

temporada de lluvia todos los árboles y toda clase de hierbas retoñan. [pres: tjá'nga]

tsja'túte vt repetir Nd'é té sen' chjān nchīyā xagūxin, sen' chūjni nch'exuvan tsja'túte tsūté sen' chjān, ru sen' chūjni. Los niños de la escuela estaban bailando bonito y las gente\$ que, los que fue mirando, dijeron que se vuelva a repetir el baile. [pret remoto: tsigatúte]

tsjāncha vt pedir J'e xān quēén ndúye tjāncha xān tsjīn t'i xān va cha've xān tsjīn va nu'ven xān n'eēn xān chāxin tājon tsjīn t'i xān. Todas las mañanas el niño le pide leche a su mamá, porque sabe que su mamá sí le da la leche. [pres: tjāncha; pret: fāncha]

tsjānchangon vt desear, querer Tú'té' yā nditun tjānchangonni va nd'é xée tú'té', =ru j'e sen'. Ellas dicen=, esa ropa la deseamos mucho porque es bonita.

[pres: tjānchangon] Véase ngon, estámago Antón tu'ya tsjāngā vi llorar Tsjāngā xān va vāātjēn xān son'.

Llora el niño porque se cayó de la cama.

tsjāngā vi vomitar Tjāngā xān va ruja'ya jūñe xān nda'xā cuxīndā. Vomita el niño porque no puede comer mole de res. [pres: tjāngā]

tsjāngon vt querer [pres: tjingon] Véase tsjāchangon Sinón ru'ya

tsjanuván v reirse de J'e ch'in na'jnī tjanuván ch'án chūjni chjan'g'án va chūxin'yan na nichjā na

tana'jnī. El catrín se ríe de la gente de la provincia porque no saben hablar el español. [pres: tjanuván]

tsjat'e 2s responderás Tjat'ée j'a ḡng'e xū tjíñ
nchíyā ndū'vani? Responderás ¿quién vino a nuestra casa? [pres: tjat'e]

tsjatsu'ven v reconocer Chūjni te cjín tānqui
tjatsu'venni o niso tjatsu'ven'yā ni, va cjín tena. La gente que está a una distancia lejos a veces se conoce o no se conoce por lo mismo de que están lejos. [pres: tjatsu'ven; pret: fatsu'ven]

tsjátú vt cruzar Nch'on tīchī tsa'nga' tāñ
j'ēni chjini jna' tānqui tjátúni nguji nda' nīnchē
yeé. Cuando llueve fuerte y estamos andando en el monte nos cuesta mucho cruzar el río grande. [pres: tjátú]

tsjátút'e vt arremangar Chūjni nūváān nch'e xa'
nū cū chūjni tinque cu chji jna' nch'on tīchī
quēén sen' tjátút'e sen' tú't'ēē sen' tsa'yan
nche'to'. Toda la gente que trabaja en el campo y la gente que cuida ganados en el monte, todos se arremangan sus pantalones cuando llueve. [pres: tjátuté]

tsjayā vt matar Tsjayā ch'án ru ch'án va nditun nīun
ch'án nia'ven ch'án tīn ch'ín veé cūē ch'án. Va a matar al que le robó su ganado, porque está él muy enojado con el que le robó. [pres: tjaya] Sinón
tsuyén

tsjáya vt espiar Ch'ín ndasúvá tsjáya ch'án
ríchje'ena. El jóven espía a las señoritas.

tsjé nch'on s muchos días

tsjé v cantar J'ān chá'nā tsjé nd'ē. A mi me gusta
cantar bonito.

tsjé'yoó adj menos, poquito Másin tsjé'yoó nī'yūn
tsámá cuchíjnu va ndá gúcjín. Aunque poquita leña
va a cargar el burro porque ya es tarde.

tsjēn vt prestar J'e ch'án tsjēn ch'án cuchíjnu
tsjiga ch'án nda', va chúnda'ya ch'án va. El presta un
burro para traer agua, porque no tiene. [pres: tjēn]

tsjeng'a vt deber (deuda) Tjeng'a 'nā. Paga lo que
debe. [pres: tjeng'a]

tsjengui vt arrancar

tsjen' s 1. miel Xé'e núváan xān tsjen' nditun
tsíjinch'e xan xa', yēé tsjen' reya' xān. Pobrecita
colmena trabajo mucho y tiene mucha miel.
2. dulce Tsjen' tū ch'ū ñe xān. El niño como dulce de
chocolate. [3s: tsj'éen]

xān tsjen' s colmena, abeja

tsjen' vt lavar [pres: tjen'; pret: cjuen'; pret rem:
tsicjen']

tsjētúxin v está aumentado Tjētúxin fāxaxuvéen
ch'án va júnch'e váxin ch'á xūn. Está aumentando
su pensamiento de él porque estudio. [pres: tjetúxin]

Véase tjetu

-xin con

tsji vi ir Cjōón tsjini ndásin tse'nāni nūvān va
ndá vaje' nūvān chúndani. Mañana nos iremos a la

plaza a comprar maíz porque ya se nos acabó. [pres: tji;
pret: fí, cfí; pret rem: tsícji]

tsjiga vt ir a traer [pret: figa]

tsjigáxin vt acompañar Tsjigáxin ch'án chj'én ch'án
cu'en chāsen, tāán ndá j'ú xān tsji xān jna'.

Acompaña al niño o a una persona, en camino.

tsjigū vt llevar J'e ch'án tsjigū ch'án cuxīn siñe
va cā va cu'ya ng'e xū tsjigū va. El va a llevar al
caballo a comer la hierba porque no hay quién lo lleve.
[pres: tjigū; pret: figū]

tsjīguiníxin vt estar obligado, deber Quēén sen'
chjān tjīguiníxin tsūchünd'e sen' vāsáyéē t'éē
sen'. Todos los hijos deben de respetar a sus padres.
[pres: tjīguiníxin]

tsjíi vi 1. venir (*del poniente*)

2. venir (*de abajo*) J'e ch'án tsjíixin' ch'án nuún
tsa'ga. El viene de la barranca. [pres: tjíi; pret:
vī, fíi] Antón tsi'xin

tsjíi vi irse

tsjīji v llegar Ni'xin j'ēni chúnda ng'e tsjījini
nd'ā tīn chāséēnna cjuín. También nosotros
llegaremos allá al pueblo adonde se fueron ellos.

tsjí'nda v subir Tācā tjí'nda j'e ch'án ndā nu'ven'
va ndá tsígú'en ch'án tagajin ch'án tunu'ven'. El
sube bien rápido a los árboles de aguacate porque ya
está acostumbrado a cortarlos. [pres: tjí'nda]

tsji'nu' vt fumar J'e ch'án jí'nu' ch'án cājnū
jnguí nch'on. El fuma cigarros todo el día. [pres:
jí'nu']

tsjī'yēé v aguantar J'e ch'án tjī'yēé ch'án nch'e
ch'án xa' va sújī ch'án. El aguanta a trabajar
porque es fuerte. [pres: tjī'yēé]

tsjindaté hacer (*mole*), moler, preparar [pres: tjindaté;
prog: nch'endaté; pret: findaté] Sinón ts'o

tsjinduú vt aventar (*para limpiar*) Tsjinduú ch'án jma'
tjúvá ni'xin nūvān cū cafe. Aventará el señor
frijol blanco y también maíz y café. [pres: tjinduú]

tsjíndaté, tsjíndatyé v terminar [pres: tjíndaté;
pret: fíndaté]

tsjíndatéxiín, tsjíndatyeéxiín v aproposito Chjān
chōn tsjíndatéxiín ndā chita' tajuyá xān. La ^{criatura} _{se} ^{mejor}?
criatura aproposito se hace su hamaca con que se duerme.
[pret: fíndatéxiín]

tsjīn s leche J'e chjān t'i xān tsjīn va ni'xa'
ndye' xān. El niño toma leche porque todavía está
pequeño.

tsjingá vt tener

tsjíts'ena v ver para arriba Fíts'ena yē chāsen
chīna. Fueron a ver la fiesta en el pueblo vecino.
[pret: fíts'ena]

tsjixicja vt traer J'ān tsjīxicjāā chūnda'xā jíi
tīchjé tsjīā tsúchjī ndāsīn. Yo voy a traer las
calabacitas que hay en el riego para venderlas en la
plaza.

tsjiyá vt echar, poner adentro de [pres: tjiyá]
tsjéén [ʃs de tsjen'] su miel
tsjīyáxin vt completar Ndá chīna tsjiyáxin nuún
cán cundāxíjnū chūnda tjān. Ya se van a completar
los ochenta guajolotes de ella porque ya tiene setenta y
cinco.

tsjo vt platicar J'e sen' tjo sen' yáā sen'
chujníēnna. Ellos platican el cuento de la gente.
[pres: tjo] Sinón tsēgui

tsjo xūun leer

tsjón'xin vi pelear Tsīcá nch'on tsjón'xin sen'
nūndē yā va t'ē sen' tsígajún'yan xūvēén nūndē
tsigaye' sen'. Llegará el día en que ellos se pelearán
por ese terreno porque sus padres no les dieron el papel
del terreno. [pres: tjón'xin]

tsjū s flor de calabaza J'ān íchá cha'nā ñēē tsjū
cuxí'yū tjigū chūnda'xā yā chāxin jní. A mi me
gusta más comer la flor tierna de la calabaza con
calabazitas porque son más sabrosas.

tsjūgája s flor de muerto, flor de tempasúchil ;Ndáa
jína tsíxú tsjūgája! ¡Qué bien se floreó la flor
de muerto!

tsju'cha' s orquídea J'ān chundáā yūu ndīyā
tsju'cha' tsjū tjúvá cū tsjū tsen'nda'. Tengo dos
clases de orquídeas, blancas y moradas.

tsjú'chun vt alumbrar Ndá jú'chun xū'vī jína. La
luz ya alumbró bien. [pret: jú'chun]

tsjurejna' s flor de campanitas

tsjûte' v dar comezón, arder Tjûte' tja'ā tîn ríjin
fígu xân. Arde mi mano donde fue cortado y se hechó
el alcohol. [pres: tjûte']

tsjûvá' v orinar J'e chjân nditun tsjûvá' xân
nátôón son' tîye. El niño orina encima de la cama por
la noche.

tsjûxá'yû s palmito, flor de izote Sen' chjân
tâgajin sen' tsjûxá'yû. Los niños cortan palmitos.

ts'a ndâcuini vi nos da hipo

ts'acj'en vt guardar, ahorrar [pret: v'acj'en]

ts'âchje vi salir Vaya sen' nd'â ts'âchje sen'
tsji sen', tsicje chôn va nd'î icu'ya xa' sinch'e sen'.
Muchos ya van a salir a buscar dinero porque aquí ya no
hay trabajo que hacer. [pres: t'âchje; pret:
v'achje]

ts'ândaxín v proponer J'ena v'ândaxínna ng'e
júnch'êna va víchena ch'án yâa xa'. Ellos se
proponer de maldad porque le pegaron al señor
presidente. [pret: v'ândaxín]

ts'ângui vi crecer J'êni ticonni xânc'h'i nd'ê
t'ângui chj'ênni cû j'êni ndá túndaxíñi, yâ
fât'âvá. Nosotros vemos como crecen nuestros hijos y
nos hacemos viejos; eso es triste. [pres: t'ângui;
pret: v'ângui]

ts'arendá vt separarse Ticonni nda' chôn xânc'h'i
t'arenda'û nda' gu'en quéén ndîyâ cu chûxinni cû cu
chûxîn'yani. Vemos como el mar separa en la orilla a

los animalitos que conocemos y a los que no conocemos.

[pres: t'arenda]

ts'ārenguí vt arrancar, sacar (*de la tierra*) Nda' chīna t'ārenguí māni tīchjé. Ya muy pronto arrancaron el camote del riego. [pres: t'ārenguí]
ts'ārexín vi salir Tsjáya ch'án cutse' va chúnda ng'e ts'arexín va xu'ta' yā tín tjēnmá ch'án. El espía al conejo porque tiene que salir del corral de piedra; por eso él está escondido. Sinón ts'āchje tsátsínga vt pasar Ndāā v'átsínga jngu yē nd'ē chāsennáā, yā nánón tjúvá. Apenas pasó en mi pueblo una fiesta bien bonita, la fiesta de año nuevo.

[pres: tátsínga; pret: vátsínga]

ts'ává v estar triste T'ávána va ndá v'en chūjniēna. Están tristes porque ya se murió su gente. [pres: t'ává]

ts'ave vt enfriar Ndāā t'ave to' ts'i xān va nditun súva to' va ndāā vījín to'. Apenas se está enfriando el atole que se va a tomar el niño, porque todavía está caliente que se apenas se bajó de la lumbre. [pres: t'ave]

ts'áyā v levantarse Ndá t'áyā xān va ndá tu' nánón chúnda xān. Ya se levanta el niño porque ya tiene medio año. [pres: t'áyā]

ts'e vt ver J'ēni ts'eni xānch'i tyé sen' rūtán. Nosotros vemos como bailan los carnavales. [pret: v'e]
Sinón tsicon

ts'e s intestinos Tiín ts'e chjān va júñe' xān jna
nditun che. Al niño le duelen sus intestinos porque
comió un chile muy picoso.

ts'ē vt arrojar T'ē sen' xūun chjén. Arrojan el
papel viejo. [pres: t'ē]

ts'én vi morir Chúnda ng'e ts'én cuchígá, siñeni
nda' xā, j'e sen' tjo sen'. Dicen ellos: =tendrá que
morir la gallina, porque vamos a comer mole. [pres:
t'én; pret: v'én; pret rem: tsíg'en]

ts'én vt exprimir J'e xān t'én xān tūsán va ts'i
xān tsj'éen tū. El niño exprime la naranja para tomar
el jugo. [pres: t'én]

ts'enchē vt barbechar Rugúndá s'o ts'enchē nū'únni
va ndá níi nánó tinga'ya nū. Necesitamos barbechar
primero nuestros terrenos porque ya hace tres años que no
se ha trabajado.

ts'étān v encontrarse Nch'on ts'étān íchú sen'
chjéé íchú sen' va'jna' nch'egu' íchú tja sen'.
Cuando se encuentran ellos se saludan besándose la mano.
Sinón tsitja

ts'exín vt probar J'e ch'án ts'exín ch'án nu',
átsúríjin'yan nu'. El prueba la reata para ver si no
se va a reventar.

ts'éxindá 2p imp miren, vean, cuiden Ts'éxindá
chjān'nā va ndáā tsjiā tsé'nā xíjndā. Cuiden a
mi hijo porque apenas voy a comprar sal. *Sinón tingue*

ts'i vt tomar, beber [pres: t'i; pret: g'i, v'i; 1a pers sing: tsi'ā; 2a pers sing: tsi'a]

ts'ingā'vān vi acostumbrarse

ts'ingon vi hallarse Ndá v'ingon ch'án chji ch'án
ndásin rītjun jna'. Ya se halló él de andar a
Tepeaca. [pret: v'íngon]

ts'ixīín vi comenzar, principiar, empezar (el día, el
mes) Ts'ixiín nitjó tjiyáā chāsēnnáā. Al
principio del mes me voy a mi pueblo. [pres: taxín;
pret: váaxín]

ts'ixin' vt apuntar J'e ch'ín táchjī ndō te'xin'
ch'án xūun va vaya chūjni vísicá ndō tsíngatja'.
El carnicero apuntó en cu cuaderno los nombres de las
personas que quedaron a deber la barbacoa. [pres:
te'xin']

ts'ixanga vi engancharse V'íxanga xūun con ndā va
fígū xūun ri'ndu'. Se enganchó el papel en la rama
porque se lo llevó el viento. [pret: v'íxanga]

ts'o vt moler [pres: tó] Sinón tsjīndaté
ts'ón s sombra J'e ch'án tjēngángui ch'án ts'ón
tingue ch'án cuxīndā. El está sentado en la sombra
cuidando sus bueyes.

ts'ónga vt afilar ¡T'óngaxáan chīgā ríjixín va jī
tsjini jna'! ¡Afila el cuchillo porque hoy nos vamos al
monte! [pres: t'ónga]

ts'oxín v andar fajado Chjān nchíñchí nguruín
g'oxín xān yā mi' tse' xān, =ru sen' n'a. Los niños

chiquititos siempre andan fajados. Así son fuertes,
=dicen las madres. [pret: g'oxín]

ts'úna vi 'nacer, ²dar (plantas) J'e tjān chī nditun
chá've tjān va ndāa ts'úna chj'ēn tjān. La mujer
está contenta porque pronto va a nacer su hijo. [pres:
t'úna; pasado: g'úna; causativo: júnch'éna]

tsōón vt surcar

tsúanchun' vt amansar

tsúcjān 1. vt devolver Sen' chūjni tjēn chōn
nchīyā rig'enxín chōn vaya, chúnda ng'e tsúcjān
chōn cjūēn sen'. La gente que pide prestado el dinero
del banco tendrá que devolverlo.

2. vi vomitar Túcjān xān va tiín ngon xān ruja'ya
jūñe xān ndō tsínga tja'. Vomita el niño porque le
duele el estómago, no pudo comer la barbacoa. [pres:
túcjān]

tsúcjān vt atajar Tsúcjān ch'án cūxāru'vá chji
ch'án jna'. El atajará los chivos en el monte.

tsucje'e vi erupción (reg) Ja'nchún tsucje'e xān tsjīn
va tsjīn j'ú v'í xān. Al rato erupcionará el niño la
leche porque solo leche tomó.

tsúcjí vt batir J'e tjān túcjí tjān cujua'. Ella
bate el huevo. [pres: túcjí]

tsúcjī vt escribir J'e ch'án tsícjī ch'án xuún
ru'ván ch'án vaye' ts'ēē ch'án tājon ch'án jngu
va'jna'. El escribió la carta y la envió a su padre
mandándole un saludo. [Pres: cjī; pret rem: tsícjī]
Sinón tse'xin'

tsúcjín vi 1. atardecer **Sen' nch'e xa' tín tsúcjín**
táan tsáchjexín **sen' xa'**. Cuando atardece, los
trabajadores van a salir de su trabajo.

2. alejar **J'e ch'ín ch'e vée chōn chāsen cjín,**
cjüí ch'án, víximá ch'án. El ladrón que robó el
dinero se fue a esconder lejos.

tsúchenga vi picar (*chile*)

chenga demasiado picoso

tsúchīna v 1. acercar

2. reunir **Tsiguchīna vaya chūjni ndúfā nduta'jna'**
ti'yenna ng'e ru ch'ín yáā xa'. El presidente está
hablando en frente de la presidencia y se reunió mucha
gente a escuchar lo que él dice. [pret. remoto:
tsiguchīna]

tsúchitu' vt besar **Chitu' tjān chj'ēn tjān va nditun**
chá've tjān xān. Ella besa a su hijo porque lo quiere
mucho. [pres: chitu']

tsúchján vt cocer (*en lumbre*) **Túchján jína ñu'te'**
tjingá nchítjā va ni'xa' cjú'en ñū. Se va a cocer
bien las tortillas que están en el comal porque todavía
están crudas.

tsichján cocido

tsúchjan'vandá 2p apresurarse **Túchjan'vandá ru j'e**
ch'án che ch'án sen' chj'ēn ch'án tācā tsji sen'
sinch'e váxin sen', **va ndá gúndu** Apresurarse a ir a la
escuela porque ya es tarde, dice él a sus hijos. [pres:
túchjan'vandá]

tsúchjan'vandá v procurar J'e sen' túchjav'en sen'
ndá tji sen' ndásin rítjun jna' va tjigū sen'
nchītsjē tsúchjī. Ellos ya están procurando ir a la
plaza de Tepeaca a vender sus guajes. [pres: túchjav'en]
tsúchjanv'en v preocuparse J'e ch'án túchjanv'en
ch'án ndúyoó tjigū ch'án cuxāru'veé ch'án jna'
va tjingon ch'án tsú'yé va. El se preocupa por llevar
sus chivos al monte temprano porque quiere que engorden.
[pres: túchjanv'en]

tsuchjányan vt cocer adentro de
tsúchjé vi cansarse
tsúchjī v vender Chūjni chúnda vaya cuxāru'vá
nch'echjīna cu yoó ndá títjana chōn. La gente que
tiene muchos chivos venden unos de sus chivos y ya tienen
su dinero. [pres: túchjī; pret: gúchjī; causativo
nch'echjī]

tsúchúnda vt tener Ch'ín t'ánáā ndá chúnda ch'án
yúu tīchje cū vaya nū. Mi papá ya tiene dos
huertos de riego y muchos terrenos. [pres: chúnda]
tsúchúndiya vt depender de alguien Nch'on ndá tut'eni
írugúnda'ya tsúchúndíyani t'éeni o niso n'éeni
ndá j'úni tsjenni siñeni. Cuando ya nos casamos ya no
necesitamos depender de nuestros padres, sino de nosotros
mismos.

tsúchún'en 1. vt esperar J'e ch'án chun'en ch'án
chj'ēn ch'án gu'en chásēn tsjíxin xān jna'. El
espera a su hijo a la orilla del pueblo cuando el hijo
viene del monte.

2. vi esperar, dilatar Sen' chūjni chūnda chūjni
ñé'en tsūchuén'yan sen', órāoō tsjicje sen'
xu'ven', yā rugúndá. Los que tienen gente enferma no
deben esperar, luego deben buscar medicina, eso es lo más
necesario. [pres: chún'en]

tsúchuva vi embrujar

tsúchjen, tsúx'en v tardar Chjen nch'eváxin tjān
chíi xánc'h'i tsjíndaté nda'xā' jindé. Tarda la
mujer para aprender como se prepara el mole poblano.

[pres: chjen]

tsúgui'tja' vt ensuciar Tācā túgui'tja' tū'té'
tingáani. Pronto se ensucia la ropa que se pone uno.
[pres: túgui'tja']

gui'tja' mugroso

tsúgyé'e vt descansar Túgyé'eni va ndá gúchjéni
nch'eni xa'. Nos descansamos porque ya nos cansamos de
trabajar. [pres: túgyé'e]

tsújīndā vi pasar hambre Nch'on jī ndá racjōnni va
gúna'yan nūvān xanchi xéē ndá tsújīndā tóonni.
En estos días ya nos da miedo porque como no se dió el
maíz parece que ya viene el tiempo de hambre. [pret:
gújīndā]

tsújnú v adelgazar

jnú delgado

tsajua vi dormir

tsújyé vt agrandar Jī chāxin tsújyé yē chāsen va
quéén sen' chūjni fīngate vaya chōn. Ahora sí, se

Algunas fiestas
va a grandar la fiesta del pueblo porque toda la gente
cooperó para la fiesta.

tsūjyé'e s nacimiento Tsūcjin cjoón tsūjyé'e
chj'ēn Nch'a Dio' nd'ā, =ru sen' chīī, yā tīn
te'nā sen' tsjū. Mañana en la noche es el nacimiento
del niño Jesús, =dicen las mujeres; por eso compran
flores.

tsū'en [variante de tsúyén] matar

tsū'yé vt engordar

tsúmē'en vt borrar Nu'ven'yan xān ng'e tsícjī xān
va ndá tsígumé'en xūvēēn xān. No sabe el niño lo
que había escrito en su cuaderno porque ya lo borró.

[pret rem: tsígumé'en]

tsundaxíī vi ponerse viejo [pres: tundaxíī]

tsúndá vt 1. ocupar Ndá tsúndá chi' vē'nani tsitu
nda'xā siñeni va chúnda'yani íjngu chi'. Ya vamos a
ocupar la olla que compramos para poner el mole porque ya
no tenemos otra olla más.

2. gastar, usar Nditun túndá nda' nch'on tjen' quēén
tu'te' gui'tja'. Se gasta mucha agua cuando se lava toda
la ropa sucia. [pres: túndá; pret: gúndá]

tsúndé'e ls usaré, ocuparé

tsúndī v ²'bañar, lavarse Quēén nch'on túndī xān,
yā mi' tsītja'ya xān súva. Todos los días se baña la
criatura para que no le dé calentura. [pres: túndī;
pret: gúndī]

tsúnditun 1. vt apretar J'e ch'án nch'enditun ch'án xil'ēē cuchíjnu va tsáma va caxa' nīn. El aprieta el fuste del burro porque va a cargar los costales de mazorca.

2. vi agravar Ndá gúnditun chūjni ñe'en va vítja'ya xu'van' tīn chīn vītja. Ya se agravó la persona enferma porque no encontró la medicina contra la enfermedad que tiene. [pret.: gúnditun]

tsúndú vi anochecer, oscurecer Ndá gúndú yā tīn ndá vāaxín tsjē cuchījndrī. Ya anocheció, por eso ya cantan los grillos. [pret.: gúndú]

tsúnduvá vt 1. arreglar (asuntos o problemas) Ch'ín yáa xa' nch'enduvá ch'án jye'ē sen' chūjni tsígajun'. El presidente arregla los asuntos de la gente con pleitos.

2. enderezar Rugúndá tsúnduvá ndānchítsjē va ndá tsíguiséē ndá va siñetoón cuxāru'vá. Se necesita enderezar el árbolito de guaje, porque está agachado y se lo van a comer los chivos. [causativo: nch'enduvá]

tsündáxiru vt decir

tsúna v 1. nacer

2. dar (fruta) [pres: tuna]

tsúnátúxin vt 1. aplanar J'e ch'án ch'ín nch'e xa' tjuā, nch'enátúxin tjuā. El señor albañil va a aplanar la pared.

2. emparejar Rugúndá tsúnátúxin ndī'yā tji nuún tsa'ga va nditun jína'yan ndī'yā. Se necesita

emparejar el camino que va por la barranca porque está
muy malo. [prog: nch'enátúxin]

tsūnchīn vt hacerlo chiquito Ndá gúnchín tú't'ēē
xān í tītja'ya tingāā xān tú'té'. Al niño ya no
le viene la ropa porque es muy chica. (lit. hizo chiquito)
[pret: gúnchín]

nchí pequeño

nchínchín pequeño

tsúnchīyū v paralizar

nchiyū parálisis

tsúnguixín vi 1. relampaguear Ndá chīna túnguixín
ticonni tsúchjen'yan ndá tsī chī, =ru sen' chūjni
chā, tjo sen'. No tardará la lluvia porque ya cerca
está relampagueando, =dicen los ancianos.

2. brillar ¡Ndá jína túnguixín cha'nguí rēya tjān
chī! ¡Qué bien brilla el collar que la mujer trae
colgado en su cuello! [pres: túnguixín]

tsūnichjā vi hablar Nch'on tsínichjā Nch'a T'á
tsíjindaté chāsīn ndājní. Cuando habló el Dios
Padre se hizo el mundo. [pres: nichjā; pret rem:
tsínichjā]

tsūnichjāxin v hablar por uno (*abogado, licenciado*),
sacar papeles legales J'e sen' tjōn'xin sen' nündē
tāān cjúvē sen' jngu ch'ín tsūnichjāxin tsūndūvá
xūvēēn sen'. Ellos se pelean por el terreno y
buscaron un licenciado para que les haga el papel.

" 2 "

tsúníxín vt limpiar cem, pulir Tu'te' tuníxin tja xān
va yáā nche'to' tsítóōn xin xān. Con el trapo se
limpió la mano del niño porque estuvo jugando en el lodo.
[pres: túníxin; pret: úníxin]

tsúnñúñú vi enojar
tsúnu'ven vt adivinar, conjeturar Yānchi nd'ē tjo sen'
chjān, ínchí ru sen', á'tsúnu'ven, ng'e sind'ā, ru
jngu ch'án táān ndáā siín íjngu xaxon ch'án.

Así los niños juegan; adiviniza lo que voy a hacer, =dice
uno de ellos, y entonces el otro se pone a pensar. [pres:
túnu'ven]

tsúnñndé vt rebajar ¡Ndáajína ndá tsúnñndé
nūvān tse'nāni! ¡Qué bueno que ya se va a rebajar el
precio del maíz, lo vamos a comprar!

nūndā abajo

tsúnuxín v 1. aparecer Ndá chīna tsúnuxín nch'on va
ndá vīcā tjui' ndá tsúsúva tsejúni, =ru sen'. Ya
mismo se van a quitar las nubes y se va a aparecer el sol;
ya nos vamos a estar en el calor =dicen ellos.
2. descubrir Vaya tím vícon'yan sen' chūjni
tache'ēni j'ēni viconni jī va vaya ng'e ndá
gúnuxín xanchi ndá gūchjī cū ndá tjagā. Muchas
cosas que nuestros abuelos no vieron, nosotros las vemos
ahora porque muchas cosas ya se ^{han descubierto} descubrieron, por ejemplo;
el camión y el avión y más cosas. [pres: túñuxín;
pret: gúnuxín]

tsúnyén vt matar

tsuñúú vi enojarse

tsúñúúxín vi envidiar Ñúúxín j'e ch'án va j'án
chúvaá níchjā tana'jnī cū nguívā va j'e ch'án
ruja'ya nichjā ch'án. El me envidia porque no puede
hablar los dos idiomas, el español y el popoloca, y yo sí
puedo hablarlos. [pres: ñúúxín]

tsurácjōn vi asustar Tsurácion ch'án nuún jna'. Se
va a asustar él en el monte. [pret: racjōn]

tsúríjin vt cortar J'e ch'án túríjin ch'án nī'yūn
ndā tsúndá tsinga ndō tja'. El corta la leña para el
horno de la barbacoa. [pres: túríjin; pret: ríjin]

tsúríndáya v hacer eco, resonar Ríndáya jna' ringa'
cāxū. Se oyó el eco del monte por el cuetón. [pres:
ríndáya; pret: guríndáya]

tsúr'ájīn vt tragarse Ruja'ya r'ájīn xān xu'ven' va
racjōn xān. El niño no puede tragarse las pastillas
porque les tiene miedo. [pres: r'ájīn]

tsúr'enga vi podrirse Quéén ndīyā tū chjuin nāā
túchjī'ya o niso ñen'yan óráoó r'enga. Toda clase de
fruta si no se vende o no se come, luego se pudre. [pres:
r'enga]

tsúru'nga v avisar J'e xān tsji xān tsúru'nga xān
n'éē xān ng'e xa' tsjánga xān. El niño avisará a
su mamá porque él llora. [pres: rú'nga]

tsúsán vi acedarse, agriarse Tācā túsán ng'e ñeni
va nündē súva teni cū chúnda'yani tím tsigu'enyán.

Pronto se aceda nuestra comida porque vivimos en un clima

caliente y no tenemos refrigerador. [pres: túsán; pret: remoto: tsigúsán]⁹

tsúsat'e vt regañar Nch'esat'e j'e tjān ch'ēn tjan va tsígúyén chj'ēn tjān jngu cuchígáchjān. Ella regaña a su hijo porque mató a un pollito. [prog: nch'esat'e]

tsúsué' vi avergonzar Túsué' tjān chíi tsji tjān yē va vína'yan tút'ēē tjān. Le da vergüenza a la mujer de ir a la fiesta porque no se compró su vestido. [pres: túsue']

tsúsúva vt calentar Ndá nch'esúva ñu'te' siñenni va ndá chígā yāá cū ndá rug'eni jīndā, =ru j'e ch'án che ch'án, ché'ē ch'án. Calienta las tortillas y vamos a comer porque ya son las dos de la tarde y ya tenemos hambre, =dice él a su esposa. Véase súva [pres: túsúva]

tsüté v bailar Té sen' nchíyā ndu'va xíyáaxa' va víguitye chj'ēn ch'án yā tím jíi yē. Están bailando en la casa del presidente porque hubo un bautizo de su hijo/por eso hay fiesta. [pres: té]

tsútēn'vá v acabarse el valor Ng'e xa' ndá tütēn'váni jī, navāan vītjani rindu'jna'ya, =ru yūu sen' xíi tjo sen' chji sen' jna'. ¿Porqué ya se nos acabó el valor ahora? Quizás nos tocó mal aire, =dicen dos hombres platicando en el monte. [pres: tütēn'vá]

tsútjā vt pegar, golpear Tútjā íchúna., Ellos se pegan. [pres: tütjā] Sinón tsiche

tsútjecā vt ampliar, agrandecer

tsútjúvá vt renovar

tsüt'á vt montar

tsút'e vi casarse Gút'e sen' chjān, ndá v'etan sen'
xa'nchōn ru ch'ín t'áná. Se casaron los hijos, ya
recibieron la bendición dice el sacerdote. [pres:
tút'e; pret: gút'e]

tsút'en vt vencer Fáxuvéen Nch'a t'á tút'en ch'ín
kindu'jna'ya. Por el poder de Dios se vence a el diablo.
[pres: tút'en]

tsúton v aplastarse Ndá tsígúton chjīnde víxingáā
ndāxā va nditun jína tsíchjé tū. Ya se aplastó el
zapote negro dentro de la canasta porque estaba bien
maduro. [pret: gúton; pret remoto: tsigúton]

tsútóon vi jugar [pres: tóon]

tsútsáa vt vestir, arropar Ndáa tsútsáa chjān
tú'té' tjúvá, va tsji xān jngu yē. Apenas se va a
vestir el niño con la ropa nueva porque se va a ir a una
fiesta. [pres: tsáa]

tsútsé vt agarrar Tsa'nga' tsútsé xān xí 'éē
cuxīn, ya mi' tsitsíng'a'ya xān va nditun tingá va, ru
t'éē xān, vít'uven xān. Que se agarre el niño fuerte
de la silla del caballo, para que no se caiga porque el
caballo corre mucho, le dijo su papá, lo mandó.

tsútse' 1. vt afirmar Tsútse' j'e ch'án vāā ch'án
nündē va chunda'ya ch'án xūun. Se afirma que él
agarró el terreno porque no tiene su escritura.

2. vi fortalecerse Jngu chjān ñe'en tācā tsútse'

xān va ndá gú-xu'en xān cū jína ñe xān. El niño enfermo pronto se fortalecerá porque ya está sano y come bien.

tsútsjá v amargar Véase tsjá

tsútsjé vi estar muchos (gente) Tsútsjéni va

ts'ángui vaya chjān., Seremos muchos porque van a crecer muchos niños.

tsútsjénga vt sacudir J'e tjān tjen' tjān tú'té'
tāan j'e ch'án tútsjénga ch'án tú'té' cū tītexé
ch'án tú'té'. Ella lava la ropa y él la sacude y la
tiende. [pres: tútsjénga]

tsútsújīn vt adornar Ndáa tūtsújīn nchīyā
ndu'va j'e ch'án va tsī chundá sen' yē. Apenas se
está adornando su casa de él porque van a tener la
fiesta. [pres: tútsújīn]

tsútúndú' vi atarantar Tútúndú' va nditun
tingátjá xān sícjen xān ndā cuxīn. Se ataranta el
niño porque está dando vueltas en el tívol de
caballitos. [pres: tútúndú']

tsúñdá vi ablandar Ndá vāaxín túñdá jma' va
ndá sée sianguí jma' nda'. Ya se empieza a ablandar
el frijol porque ya hace rato que estaba en el agua.
[pres: túñdá]

tsúvaya vr 1. multiplicarse Nditun tsúvayani va nditun
vaya chjān jít'ángui. Nos multiplicaremos por que
están creciendo muchos niños.

2. aumentar Chá've j'e ch'án va ndá gúvaya

cuxāru'vēē ch'án. El está contento porque ya se aumentaron sus chivos. [pret.: gúvaya]

tsū-xangajin vt desbarrancar Jna' tsa'ga j'ú nguji tjo'
xangajin yā tīn ndát'ixín tsa'ga. Por el monte de la
barranca se ruedan las piedras solas por lo mismo es pura
barranca por eso se llama así. [pres: xangajin]

tsūxecā vt 1. ^{1.} despedazar, ^{2.} desbaratar J'ān tsūxecā
xu'ta' va nditun chen'ni xé'e xu'ta'. Yo voy a
desbaratar el corral de piedra porque está muy feo.
[pret rem: tsíguxēca]

tsūxé'e v sobrar, quedar Ni'xa' tsūxé'e íchá jma'
í tsítja'ya caxa' tsínga quēénxin jma'. Todavía va
a sobrar más frijol porque el costal no alcanza para
todo.

tsúxé'en vt desperdiciar Túxé'en chūtí cjátsē va
túndé'ya sen' tū. Se desperdicia el jitomate rojo
porque no lo ocupan. [pres: túxé'en]

tsūxe'ng'e ch'án 'nā pagar dinero debido Tsūxe'ng'e
ch'án 'nā tīn xa' júnch'e ch'án. Se le va a pagar
su dinero del trabajo que hizo.

tsūxe'ngui' vt escoger (*frijol, maíz, etc*) Tsitu jma',
s'o tsūxe'ngui' quēén jma' tsíg'en chūchá jma'
jínoó tsítū, =ru j'e tjān n'á che tjān rí chje'ēn
tjān. Primero se va a escoger el frijol bueno para
guardarlo; el frijol muerto no, =dice la mamá a su hija.
[pres: xe'ngui']

tsūxémá vt secar Vaya tú'té' tsicjén' tjān
chī ndá chīna tsūxémá tú't'éē tjān va
tācoó vītexé tjān tú'té'. Mucha ropa lavó la
mujer, ya mero se va secar su ropa porque hace rato la
tendió. Véase xémá

tsūxémá nda' vi tener sed Chūjni nch'e xa' nū
tsūxémána nda' yā tīn tsjigūna ng'e tjiyá nda'
ts'ina nch'on jī. Los que trabajan en el campo llevan
con que echar su agua porque tendrán sed en el día.
Véase xémá, nda'

tsuxénd'á vt sobrar Sinón tsívend'á
tsúxíjndā vt salar Quēén sen' chūjni chūnda
cuxāru'vá nch'on t'én nguji cuxāru'veē sen' vaya
xíjndā chjéē sen' ndō xémátjuā ndō ñe sen'. Toda
la gente que tiene chivos, cuando matan uno le echan mucha
sal a la carne para que se seque bien . Véase xíjndā

tsūxinájín vt rejuntar J'e ch'ín t'á te'tu'ven
ch'án sen' chj'ēn ch'án tsīnájín xu'nda'xu' tsē.
El papá manda a sus hijos a rejuntar la grava.

tsūxingamé'e vt comprender Jyoó xingamé'e xān xūun
táān ndá chúvaá tjo xān xūun cū cjī xān ni'xin.
Poco a poco comprende el niño el libro que lee y así
estudia mejor. [pres: xingamé'e]

tsūxīngujyé vt rejuntar, amontonar Tsūxīngujyé cā
jma' tsixicjen cā nīyān. Se van a amontonar las hojas
que quedarán encima del petate.

tsūxitanga'xín vt 1. descifrarlo Tānguí

tsūxitanga'xín ch'án xūun va chúxīn'yan ch'án tjo
ch'án xūun. Es difícil para él ~~a~~ descifrar las
letras porque no sabe leer.

2. explicar Tānguí tsūxitanga'xin xuún I. Se va a
explicar el trabajo en este papel.

tsūxitjang'e vt desatar J'e ch'án tsūxitjang'e
ch'án cuchíjnu síruyé El desatará al burro que está
amarrado.

tsúxa vt apestarse Tsigúxa ndō va ndá tsjé nch'on
siín ndō. Se apestó la carne porque ya tenía muchos
días. [pret. rem: tsigúxa]

tsūxajon vt entregar Ch'ín nch'e xa chún'en ch'án
tsūxajon chōn'ven ch'án tín xa' júnc'h'e ch'án.

El peón espera que se le entregue su dinero por el trabajo ^
que hizo.

tsūxátū vt ~~agujentar~~ Ndá tsíxátū nchíxā yā ^{que} ~~esta~~ ?
tín íruja'ya tiya nchíxā nda'. Ya ~~estaba~~ agujerado
el cántaro, por eso ya no se puede echar el agua. Sinón
tsūxaya [estat:tsi'-xátu]

tsūxatu'xin vt cambiarse, transladar Tsūxatu'xin sen'
íjngu chāsen. Transladaron a otro pueblo. [pret:
xatu'xin] Sinón tsūxaxinguí

tsūxaxingon vi arrepentirse J'andá chjāndá
tsūxaxingóon ndá ngajín t'āāndá. Ustedes, hijos,
arrepientanse delante de su padre. [pres: xaxingon]

Véase ngon

tsūxaxinguí vt cambiar Ndá tsūxaxinguí ch'ín
nch'egayā chōn vānd'ēē nda', va íru'ya ch'án nch'e
ch'án, =ru ch'ín yáa xa'. Ya se va a cambiar el
(recolector) del agua potable porque él ya no quiere Recuerda
hacerlo, =dice el presidente. Sinón tsūxatu'xin
tsūxaxon vt 1. acordar ¿Ng'e xū xaxon tím tjēn
nchīyā? ¿Quien se acuerda adonde está la casa?
2. pensar Quēén chjān nch'evaxin xūun chjān yā
xaxon xān xānch'i tsūcji xān. Todos los niños que n
están en la escuela piensan mucho ^{como} escribir. [pres:
xaxon]

fāxaxon pensamiento

tsūxaya vt agujerar Tsūxaya nda'tsjun xān tsinga
cutūmá va ndá jyé xān. Se va a agujerar las orejas
de la niña para ponerle los aretes porque ya está grande.
Sinón tsūxatū

tsūxexu've vt calentar [pres: xexu've] Sinón
tsúsúva

tsúx'en, tsúchjen vi tardar Nditun tsúx'en ch'án
tsíga ch'án nda' va nditun cjín tím tjiyá nda'. Se
va a tardar mucho en traer el agua porque es muy lejos
donde hay agua.

tsūxútye vt hervir Tsūxútyexín nda'xā siñeni.
¡Ndáa xaxé nda'xā! Se va a hervir el mole que
vamos a comer. ¡Qué bonito huele el mole! [pres:
xútye]

tsúxúvá' vt refrescar Véase xúvá'

tsuyé' vt detener, trincar Tingui'jn'e xān t'ēē xān
yé' xān ca'xa' jma' támá cuchíjnu. El niño ayuda a
su papá a detener el costal de frijol para que cargue
bien el burro. [pres: yé']

tsúyén, tsú'en vt matar [pres: túyén; pret: gúyén;
pret rem: tsiguyen] Sinón tsjayā

tsúyu vt afilar Rugúndá tsúyu ndā cjīxáān va ndá
vaje' cja ndā. Se necesita afilar mi lápiz porque ya se
le acabó la punta. [pres: yu]

tū s fruta J'ān chá'nā ñeē tū va nditun yēé
tsj'ēēn tū. A mí me gusta comer la fruta porque tiene
mucho jugo. Sinón tūchjuin

tū xū'ví s bala, tiro (cartucho) Vaya tū xū'ví
ve'nā j'e ch'án va chúnida ch'án chīgā ri'nga'.
Muchas balas compró él porque tiene un rifle.

túca s chupandía (reg; fruta) Cúchí'jna' ñe va jme'ē
túca. El jabalí come la semilla de la chupandía.

túcā, tútjā vt pega, golpea J'e ch'án túcā ch'án
tíche ch'án cuchíjnu va jūñ'evan tja ch'án. El le
pega al burro porque el burro le mordió la mano.

tūcáchjī s panza Quéén sen' chūjni cha've sen' ñe
sen' nda'xā tūcáchjī cuxīndā, j'e'ya tūcachjī cu
ñe'yani. A muchas les gusta comer el mole de panza de
chivo, pero no de animales que no se come. [3s:
tūcachj'ē]

túcján *vt* toca *jNdá nd'ē túcján sen' chjān cāxū!* Cha've jngu ch'án sít's'e ch'án. ¡Qué bonito tocan los niños el carrizo! Le gusta a un señor que está mirando.

túcjon *s* calabazo para agua *Nditun jína túguin nda' tiya túcjon.* Se enfriá muy bien el agua que se echa en el calabazo.

tuchíjin *v* troza, troncha *J'e ch'án tuchíjin ch'án tjī siñe sen' chjē'ēn ch'án.* El trosa la caña para que la coman sus hijos.

túchjuin *s* fruta *Sinón tū tūch'i* *s* rodilla *Tsigúñé'en ndā tūch'i xān va ndá vāaxín xān tingániya' xān.* Se lastimó la rodilla del niño porque ya empieza a gatear.

tuchu've *adj* penco, tonto, menso *Nditun tuchu've jngu cuxārū'váchján ndá chín.* Está muy penco un chivito flaco.

túchuví *adj* desnudo *Ndá túchuví chjān va ndáā tsúndī xān.* Está desnudo el niño porque apenas se va a bañar.

túchjé *vi* cansa

túchú'e *s* poss su ubre

tue' *adj* angosto *Tue' ru'va chi', tītja'ya tsix'en cja cuxāru'vá.* Está angostó la boca de la olla y no cabe para meter la cabeza del chivo.

tūgútsje *adj* juguetón *J'e xān nditun tūgútsje xān nuún ndī'yā jyé ngax'en nch'on titu'en xān ng'e*

tse'na xān. Cuando se le manda a comprar algo, el niño
es muy juguetón en la calle del centro

tūjndí s cebolla J'e tjān chītūrījin tjān
tūjndí tsang'e jma'. La mujer corta la cebolla para
echarla al frijol.

tu' adj medio

tú'a, tú'vā s aquel lado Tsa'ga tú'vā siín j'e
ch'án tā ch'án nī'yūn. De aquel lado de la barranca
él está agarrando la leña. Véase vú'vā

tū'ch'ū s chocolate J'e sen' t'i sen' tū'ch'ū. Ellos
toman chocolate.

tú'eēn xa' vi hace trabajo

tú'té' s ropa Tu't'éē ch'án ndá vīchjē va nditun
chji ch'án jna'. La ropa de él ya se rompió porque
anda mucho en el monte. [forma corta: té'; 3a pers sing:
tu't'éē]

tu't'etsújī s talón Tiín tu't'etsújī ch'án va
vītja xu', =ru ch'án. Le duele su talón porque se
pegó con una piedra, =dice él.

tú'ye' s hoyo ;Ndáa ní'nga tú'ye' ngué ch'án
tsāchje nche'xa'! ;Qué hondo está escavando el
hoyo para sacar la tierra blanca!

tundáye vt quiebra (piedra, piñata)

túnda vt desgrana Ndáa túnda nūvān. Apenas se
está desgranando el maíz.

tundá adj blandito

gūundá está blandito

mártir
túndú'e, túndú've vt empareja en manojo Jína

túndú've ru've tsjū nch'ecji sen' chī ndāsīn

tja'jna'. Las mujeres emparejan bien las flores en
manojos en la plaza de Tepexi.

tündaxī vi se envejece

tunga s gota ¡Ndá nduú tunga chī tichji! Tsa'nga'
tsīchī! ¡Qué grande las gotas de lluvia que se caen!
Es que va llover fuerte!

tñi s granizo Vaya cuxarú'vá chjān v'en va
fa'ye'va tñi. Muchos chivitos se murieron porque cayó
granizo.

tñich'ū s corazón de maguey J'e chjān ñe xān
tñich'ū cārutja'. El hijo come el corazón de
maguey.

tun' v desafila Ndá gutun' chīgā ríjixín nī'yūn
rugúndá tsúyu chīgā ínaán, =ru j'e ch'án. Ya se
desafiló la hacha con que se corta la leña, =dice él.

[*pret.: gutun'*]

tún'vān adv al otro lado, afuera Sa'veē ch'án
cúyen jngu cuxi'jna' nuún jna' tún'vān. Su hermano
mató un venado al otro lado del cerro.

tunu'van' s aguacate Tunu'van' tacjon nīyūn ñe j'e
tjān. Ella come tacos de aguacates.

túsán s naranja J'ān chā'nā ti'yāā tsj'één
túsán guéén ndúye. Me gusta tomar el jugo de naranja
todas las mañanas. Véase sán

tūsán cju'jua' s limón J'ān chundáā jngu ndā
tūsán cju'jua' t'úna vaya tūsán cju'jua'. Yo tengo
un árbol de limón que da muchos limones. Véase sán
tūse s racimo Tūse nchītsjē tāgajin tjān chī
yāā vaya nchītsjē nde'. La mujer corta un racimo de
guaje tierno.

tūsin s cuello, garganta Ndítun tiín tūsin ch'án va
yāā ch'án cuxitjē. Le duele mucho la garganta
porque él tiene catarro.

tute' s pie Nd'é tjējú tut'ēē xān. Es bonito el
pie del niño. [Ja pers sing: tut'ēē]

tūtjā [variante de túcā] le pega
tūtjé s comezón Ndítun tūtjé tun' yāā con'ān. El
grano que tengo en la cara me da mucho comezón.

tūtjō v se moja

tūtsē s higo, amate Ríngui ndā tūtsē te sen'
chjān ñe sen' tūtsē. Los niños comen higos debajo de
la higuera.

tūtun' vt adormece, se duerme Tūtun' nīñuni nch'on
ñeni tūsán sán. Se duermen nuestros dientes cuando
comemos la naranja agria.

tūtlū s pelota

túxe s chirimoya Xé túxe ñe j'e. Tjān vājon tjān
nchín tū juñen' j'ān. Está dulce la chirimoya que
come ella. Me dio un cachito y me la comí.

túxe'nchē s anona (fruta) Ndítun jína xé túxe'nchē.
Está bien dulce la anona.

túxaja vt estira *Sinón tsixē*

túxájā s 1. pelo

2. cuerda J'e ch'án túxájā ch'án tsj'ē ndā

túcján. El estira la cuerda del instrumento.

tūxá'yū s platanillo, fruta de izote *Sen' chíí vítújín túnđi sen' tūxá'yū*. Las mujeres de antes se bañaban con el platanillo.

tyé vi baila

tyé rután. baila el carnavál

tyé ndagútjeyá baila de payaso

tyéē s 1. calor del sol, reflejo del sol Ndá vī
tyéē nch'on va ndá víngasán'yan. Ya vino el calor
del sol, porque ya amaneció.

2. respiración, vapor, olor

tyé'e vi se fastidia, se aburre Vaya *sen' chíí*

tyé'e sen' súva nch'on tji sen' nū. Muchas mujeres se
fastidian con el calor cuando van al campo.

v, v

va conj porque

=va, =van pron él (*animal*)

vāā [pret de tsāā] cayó

vāāc jēn [pret de tsacjēn] agarró

váatsé vt agarró Cunínyán váatsé va jngu cujnu

síngáā xu'ta'. El perro agarró una ardilla que
estaba en el corral de piedra.

vāgatsjé vt sacó (*de la olla, de cajon, o bolsa*) Ndá

vāgatsjé ch'án chōn tsitjingá chi'. Él ya sacó el
dinero que ^{tenía} la olla. m

va'jna' vi se saludó J'e sen' vajée íchú sen' va'jna'
va mbále sen'. Ellos se saludaron porque son compadres.

vánga vt apagó

vásáya s 1. presente, regalo Sen' chjān tājon sen'
vásáya taye' t'éē sen' va vīxacá ncha'veēn t'á.

Los hijos le dan un regalo a sus padres porque es día del
padre.

2. honor, respeto Vásáya tājon xān taye' t'éē xān.

Los niños dan respeto a sus padres.

vasáyáa, sáyáa interj gracias Vasáyáa vájuan jngu
yúu tú't'éē vītū'nā. Muchas gracias de regalarme
unas ropa. [Ja pers sing: vásáyéē, sáyéē]

vásijnguī s ídolo Chūjni vējú yasa nditun
v'ácjenna vásijnguī,=ru sen' chūjni jī tēqui sen'.

La gente que vivió anteriormente adoraron mucho a los
ídolos, =dicen los de ahora cuando platican.

vaxín vi dió tiempo Nch'on nch'eni xa' toónni nū
vaxín'yanni taní nī'yūn ndáā túcjín va tācā tú
tíye. Cuando surcamos en los terrenos ya no nos ~~dió~~ ^{da} m
tiempo de ~~re~~juntar unas leñas porque pronto se hace de
noche. [neg: vaxín'yan]

vāxúxin (s) contento, gozo *iNdá jína vāxúxin*

tjéen nd'ī nd'ā xa'! ¡Qué contento estoy aqui
trabajando!

vaya adj mucho J'e ch'án chúnda ch'án vaya cuxīndā
cū vaya cuxārū'vá. El tiene muchos bueyes y muchos
chivos. *Sinón* nditu

vaya' [*ls pret de tsáyé'*] recibí

vayana pron muchos de ellos

vāyin vi crece (árbol, planta), eruptó (volcán)

veng'ā [*ls pret de tsenga'*] sembré [pres: tenga']

vī [*ls pret de tsī*] vino [*Iexcl:* vīni] *Sinón* fī

vī'yā ls vine (de arriba) J'ān ndá vī'yā vīxāān
jna'. Yo ya vine del cerro.

vitje [*pret de tsicje*] buscó

vítujīn adv anteriormente, antes Vítujīn j'ān
chūxín'yān xūun. Antes yo no sabía leer.

v'ángā vt apagó

v'eyā vi gritó, aulló

v'áji [*pret of chji*] anduvo

xān, chjān s niño Cuchíjnu chján chá've xān
tsūt'á xān. Al niño le gusta montar en el burrito.

xān gúyū s niño menor Xān gúyū nditun tjúvá'
xān. El niño menor es muy estimado.

xān tsjen' s abeja Ndá jína xé tsje'ēēn xān
tsjen'. Está bien dulce la miel de la abeja. Sinón
cutsjen'

xé 1. s dulce, golosina Ch'ín cutsū v'í ch'án xé.
El mono tomó un dulce.

2. adj dulce Xé tjī ñe xān ndá chá've xān. Al
niño le gusta la caña dulce.

xécā vt riega Xécā xū'vī va tingá ri'ndu'. (Se) v^{t?} M^a

riega la chispa de la lumbre porque corre el viento.

xéengá v descompone Ndá xéengá ndá gúchjī yúu
íruja'ya tsjigū ch'án ndā. Ya se descompuso la
bicicleta ya no se la puede llevar.

xé'e nūváān adj pobrecito Xé'e nūváān chjān
cū'yang'e siñen xān. Pobrecito niño no tiene que comer.

xé'e vi queda Ni'xa' xé'e íchá nī'yūn jna', va
nditun vaya ndā vāā j'e ch'án, =ru ch'án. Dice él
que todavía se queda más leña en el monte porque él
agarró mucha.

xé'e tjān s pobrecita

xémá vt se seca Ndá xémá ndá chūcā va víy'e'ya
ndā nda'. Ya se secó el platanal porque no le echaron
agua.

tsūxémá secar

xémátjuā vt seca (carne)

xémáxin *(ve)* se seca (con algo) Xémáxin xān tu'te' va ? mag
ndáā gúndī xān. Se seca el niño con la toalla porque
apenas se bañó.

pero
dijo

xīchā adj vieja

cuchígá xīchā s gallina

xíché' s escobeta Xíché' nch'eguijmaxín tjān

xu'chi' va yāa xu' jna. Con la escobeta está ella
lavando el metate porque tiene chile.

xích'e s ladrón Xích'e vēé xá vaya chōn. El
ladrón robó mucho dinero.

xigu s 1. Moctezuma Vítújīn v'áji ch'ín xigu chāsen
nd'ī, =ru sen' chūjni yasa tēqui sen'. Anteriormente
anduvo Moctezuma aquí en el pueblo, =así dicen los
ancianos cuando platican.

2. gigante# Vítújīn nditun v'aji xigu nd'ī, =ru sen'
chūjni yasa t- equi chūjnī. Anteriormente muchos
gigantes anduvieron por aquí, =así dicen los ancianos
cuando platican.

xīt s hombre Chjān xīt tingue xān cuxārū'vá,
xīt tingue cuxīndā. El niño cuida chivos, el hombre
cuida bueyes.

xích'e ladrón

cāmáxa xí'na s epasote [3a pers sing: xí'ē]
xīnguitjen' v derrumbé Nguji chji'nte j'ú
xīnguitjen' nch'on nditun nch'e chī va nditun ndá
tjō nchē. Algun borde de la tierra se derrumba sola

cuando llueve mucho, porque la tierra ya está bien húmeda.

xijitoón vt recorta

xíjndā s sal Xíjndā tang'e jma'. La sal se le ~~le~~ ^{se} ~~hecha~~ ^{se} al frijol.

xí'ndé v marchita, oreado Ndá xí'ndé tsjū. Ya se marchitó la flor.

xí'nchá' s tenate Xí'nchá' tjingá nūvān tjē
yāamá j'e ch'án, tenga' ch'án nū. El tenate tiene
la semilla de maíz que él está cargando, porque está
sembrando el maíz en el terreno. Sinón xítū

xi'ye

--ERROR--\ 1 s grasa

--ERROR--\ 2 adj, grasoso Ndítun xi'ye ndō cuxīndā.

Está muy grasosa la carne de res.

xílé' s silla de la bestia, fuste

xímá [variante de símá] escondido

xíngamé'e vt entiende Ndítun jína xíngamé'e xān ta
na'jnī cū ni'xin nguívā xíngamé'e xān. Muy bien
entiende el niño el español y también el popoloca lo
entiende.

xin' s cera (*de los oídos*) ¡Ndáa vaya xin' tjingá
nda'tsjuni! ¡Mucha cera tiene! ^{nuestros oídos!}

xíru vt 'dice, llama [lexcl: xíruni] Véase ru

xítje vt busca J'e ch'án xítje ch'án xu'cū
tsitoónxin nchīyā tjuā. El busca piedra bofa para
tejer con ella la casa.

?
Yacan? ^{Yacan?}
Ado'c' ^{Ado'c'}

7
M. Williams

xitje' vt abre

xítū s tenate jNdá nd'é chi'ni xítū tā tjān
chíí sá'an! ¡Qué bonito es el tenate de colores
que teje aquella mujer! Sinón xi'nchá
xíyáaxa', ch'ínyáaxa' s presidente Xíyáaxa' cu
ni'xin ndát'in ch'án xíyáā nchēxē. Al presidente
también se le dice <<él que tiene la autoridad>>.
x'éva s aborio

X, x

xa adj apestado Cunínyán tsíg'en nditun chen'ni xa
va. El perro muerto nos da asco porque huele apestado.
xá pron él
xā s pelo, cabello jNdá chjun' xā chúnda
culúchjún'! ¡Qué suave el pelo que tiene del borrego!
xāru'va barba
xacján adj solitario, sólido
xācon s pestaña Sen' tāresuvá v'ángui jī nditun
chá've sen' t'áyā xācon sen'. A las señoritas de
este tiempo les gusta levantarse las pestañas.
xāga adv igual como Nánó 'i sinch'eni xāga
júnch'eni nánó v'átsíngá. Este año haremos igual
como el año pasado.

xājní adj huele sabroso Véase jní

xa' s trabajo

xa' tānguī trabajo pesado

xā'nchōn s matrimonio Sen' chjān tendajye' ndáā

ts'étān sen' xā'nchōn. Los novios apenas van a contraer matrimonio.

xa'nga' vi tiembla J'e ch'án xa'nga' ch'án va qui'en ch'án. El tiembla porque tiene frío. [ls: xa'nga'ā]

xa'yoó adv todavía así Ni xa'yoó sítuéen tja ch'án chōn. Todavía así está agarrando dinero.

xān s aguardiente Sen' tá'chíī nditun chá've sen' t'i sen' xān. A los ancianos les gusta mucho tomar el aguardiente.

xān tjúvá s pulque Sen' chūjni nūndā quin nditun chá've sen' t'i sen' xān tjúvá. A la gente de tierra fria le gusta mucho tomar ~~el~~ pulque.

xanchi affirm como, igual como Rícā'váā xanchi cutse' tjúvá. Brinco como un conejo blanco.

xāch'i interr ¿cómo? Xāch'i tsúnyén sen' cuxijna' ndáā chúnnda'ya sen' chīgā ri'nga'. ¿Cómo van a matar al venado si no tienen armas?

xangajin [pres detsūxangajin] desbarranca

xāni vt raspa Tiín tja ch'án xāni xu', va vítsínga ch'án . A él le duele la mano porque se cayó y la raspó con una piedra.

xāru'va s barba Túndī j'e ch'án con ch'án cū tāre xāru'va ch'án va ndá tsji ch'án tsūte ch'án. El se

lava la cara y se rasura la barba porque va a ir a bailar.

Véase ru'va, xā

(al baile)

xátjā v atacó Ch'ín ch'e xátjā ch'án jngu
núvāān xíI tingue cuxārú'vá nuún nátōón jna'
tsé. El ladrón atacó a un pobre hombre que estaba
cuidando sus chivos en el cerro alto.

xatu'xin [pret de tsūxatu'xin] se cambió
xávāā vt enterró

xaxé v huele (bien) ¡Xaxé nda'xā=jindé nch'endaté
sen' chíI o niso x- ajní nda'xā! ¡Huele muy
sabroso el mole espeso que preparan las mujeres!

xāxin n'é interj ¡como que no! ¡Xāxin n'é! Ndá
tsjini siñeni nda'xā jindé. ¡Como que no! Vamos a
comer mole espeso.

xaxingon [pres de tsūxaxingon] se arrepiente
xáxingui vt cambió Ndá xáxingui sen'. Ya se
cambiaron.

xaxon [pres de tsūxaxon] acuerde, piensa
xéexin ve despierta Ndá xéexin chjān síjua. Ya
se despertó el niño que estaba dormido. ^{? mg} ^{esta despierto?}

xé'nga v tiembla de calentura Xé'nga jngu chjān
xíI. Tiembla de calentura un niño.

xexu've [pres de tsūxexu've] calienta
xīchē s tuna (fruta de nopal) Ndítun jína xé
xīchē t'úna cháséenni. Es muy dulce la tuna que
se da en nuestro pueblo.

x'ánaā ls pres merezco Cū'ya ng'e x'ánaā. No
merezco nada, no soy digno de algo.

xú [pres de tsíxú] florea

xúchá adv no más Xúchá jngu'á chjān tsiná
tút'ēē xān va cū'ya chōn tsináxin cāyúu queén
sen' chjān, =ru j'e ch'ín t'ēē xān. Si—pap
--ERROR--\a de ellos dijo: =nada más para un hijo se va a
comprar la ropa, porque no hay dinero para comprar la ropa
de los dos.

xúchín s jabón J'e tjān ndáā vē'nā tjān jngu
xúchín va ndáā tsjen' tjān tú'té'. Ella apenas
compró un jabón porque apenas va a lavar la ropa.

xújna s temolote (*piedra para salsa*) Tsjá'nga tjān
chīI va ndá vítjánya xújna í ruja'ya
tsūxagu'an nda'jna. Llora la mujer porque ya se perdió
su temolote y ya no puede moler la salsa.

xu' s piedra Xu' nda'xu' tundáye ch'án va nditun
vaya tjo' síngadoón nū'un ch'án. La piedra maciza
está quebrando él porque muchos² tepetates¹ hay en su
terreno. limestone, etc.

xu' nda'xu' piedra maciza^a

xu'cū s piedra bofa (*sofa*)

xu'xu' s vidrio

xu'tsē s grava, piedrecitas

xu' t'úngaxín s piedra (*para afilar*) Nditun nd'é tjēn
xu' t'úngaxín chīgā chúnda j'e ch'án. Está muy
bonita la piedra de afilar los cuchillos que él tiene.

xū' chin s jabón

xu'chi' s metate Ndítun chjuín tjēn tjān chí
va ndá víñá xu'chi' tsúndé'e tjān. Está muy
contenta la mujer porque ya se compró ~~el~~ metate que ella
va a ocupar. Véase xu', chi'

xu'nündéchján s ladrillo Ndáa tīnguya'

xu'nündéchján nchiyā ndú'va j'e ch'án. Apenas se
está poniendo los ladrillos en su casa.

xu'ta' s corral de piedra Xu'ta' tjingá cuchí'
chján. En el corral de piedra tienen a los marranitos.

xú'tja s metlapil (*mano de piedra*) Tjān chíí í
ruja'ya ts'o tjān va ndá vāayé xú'tja. La mujer ya
no puede moler porque se quebró su metlapil. Véase tja
xú'vī s lumbre, luz electrica Jngu chāsen siín tu'en
jna' sá'an ni'xa' chúnda'ya xú'vī. Un pueblo que
está atrás de aquel cerro todavía no tiene luz.

xú'vī tingasányánxín luz eléctrica

xú'vī tja' braza de la leña

xú'vī nda'che luz del candil de petróleo

xu'xu' s 1. vidrio, ventana (de vidrio) Xu'xu' nduú
chúnda nchiyā xagū. La escuela tiene una ventana (vidrio)
grande.

2. botella Jngu jngu xu'xu' nda'xé tjinga tja sen'

chján t'i sen'. Cada muchacho está tomando una botella
de refresco que tiene en sus manos. Véase xu

xu'ye s algo tejido con palma de color Nd'é xée xu'ye
yáa cāxinga tsígā sen' chūjni tsīng'á. Se ve
bonito el sombrero que llevan los Mixtecos.

xun'van' s medicina Chūjni ñé'en rugúndé'e

xun'van', yā mi' tsú'xu'ven. La gente enferma
nesecita medicina para que se cure.

xúte, xútye [pres de tsuxútye] hierve Ndá xúte
chi'cē nda'xā. Ya hierve la olla de mole.

xūun s 1. papel J'e xān nditun chá've xān cjī xān
xūun cū jnguruín nch'eváxin xān. Al niño le gusta
escribir en el papel y siempre estudia.

2. cartón Sen' chji sítjūvá tsjīn tjiyá xūun
t'i sen'. Tāān j'ēni chūjni chāsen chāan t'ina
tsjīn tiya tūchú'e cuxīndā. La gente de la ciudad
toma leche que está en cartón. Nosotros, la gente de un
pueblo chico, tomamos leche de la ubre de la vaca.

--ERROR--\ 3, revista

xūun x'ēva papel de strasa

xūun chōn billete

xūvá' adj fresco ;Nditun jína xūvá' nch'on jī va
jíyá tui' chā! ;Qué bueno que está fresco el día
de hoy porque está nublado!

nda'xūva' s agua fresca

tsúxūvá vt refrescar

ya *adv* basta

yáa *vt* tiene

yáamá [*pres de tsamá*] está cargando

yānchi *adv* así Yānchi jína sinch'eni xa' nū xanchi
nch'e j'e sen' va ts'úna nūvān nānó I. Así
trabajaremos como ellos en el terreno porque este año se
va a dar bien el maíz.

yasa *adv* antes, antiguo Chūjni vējú yasa nditun
tānguí víonna va gūjīndā. La gente que vivió
antes sufrió mucho porque hubo hambre.

yasú *adj* tibio J'e chjān t'i xān to' yasú cū j'ān
ni'xin tí'ā to' yasú. El niño toma atole tibio, y yo
también tomo atole tibio.

nch'eyasú *vt* entibiar

yātín *adv* por eso Cuchíjnu tsig'en jítsíngá yātín
sítjā cunínyán ñe va. Un burro muerto está tirado,
por eso los perros están comiéndoselo.

yātū *adj* siete

yāxée *adv* así es

ye *adj* pesado Nditun ye ca'xa' nī. Está pesado el
costal de mazorca,

yē *s* fiesta J'ēni sinch'eni jngu yē nánó tjúvá.

Nosotros vamos a hacer una fiesta en el año nuevo.

yeé *vt* hay mucho (*líquido*) Yeé nda'. Hay mucha agua.

Yeé nda'che. Hay mucho petróleo.

yé' [pres de tsuyé'] detiene

y'ó ngui s fondo

y'oxín vt tiene ceñido J'e ch'án y'oxín ch'án
maxítí' cu y'oxín ch'án tjúvá' ni'xin. El tiene
ceñido su machete y también tiene ceñido el cinturón.

yōó adv basta, ahí nada más Yōó sícá x'ée
ch'án, yōó vícá xa' júnch'e ch'án. Ahí nada más
llegó su trabajo que hizo él.

yu [pres de tsuyu] afila

yūu adj dos

cāyūu adj ambos

yuūvā, yuvā adj verde ¡Ndāā jína yuūvā 'nduváa!

¡Qué verde está tu milpa!

yūuxin adj segundo, menor